

Universitas Ostraviensis
Facultas Philosophica

STUDIA ROMANISTICA

Vol. 15, Num. 1 / 2015

OSTRAVA

Reg. č. MK ČR E 18750
ISSN 1803-6406

ÍNDICE – TABLE DES MATIÈRES – INDICE

Editorial 5

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES – ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

Katarína KLIMOVÁ
STRATEGIE DI PROMOZIONE TURISTICA
DEL TERRITORIO TRAMITE INTERNET 13

Literatura / Littérature / Letteratura

Maksymilian DROZDOWICZ
SOBRE LOS ELEMENTOS FEMENINOS
EN LA OBRA DE ERNESTO CARDENAL 31

Traductología / Traductologie / Traduttologia

Enrique GUTIÉRREZ RUBIO
RELACIÓN ENTRE LA MOTIVACIÓN CONCEPTUAL
DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y LAS ESTRATEGIAS
TRADUCTOLÓGICAS (ESPAÑOL-CHECO) 51

**CONTRIBUCIONES ESTUDIANTILES – CONTRIBUTIONS D'ÉTUDIANTS –
CONTRIBUTI DEGLI STUDENTI**

Anna HONEGROVÁ

LA PRÉSENCE DES EMPRUNTS ANGLAIS DANS LE REGISTRE
DES PRODUITS DE BEAUTÉ : EMPLOI ET FONCTION 63

Hana KŘUPKOVÁ

POESÍA FLAMENCA: UN PECULIAR GÉNERO DENTRO
DE LA POESÍA ESPAÑOLA 75

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Jana BRŇÁKOVÁ

Alena Polická (2014). *Initiation à la lexicologie française*.
Brno : Masarykova univerzita. 168 pp. ISBN 978-80-210-7510-8 85

Jesús CAMACHO NIÑO

Enrique Gutiérrez Rubio (2014). *Metonimia y derivación sufijal. Estudio
multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación
de palabras mediante sufijación en español*. Madrid: Liceus. 226 pp.
ISBN 978-84-9714-054-6 86

INFORMES – INFORMATIONS – INFORMAZIONI

Zuzana HONOVÁ

Colloque Ad Translationem, Brno, 13–14.03.2015 91

NECROLOGÍAS – NÉCROLOGIE – NECROLOGIE

Pavĺína ŽÍDKOVÁ

In memoriam prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc. (31. 03. 1918–14. 02. 2015).
Nécrologie 95

**CONTENIDOS – CONTENUS – CONTENUTI
1995–2014**

Jana VESELÁ

CONTENIDOS DE LA REVISTA STUDIA ROMANISTICA (1995–2014) 103

Editorial

En el presente año conmemoramos el vigésimo aniversario de nuestra revista *Studia romanistica* y nos parece que este es el momento oportuno para recordar brevemente la historia de su publicación al igual que poner en relieve por lo menos algunas de las decenas de figuras que presenciaron el nacimiento de dicha publicación y venían participando en su edición. Al mismo tiempo querríamos aprovechar esta ocasión para hacer balance y para reflexionar un poco sobre el futuro.

La revista científica reseñada *Studia romanistica* es publicada desde el año 1995 por el Consejo editorial del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava. Empezó a aparecer gracias al afán del entonces profesorado tan solo dos años después del establecimiento del Departamento en la Universidad recientemente fundada (1991). Los primeros volúmenes se editaron bajo la dirección del eminente lingüista Jan Šabršula (*31. 3. 1918 – †14. 2. 2015); es digno de mención que en el primer volumen participaron, entre otros, los destacados romanistas Josef Dubský y Oldřich Bělič, quienes ya no están entre nosotros.

Después de un periodo caracterizado por la irregularidad de publicación, con el volumen 2 del año 2002 la revista consiguió asentarse y presentar regularmente un volumen por año. En vista del gran interés creciente por parte de los investigadores por ampliar las posibilidades de publicación, la redacción ha decidido que la revista aparezca desde 2009 dos veces al año, en los meses de junio y diciembre, bajo la dirección del hispanista y romanista checo de renombre Lubomír Bartoš.

Desde su comienzo la revista publica estudios en las lenguas española, francesa, italiana y checa de las áreas de Lingüística, Literatura y Traductología de los países de lenguas románicas. Incluye en sus páginas también reseñas de las publicaciones, así como informes sobre conferencias, coloquios, simposios y otros eventos relacionados con la filología románica.

A lo largo de su historia, la revista ha reunido y publicado decenas de artículos científicos de más de cien autores, docentes e investigadores del Departamento de Lenguas Románicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava (República Checa) que edita la presente publicación, al igual que de otros centros universitarios checos (Praga, Brno, Olomouc, Plzeň, Hradec Králové, Liberec, Opava, České Budějovice) y extranjeros (España, Eslovaquia, Francia, Polonia, Rumania). El presente número incluye justamente los contenidos de la revista desde 1995 hasta el 2014 ordenados según el índice de los autores.

Este número de *Studia romanistica* reúne tres artículos científicos reseñados respectivamente en las tres secciones. La sección de Lingüística contiene el artículo en italiano escrito por Katarína Klimová (Universidad Matej Bel de Banská Bystrica, Eslovaquia) que se ocupa de las estrategias discursivas utilizadas en las páginas web de ciertas instituciones turísticas; la sección Literatura la compone el artículo de Maksymilian Drozdowicz (Universidad de Ostrava) cuyo tema son los elementos femeninos en la obra de Ernesto Cardenal y, para finalizar, la sección de Traductología familiariza a sus lectores con la contribución de Enrique Gutiérrez Rubio (Universidad Palacký de Olomouc) dedicada a las estrategias traductorales aplicadas en el traslado de unidades fraseológicas del español al checo.

Este año, con ocasión del 20º aniversario de la revista *Studia romanistica* su Consejo editorial ha querido dar espacio también a los jóvenes investigadores, estudiantes de nuestro Departamento, cuyos trabajos fueron galardonados en la Conferencia científica estudiantil que se celebró en el mes de marzo como es habitual desde 1999. La primera contribución, salida de la pluma de la estudiante de la Sección Francesa Anna Honegrová, se ocupa de los préstamos del inglés en el campo semántico de la belleza tal como se pueden observar en los textos periodísticos, especialmente en la sección dedicada a los cosméticos y la belleza femenina. La segunda comunicación es el resultado de la investigación de Hana Křupková (Sección Española) acerca de la poesía flamenca. En el número no faltan reseñas e informes acerca de interesantes eventos científicos. El número da cuenta —como se acaba de avisar— de los autores y sus artículos aparecidos a lo largo de los veinte años de existencia de la revista.

El día 14 de febrero de 2015 falleció el profesor prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc., poco tiempo antes de haber cumplido 97 años. Como hemos mencionado, Jan Šabršula fue el primer director de nuestra revista, además de profesor catedrático que durante casi veinte años cruzó el país de Praga a Ostrava para dar conferencias de Lingüística francesa y Estudios romanísticos en nuestra Universidad. Haber contado con un profesional consagrado como él nos llena de orgullo, y ahora que se ha ido para siempre lamentamos profundamente su pérdida. Desde aquí le dedicaremos una necrología para destacar sus innegables méritos y agradecerle por última vez su dedicación como profesor y su valor como persona.

A lo largo de su edición la revista *Studia romanistica* siempre ha tratado de ofrecer a sus lectores textos de utilidad que les sirviesen de impulso para discutir en sus páginas

con sus autores e intercambiar con ellos las experiencias de su propia investigación científica. En el futuro querríamos iniciar una edición paralela —en forma impresa y como publicación digital— que esperamos ayude a divulgar sus contenidos y pueda contribuir a aumentar su prestigio científico y formal.

Para concluir, invitamos a los interesados en los artículos citados y publicados en los volúmenes precedentes de nuestra revista a leerlos y/o consultarlos en la página web del Departamento de Lenguas Románicas, que pueden encontrar en el siguiente enlace: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>.

Jana Veselá

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS – ARTICLES ET ÉTUDES –
ARTICOLI E STUDI

Lingüística / Linguistique / Linguistica

STRATEGIE DI PROMOZIONE TURISTICA DEL TERRITORIO TRAMITE INTERNET

Katarína Klimová
Università Matej Bel di Banská Bystrica
Repubblica Slovacca

katarina.klimova@umb.sk

Riassunto. Il turismo è diventato negli ultimi decenni un fenomeno di particolare rilevanza sociale e economica e rappresenta un interessante campo di studio in vari settori, compresi gli studi linguistici e traduttologici. Uno degli argomenti a cui viene dedicata molta attenzione è la promozione turistica tramite internet. La rete si è rivelata uno strumento importantissimo per la diffusione delle informazioni e determinante per l'acquisizione di potenziali clienti. Nella marea di testi turistici consultabili sui siti spiccano le pagine web istituzionali che combinano la funzione promozionale dei dépliant con quella informativa, tipica delle guide turistiche, approfittando delle specificità del medium. L'intervento si propone di analizzare le strategie messe in atto per attrarre i visitatori e creare l'identità dei luoghi presenti sui siti web istituzionali di nove regioni italiane.

Parole chiave. Testi digitali. Siti turistici istituzionali. *Genre analysis*. Analisi multimodale. Strategie retoriche. Promozione.

Abstract. Digital Destinations: Promoting Tourism on Official Regional Websites. Tourism is an important industry with a significant social and cultural dimension. It is also an area providing many interesting stimuli for the study of linguistics and communication, particularly in the research of adequate tools for informing and persuading potential clients. Since the internet is an essential tool for self-promotion nowadays, many specialists focus on how tourist destinations are presented in different types of digital texts. These include official tourism websites, which combine

the informative function of guidebooks with the promotional function of brochures and leaflets. The purpose of this study is to analyse the rhetorical strategies used on the official homepages of nine Italian regions to catch the attention of potential clients and to create an identity for the particular region as a tourist destination.

Keywords. Digital texts. Official tourism websites. Genre analysis. Multimodal analysis. Rhetorical strategies. Promotion.

1. Introduzione

Il turismo, nella società di oggi, è uno dei più importanti settori economici che contribuisce in modo notevole alla produzione del PIL. Anche per questo motivo gli stati, le regioni, le città cercano di acquisire visibilità e una posizione favorevole su un mercato ipercompetitivo e in costante cambiamento. In questo panorama l'immagine del luogo svolge un ruolo cruciale. Alla presentazione e alla promozione dei luoghi al potenziale visitatore viene quindi dedicata molta attenzione nei vari ambiti di studio (per. es. marketing, sociologia) ma il tema offre interessanti spunti di ricerca anche in ambito linguistico e in quello della comunicazione.

L'attenzione degli studiosi si concentra sulle specificità della costruzione dell'immagine delle località in un'ampia gamma di testi turistici, da quelli tradizionali in formato cartaceo fino alle più recenti forme di comunicazione via web. Riguardo a queste ultime, il turismo è stato tra i primi settori che ha sfruttato appieno internet (Sfodera, 2011: 17) che oggi costituisce uno strumento indispensabile per la promozione dei prodotti turistici. Rispetto ai tradizionali materiali, questo tipo di comunicazione offre un ambiente attraente con dei vantaggi per entrambe le parti dell'atto comunicativo¹.

La comunicazione turistica in rete si realizza in molte forme, ad es. blog, reti sociali, siti web. Per la presente ricerca abbiamo scelto di lavorare su questi ultimi, ovvero sui siti web. Nell'ampia gamma di siti, diversi per funzione e scopi comunicativi (es. finalità commerciali o informative), e emittente (siti privati o di natura "pubblica" gestiti da intermediari o siti istituzionali) abbiamo scelto i siti turistici istituzionali. Essendo l'Italia tra le tradizionali mete del turismo non solo a livello europeo ma anche mondiale, abbiamo selezionato i siti turistici di alcune regioni italiane. Vogliamo studiare quali strategie retoriche vengono utilizzate per creare una loro identità, per promuoverle e per attrarre i visitatori.

Dal punto di vista teorico i siti turistici vanno inquadrati nel più ampio discorso dei testi turistici che intrecciano, in vario grado, le funzioni informativa, prescrittiva e promozionale/persuasiva. Da questo punto di vista i siti web si possono collocare a metà strada tra le guide turistiche, con la loro prevalente funzione informativa, e i dépliant o le

¹ L'emittente può raggiungere immediatamente un grande numero di utenti con delle informazioni aggiornate, il destinatario, a sua volta, può cercare informazioni più personalizzate, con costi e impegno ridotti. In più, ha la possibilità di diventare parte attiva nella comunicazione e di mettersi in contatto diretto non solo con l'emittente ma anche con altri utenti scambiandosi suggerimenti e opinioni.

brochure, che vertono più sulla funzione promozionale (Calvi, 2010: 24). Il loro scopo comunicativo è dunque presentare il luogo al potenziale visitatore e/o approfondire le sue conoscenze su di esso², attrarlo a tornare a visitare il sito e invogliarlo a effettuare le prenotazioni (Antelmi, 2007: 176). La stretta connessione tra la funzione informativa e persuasiva è resa possibile grazie alle specificità del medium: l'ipertestualità (struttura multilineare del testo³), la multimodalità (l'impiego simultaneo di risorse semiotiche di diverso tipo) e l'interattività (la comunicazione dell'utente con il medium⁴).

Vari aspetti riguardanti la stretta interconnessione tra discorso turistico e comunicazione via web sono stati oggetto di studio di numerosi lavori (Paloscia, 2006; Antelmi, 2007; Dann, 2012a; Dann, 2012b; Maci, 2007; Garzone, 2008; Pierini, 2008; Hallett, Kaplan-Weinger, 2010; Sfodera, 2011⁵; Francesconi, 2014). Il tema continua ad attirare l'interesse di molti per la sua attualità, dovuta ai continui sviluppi del mercato, delle possibilità tecnologiche e delle richieste degli utenti, nonché perché prevede uno studio interdisciplinare in cui rientrano la retorica, l'architettura dell'informazione per il web (l'organizzazione dell'informazione all'interno degli ipertesti per favorire l'usabilità, cfr. Nielsen, 2000: 183), la semiotica e la pragmatica.

2. Metodologia

Nell'analisi dei siti partiamo dalla *genre analysis*⁶. Nell'ambito della *genre analysis* dei testi turistici, i siti web vengono caratterizzati, in base al comune scopo comunicativo, al

² “Il turista postmoderno non sceglie una vacanza o una destinazione senza cercare informazioni sul web e vi ricorre ogni volta che ne ha bisogno, diventando sempre più informato e competente“ (Sfodera, 2011: 58).

³ Askahave, Nielsen (2005: 126) parlano della “non-linearity of hypertexts”, mentre per es. Fritz (1999: 222, in Janoschka, 2004: 172) afferma che “the structure of hypertext is multi-linear”.

⁴ Si fa riferimento ai vari livelli di comunicazione che il medium rende possibile grazie all'implementazione di elementi interattivi di vario tipo: dai *drop-down* menù alle caselle per inserire le parole cercate, ecc. (Janoschka, 2004: 116–120).

⁵ Questo lavoro riassume i risultati dell'indagine svoltasi nel 2009, il cui obiettivo era valutare la capacità dei portali turistici istituzionali delle Regioni e delle Province autonome italiane di soddisfare le esigenze dei navigatori-utenti. Nell'ambito dell'indagine sono state valutate tre macroaree di analisi: (1) visibilità; (2) organizzazione dei contenuti; (3) utilizzo di strumenti secondo le logiche del web 2.0. L'obiettivo è stato sia di tipo quantitativo (le “statistiche” interne dei singoli portali per il periodo 2006–2008), come anche di tipo qualitativo (le strategie gestionali adottate in funzione della tipologia di investimento fatto, della strutturazione della redazione, dell'attivazione o meno di azioni di promozione on e off line).

⁶ La *genre analysis* è straordinariamente ricca e consiste di varie correnti, tra le quali la *Sydney school* basata sulla concezione sistemico-funzionale della lingua come percepita da Halliday (tra i suoi rappresentanti p.es. Martin, Kress), la *New Rhetoric School* nell'ambito della quale il genere viene percepito come pratica sociale (p.es. Bazerman, Miller), e dall'ESP nella linguistica applicata (p.es. Bhatia, Swales). Uno dei modelli che ha visto più ampia applicazione è stato quello di Swales che si articola su tre livelli: *communication purpose* (scopo comunicativo), *moves* (strutture delle unità funzionali), *steps* (realizzazione di queste strutture). Il criterio principale che determina l'appartenenza al genere è lo *scopo comunicativo*.

medium e ai partecipanti alla comunicazione, come un *macrogenre* e vengono inclusi, con altri testi pubblicati dagli enti istituzionali in una *famiglia di generi istituzionali* (Antelmi, 2007: 158; Calvi, 2010; Francesconi, 2014: 15–20).

I siti consistono della home page e delle singole pagine raggruppate in capitoli, i cui argomenti sono indicati dalle etichette dei link nel menu di navigazione. Per lo spazio limitato, nella presente ricerca dedichiamo attenzione solo alle homepage che, in base alle funzioni comunicative e pragmatiche comuni e ai comuni tratti linguistici e formali, sono classificate come genere autonomo. La loro funzione principale è quella di orientamento riguardo alla struttura e al contenuto del sito (Janoschka, 2004: 172). Esse quindi trasmettono una panoramica della gran quantità di informazioni che il sito può offrire e altresì possono promuovere e consolidare l'immagine dell'emittente.

2.1 Medium

Per le numerose specificità del medium, ai siti web ed agli altri testi elettronici viene applicata la nozione di “genere digitale” che rende palese la necessità dell'integrazione del medium nell'analisi del testo. Questo fatto viene evidenziato anche da due studiose danesi Askehave e Nielsen (2005) le quali, nella loro analisi dei testi web e in concreto delle home page, estendono il modello della *genre analysis* proposto da Swales (1990) alla dimensione ipertestuale. Le studiose presentano così il modello bidimensionale, nell'ambito del quale vengono prese in considerazione due prospettive nella fruizione dei testi digitali: (I) la prospettiva della lettura (applicabile al tradizionale testo lineare) con la possibilità di identificare i *moves* o le mosse e (II) la prospettiva della navigazione con la quale si fa riferimento ai percorsi e ai collegamenti pertinenti alla struttura ipertestuale.

Le mosse, quali unità funzionali, identificabili nella home page sono di carattere obbligatorio o facoltativo e possono essere realizzate in modo verbale o visuale. Tra le mosse obbligatorie vengono di solito annoverate: l'(auto)identificazione dell'emittente, l'elenco dei contenuti, la descrizione dello scopo del sito; tra le mosse facoltative, per es. catturare l'attenzione, dare il benvenuto, esibire credenziali, promuovere altri siti, stabilire contatti, fornire la mappa del sito. Specifica del testo web è la possibilità di una più evidente individuazione funzionale di queste mosse attraverso i mezzi grafici (il posizionamento nello schermo, l'uso degli spazi, dei colori, ecc.).

La prospettiva della navigazione riguarda non più le mosse ma i *percorsi* e i *collegamenti* ad altre pagine realizzati tramite *link generici* e *link specifici*. I link generici danno accesso ai temi generali del sito, sono di natura descrittiva e si trovano di solito nella parte superiore del documento, nelle barre di navigazione. Per questa loro natura sono molto frequenti nelle home page. I link specifici hanno invece la funzione di incuriosire l'utente dando una prima informazione sul tema.

2.2 Partecipanti all'atto comunicativo

La comunicazione turistica tradizionale prevede un'interazione asimmetrica tra specialisti e non specialisti. In questo caso l'emittente-specialista è l'Assessorato regionale al turismo e il destinatario, non specialista, il vasto pubblico. Visto che ci concentriamo sulle home page nella loro versione italiana, i siti si rivolgono in primo piano ai turisti che hanno una certa familiarità ed esperienza verso la destinazione e per i quali è prevista una maggior offerta di informazioni dettagliate.

In quanto alla relazione tra emittente e destinatario, i siti si possono distinguere per il vario grado di dialogicità tra i partecipanti partendo dai siti più informativi, con una comunicazione bidirezionale limitata (possibilità d'invio di opinioni e suggerimenti agli indirizzi e numeri verdi indicati, possibilità di scaricare materiale promozionale, ...), fino ad arrivare ai siti interattivi nell'ambito dei quali si cerca di dare sempre maggior spazio a una vera e propria comunicazione dialogica o triologica, resa possibile grazie alle applicazioni web 2,0 (Dann, 2012a; Dann, 2012b)⁷. Si comunica così una maggiore disponibilità e apertura nei confronti dell'utente, creando nell'utente stesso un senso di appartenenza e coinvolgimento.

2.3 Multimodalità

Uno dei tratti salienti dei testi turistici è la multimodalità; nell'analisi delle pagine partiamo perciò dall'analisi multimodale (Kress, Van Leeuwen, 2001; Van Leeuwen, 2004; Francesconi, 2014). Secondo Francesconi (2014: 131) gli oggetti multimodali si dividono in testi statici, es. testi scritti, cartoline, guide in cui i codici semiotici visuali e verbali hanno orientamento spaziale (*space-based texts*) e in testi dinamici, es. testi orali, danza, film che sono distesi nel tempo (*time-based texts*). L'ipertesto combina le caratteristiche di ambedue. I siti sono così testi ibridi (Francesconi, 2014: 138–139), che si distinguono per la compresenza di vari codici che possiamo raffigurare nel modo seguente:

sistema semiotico visuale:

(a1) mezzi visivi linguistici – i segni del testo scritto

(a2) mezzi visivi paralinguistici: tipografia (font, stile, colore, dimensione carattere)
layout

(a3) mezzi visivi non-linguistici: immagini, foto, colori

sistema semiotico auditivo: linguaggio orale, musica, rumori

Ogni componente di questa struttura multimodale si distingue per le specifiche caratteristiche semantiche, cognitive e per lo specifico potenziale semantico. Il testo verbale, in quanto a caratteristiche semantiche, è lineare e scomponibile in unità di vario grado (grafemi, parole, sintagmi, frasi, paragrafi) mentre non lo è un'immagine. Questo determina anche una diversa percezione dei due codici: il testo verbale viene percepito in modo lineare, un'immagine in modo simultaneo, perciò la sua percezione è più veloce rispetto ad un testo. Le immagini hanno dunque un potenziale comunicativo e persuasivo più alto

⁷ Si fa riferimento alla tipologia di siti di Baggio/Covini (2002) i quali parlano di siti di presentazione, di vetrina, siti marketing e siti interattivi.

e riescono più facilmente a catturare l'attenzione dell'utente, a evocare emozioni e sono facilmente ricordabili (Francesconi, 2014: 6). In più, come nel caso di foto, video, suoni si tratta di contenuti multimediali, trasmessi attraverso mezzi materiali diversi.

Riassumendo, le due funzioni prevalenti delle home page dei siti turistici, quella informativa e quella persuasiva, vengono espresse da indicatori linguistici, paralinguistici e non-linguistici vari in un ambiente computerizzato ipermediale. Essi interagiscono formando un tutto unico con lo scopo di creare una percezione multisensoriale (Antelmi, 2007: 159–160).

2.3.1 Architettura dell'informazione in rete

In quanto alla disposizione degli elementi sullo schermo, il layout segue una configurazione standard di base⁸: organizzazione delle unità informative in colonne (da una a tre) e configurazione secondo le zone con vario grado di valore comunicativo: zona centrale e zone laterali, zona superiore a cui l'utente dedica la massima attenzione (*l'header*⁹, *il main claim*¹⁰), la zona centrale con informazioni pratiche sugli eventi, tipi di turismo, notizie (*organizzate in cosiddette box – main box e sub boxes*) e la zona inferiore (con il *footer*¹¹). I siti turistici qui esaminati sono orientati secondo l'asse verticale con vari segmenti o blocchi divisi graficamente. La loro organizzazione si adatta alle modalità di lettura del lettore-visitatore di oggi che si distingue per una capacità indebolita di concentrazione dell'attenzione su un testo di una certa lunghezza ed è più abituato alle notizie brevi e funzionali. L'emittente deve perciò presentare testi estremamente brevi, precisamente orientati su un certo gruppo di utenti e con una persuasiva presentazione testuale, visiva e auditiva¹² (Francesconi, 2014: 139).

3. Risultati

Per poter osservare affinità e differenze nelle strategie messe in atto per attirare l'attenzione del potenziale visitatore e per promuovere un territorio abbiamo scelto per la presente ricerca le home page istituzionali di 9 regioni italiane nella loro versione in lingua italiana:

⁸ La loro realizzazione obbedisce a un canone fisso ma allo stesso tempo variabile secondo le regole della scrittura web e dell'organizzazione della home page.

⁹ L'*header* contiene di solito logo della regione e/o del brand o altro tipo di identificazione dell'emittente e la barra di navigazione.

¹⁰ Con il *main claim* si intende la zona dal contenuto emozionale e comunicativo di maggior risalto.

¹¹ Il *footer* contiene le informazioni sulla data di aggiornamento del sito, info privacy, indirizzo, dati societari, indirizzo di posta elettronica ecc.

¹² Wirth (2002) nella sua analisi del comportamento del lettore sul web parla di tre fasi: (I) *scanning* durante il quale il lettore focalizza l'attenzione sugli elementi più salienti come titolo, immagine; (II) *skimming* che fa riferimento alla lettura di elementi testuali e di brevi anticipazioni di testi; (III) *reading*, la fase che comincia nel caso in cui il lettore è sufficientemente interessato e focalizza la sua attenzione su una lettura sistematica. In quanto alla traiettoria dello sguardo del lettore, essa non è lineare ma piuttosto imprevedibile; Nielsen (2008) parla della forma a F, mentre Kress e Van Leeuwen (2004: 218) della traiettoria a forma di Z.

3 regioni dell'Italia settentrionale (*Liguria, Piemonte, Veneto*),
 3 regioni dell'Italia centrale (*Abruzzo, Marche, Umbria*),
 3 regioni dell'Italia meridionale (*Basilicata, Molise, Puglia*).

Sono stati presi in considerazione i siti nel mese di agosto 2014 – gennaio 2015¹³. Ci siamo basati sull'analisi delle home page della linguista italiana Antelmi (2007: 184–186, 191), che prende spunto dal lavoro di due linguiste danesi (Askehave/Nielsen 2005) e identifica sei categorie o unità informative: *attrazione, contenuti, identità dell'emittente, contatto/scambio, link, utilità*. L'efficacia comunicativa e persuasiva che influenza in maniera positiva o negativa la percezione di ogni home page dipende dal peso attribuito a ogni componente.

Non è obiettivo di questo studio valutare la qualità complessiva dei siti ma valutare e comparare quanta importanza è data a ogni categoria e, di seguito, quali modi sono sfruttati per dare una prima impressione di sé. Visto che la creazione mentale del prodotto si ottiene di solito attraverso informazioni sensoriali (testo, foto, grafici, video e suoni) nonché attraverso il livello di interattività che la pagina offre all'utente, nella presente ricerca delle sei categorie di Antelmi (2007) ci occupiamo delle prime quattro: *attrazione* (3.1.), *contenuti* (3.2.), *identità dell'emittente* (3.3.), *contatto/scambio* (3.4.).

3.1 Attrazione

In questa categoria rientrano quindi tutti i mezzi che riescono a catturare l'attenzione del visitatore del sito. Rientrano qui non solo i modi a cui abbiamo accennato sopra (cfr. 2.3) ma anche altri, come, ad es. effetti speciali (animazioni), filmati, espressioni di benvenuto, info meteo in tempo reale ecc. Tra i mezzi linguistici (a vari livelli del sistema lingua) che adempiono a questa funzione: le forme tipiche del linguaggio pubblicitario, ad es. l'uso dell'imperativo, le forme di allocuzione, le domande, le ripetizioni, l'uso di aggettivi superlativi, di parole straniere, di slogan, ecc.). In quanto alle foto e alle immagini, il livello di attrazione si differenzia in base alle loro dimensioni e alla loro quantità.

Nella parte superiore del layout, ovvero nella zona di maggior richiamo di tutti i nove siti troviamo una serie di foto in formato orizzontale e a rotazione raffiguranti le principali attrattive turistiche: paesaggi, personaggi umani in ambientazioni naturali o conviviali, in attività sportive, ma anche dettagli di opere artistiche (quadri, sculture), ecc. Un po' meno frequentemente in questo spazio privilegiato appare la pubblicizzazione di mostre o di eventi culturali (nel periodo esaminato lo abbiamo riscontrato su due home page – Abruzzo e Marche). In due casi (Molise, Umbria) abbiamo riscontrato il *saluto di benvenuto*. Abbiamo trovato altri elementi di attrazione (video, spot, cartine interattive) richiamati dai link nel menù: nella home page di Umbria (nel menù principale link *PhotoMultimedia Gallery*), di Marche (link *Foto e video*), di Puglia (*Itinerari multimediali*) o presenti già nello schermo ed attivabili solo con un clic sulla freccia, per es. Basilicata (la scritta *Video di Basilicata Turistica* con il video sottostante). Questa ultima regione è stata anche la home page con il numero più elevato di elementi di richiamo (6); un numero consistente (5) era presente anche nella

¹³ I dati sono aggiornati al 13 gennaio 2015.

home page di Marche e Umbria; al contrario quello più basso nelle home page di Piemonte (2) e Molise (3).

3.2 Identità dell'emittente

Rappresenta una delle mosse obbligatorie delle home page visto che l'utente deve sapere che sito sta visitando. L'identità può essere espressa attraverso i link *Chi siamo*, *Come raggiungerci*, sezioni *Dicono di noi*, *Stampa/News*. Rientrano qui anche informazioni come *Information privacy*, *Note legali*, o anche l'indicazione dell'indirizzo dell'emittente (queste ultime vengono di solito posizionate nel *footer*). Come mezzo non verbale viene utilizzato il logo della regione.

Sulle home page abbiamo trovato realizzazioni diverse: nel caso del Molise troviamo la dicitura *Assessorato al Turismo*, l'Umbria fonde identificazione e benvenuto: *Benvenuti nel portale istituzionale della regione Umbria per il Turismo, Ambiente e Cultura, uno strumento utile per programmare le vostre visite ed organizzare i vostri soggiorni in Umbria*; la regione Puglia ha un pulsante interattivo nella parte superiore del layout – dopo il click si aprono le informazioni su *Destination Management System* nell'ambito del quale appare, tra gli altri, anche il link *Chi siamo*. In cinque casi (Abruzzo, Umbria, Molise, Veneto e Marche) troviamo l'identificazione attraverso lo stemma della regione. Nel *footer* viene indicato in tutti i casi l'indirizzo dell'emittente.

Le regioni sembrano molto attente a rafforzare la loro identità e l'immagine del prodotto turistico attraverso i logo e gli slogan/i *claim* o la loro combinazione, collocati in alto a sinistra. In esse le regioni sintetizzano il carattere del prodotto turistico dando così un'immagine unitaria del territorio e al tempo stesso facendo una promessa esperienziale di esso.

3.3 Indicazione della struttura di contenuti

Questa categoria riguarda il riassunto delle informazioni più importanti che la regione vuole trasmettere all'utente attraverso le etichette di link. I più frequenti sono i link relativi a:

- info generali, per es. i link *Marche*, *Piemonte in breve*, *il Molise*, *Scoprire l'Abruzzo*, *Territorio* (Liguria);
- info pratiche, per es. *Cosa fare*, *Dove andare*, *Come raggiungerci*;
- eventi (link *Eventi*);
- tipi di turismo offerti dalla regione, per es. etichette *Turismi* (Marche), *Temi vacanze* (Umbria), *Idee di viaggio* (Puglia).

L'impegno profuso da ogni regione per attirare il cliente si manifesta nella ricchezza dell'offerta; ma ciò che qui ci interessa di più è la creatività del linguaggio con il quale la pagina parla di sé. Osservare in che modo sono introdotti gli elementi informativi, può rivelare aspetti interessanti di ogni sito.

Le etichette dei link possono essere costituite da elementi nominali o verbali (soprattutto all'infinito) e possono avere una prevalente funzione informativa (identificativa), configurandosi essenzialmente come referenziali e piuttosto impersonali come nel caso di:

- Abruzzo: *Scoprire l’Abruzzo, Sciare in Abruzzo, Abruzzo promozione turismo, Galleria fotografica, Operatori turistici, Press & Media*;
- Liguria: *Vacanze a tema, Territorio, Alloggi, Guide e notizie, Eventi, Stampa*;
- Molise: *Il Molise, Ricettività, Sport, Destinazioni, Guida territorio, Itinerari*;
- Piemonte: *Home, Cultura, Tempo libero, Montagne, Laghi e fiumi, Colline, Città*
- Umbria: *Turismo, Ambiente, Cultura, Eventi, Piemonte in breve, Vedere, Fare, Arrivare, Dormire, Mangiare*;
- Veneto: *Dove andare, cosa fare e vedere, Itinerari, A tavola, Made in Veneto, Eventi*;

oppure possono presentare una funzione prevalentemente evocativa, con l’obiettivo di aumentare il livello di attrazione. In tal caso troviamo etichette espresse:

- a forma di domanda per suscitare la curiosità del destinatario del messaggio (*Idee per la tua vacanza?*);
- a forma di esortazioni tramite la forma dell’imperativo della 2a persona sing., ad es. *Scegli e prenota la tua vacanza, Scopri che vacanze sei! Scegli tra le offerte, Vivi il Molise, Organizza la tua vacanza*;
- con parole straniere, in prevalenza inglesi, ad es. *bike, glamour, mountain bike, Basilicata emotion* (Basilicata), *enjoy veneto, Made in Veneto, My Veneto* (Veneto), *The Genius of Marche* (Marche), *Bike in Umbria, Umbria & Tastes, Discovering Salento* (Puglia);
- con particolari aggettivi, tipici del linguaggio persuasivo del turismo, ad es. *dolci colline* (Marche);
- con ripetizioni, es. ripetizione del nome della regione (particolarmente presente sulla home page della Liguria e Basilicata).

3.4 Contatto e scambio

Sono elementi che offrono all’utente la possibilità di contattare l’emittente o altri utenti del sito (cfr. 2.2). In quasi tutte le home page troviamo opzioni *Scarica materiale* (7 casi) e *Iscriviti alla newsletter* (6 casi). In quanto alla prima opzione, i siti si differenziano in qualità e quantità dell’offerta – ricca offerta di guide e materiali promozionali in pdf per Marche, Basilicata, Puglia. Il sito dell’Abruzzo e dell’Umbria invitano gli utenti a scaricare le foto. Sulle home page è sempre più presente la dimensione dialogica e partecipativa. Gli interlocutori sono invitati a partecipare ai social networks e alle comunità di vario tipo per condividere esperienze, opinioni, osservazioni (*Facebook, Twitter*), foto (*Instagram, Pinterest*), video (*YouTube*). Si cerca così di diffondere la visibilità del *brand image* e dare la possibilità di un’offerta più aperta, visto che il turista ha la possibilità di integrare le informazioni ufficiali con quelle presenti sui social network (in particolar modo blog).

4. Discussione

4.1 La home page dell'**Abruzzo**¹⁴ focalizza l'attenzione sulle reti sociali. Nell'header si fa appello all'attività dell'utente e lo si vuole convincere a esprimere la sua opinione attraverso gli elementi tipici della comunicazione su Facebook: colore blu e elementi grafici che caratterizzano questa rete sociale: rappresentazione della manina pronta a cliccare sul bottone *Mi piace*, lo slogan con il nome della regione esteso sulla striscia blu: *L'Abruzzo che ci piace* e il testo *L'Abruzzo è sempre più social, condividi con i tuoi amici le informazioni turistiche della Regione*. Si vuole rafforzare questo atteggiamento attivo dell'utente con indicazione di logo di altri otto social network e community (in alto a destra). A sinistra l'identificazione del prodotto tramite il logo e il claim *Abruzzo naturalmente tuo* facendo così riferimento all'aspetto più bello della regione, la natura, ciò sottolineato anche dai colori verde, blu e giallo che indicano rispettivamente la natura, il mare, il sole. La forma del pronome *tuo* rivela atteggiamento informale e amichevole. Nella parte superiore del layout le foto evidenziano le attrattive della regione – immagini della natura, della costa con persone in bicicletta che sono contemporaneamente anche la pubblicità del nuovo sito sul cicloturismo.

Nel resto del layout lo sfondo è bianco, ravvivato con l'uso del colore per le etichette dei link che riprendono i colori del logo. I sei link nella parte centrale sono formati da testi verbali (cfr. 3.3) accompagnati da immagini. Questo menù viene ripetuto in forma di elenco nella colonna laterale a destra anche con l'indice dei principali temi. Nella parte inferiore si stacca come elemento di richiamo *il nuovo videospot* accompagnato dall'invito *scarica* e, come elemento di interattività, immagini di profilo dei *followers* su facebook. La regione comunica un approccio aperto e amichevole e offre una vacanza attiva nella natura. Il dinamismo e la coerenza sono garantiti soprattutto dall'uso di colori.

4.2 La home page della **Basilicata**¹⁵ è accattivante, risultato di vari elementi di attrazione e di persuasione (uso di colori, lettering, disegni, linguaggio pubblicitario), in più è arricchita di elementi di intrattenimento (il gioco *Scopri che vacanza sei! Fai il test*, la presenza della *Basilicata emotion – Cartina interattiva: Con la cartina interattiva scoprire la Basilicata è semplice e divertente*). Il visitatore è coinvolto con spettacolari fotografie che si estendono a tutta la parte superiore del layout e lo slogan *Basilicata – bella scoperta* lo invita in modo efficace e diretto a scoprire il territorio e viverlo. Particolarmente attrattiva risulta la scelta del lettering (la dimensione del carattere e il font) del logo e dei vari link, es. *Basilicata: visioni sonore*, *Basilicata sacra.it*, *Basilicata d'autore*. La dimensione interattiva è garantita dalla presenza del richiamo al *Digital Diary* e dal blog *la Basilicata racconta* come anche dalla sezione *#Basilicata selfie* e dalle immagini di profilo dei *followers* su facebook. In questo ambiente la funzione informativa (su tipi di turismo offerti) è presente ma rimane relegata un po' in secondo piano.

¹⁴ <http://www.abruzzoturismo.it/>

¹⁵ <http://www.basilicataturistica.com/>

4.3 La home page della **Liguria**¹⁶ mette in primo piano la dimensione interpersonale e dialogica. Nella zona di maggior richiamo sono le reti sociali – come prima di una serie di cinque fotografie appare la scritta il *Digital Diary Liguria* in mano a un gruppo di giovani e il richiamo al blog *La Liguria racconta* circondata da un collage di foto scattate nella regione. Dopo queste due immagini seguono altri tre collage di foto con vari tipi di attrattive accompagnate dai rispettivi slogan:

Di raro cos'hanno le quattro stagioni dell'anno? Liguria
Di buono cos'hanno le quattro stagioni dell'anno? Liguria
Di sano cos'hanno le quattro stagioni dell'anno? Liguria

con i quali si vuole invogliare il turista a provare ad “assaggiare” e a sperimentare la regione in tutte le stagioni dell'anno.

La volontà della regione di presentarsi come un Wikibrand, cioè un marchio costruito con la partecipazione e il coinvolgimento di tutti gli interlocutori, è presente anche in altre parti del layout. Nella zona centrale, c'è un menù verticale con link prevalentemente informativi (cfr. 3.3) e, a seguire, tre colonne verticali (I) *Notizie*; (II) *Eventi* con testi brevi con la descrizione dell'evento o della mostra accompagnate da foto di piccole dimensioni; (III) i link a *Newsletter*, e i post da *Facebook*, e i commenti da *Twitter* con scorrimento verticale di testi e invito a partecipare alla comunità *Pinterest*. Sempre nella zona centrale il ripetuto invito al blog *La Liguria racconta* e una serie di video su *YouTube* con l'invito *vedi tutti*. Nell'ultima parte, nuovamente la possibilità di contattare l'emittente (*richiesta informazioni, contatti uffici turistici, cataloghi per scaricare*) e, a seguire, la mappa del territorio – con la tecnica dello zooming si passa dalla rappresentazione dell'Europa a quella dell'Italia, avvicinandosi sempre più fino a evidenziare la Liguria e le quattro città più importanti. Seguono le info meteo delle quattro località evidenziate. A sinistra le icone di *Instagram* e *Flicker*, i banner *Liguria in treno* e *Meet in Liguria*. Sul layout si staccano i colori arancione e blu su sfondo bianco, colori che trasmettono la sensazione di una destinazione attiva, dinamica aperta basata sulla dialogicità e su un approccio amichevole.

4.4 La regione **Marche**¹⁷ presenta una home page molto elaborata e con una forte dimensione interattiva. Il visitatore è coinvolto e attratto da subito con spettacolari fotografie per l'intera parte superiore del layout. Da subito attira l'attenzione anche lo slogan *#destinazione Marche* e *Le Marche non ti abbandonano mai* con i quali ci si vuole da una parte avvicinare all'utente usando lo spirito del web (lo slogan è preceduto dall'hashtag ed è allo stesso tempo anche il nome del relativo blog di cui troviamo il richiamo nella parte centrale del layout) e dall'altra promettergli “coccole” per tutta la durata della sua vacanza. I colori dominanti sono arancione e blu. L'attenzione del visitatore viene catturata attraverso etichette di link altamente evocativi: *Marche in blu, Made in Marche, The Genius of Marche, Spiritualità e meditazione, Parchi e natura attiva, Dolci colline e antichi borghi,*

¹⁶ <http://www.turismoinliguria.it/>

¹⁷ <http://www.turismo.marche.it/>

Terme e benessere che appaiono sullo sfondo delle foto e stimolano ancora di più ad esplorare il sito. Sulla homepage sono presenti anche vari appelli agli utenti che invitano a usufruire di ulteriori servizi: *Prenota, Visita il nuovo sito dedicato agli Eventi, Leggi la Newsletter, Scarica le brochure* ecc.

4.5 La home page del **Molise**¹⁸ è di carattere prevalentemente informativo. Si tratta dell'unica pagina i cui link sono strutturati analogamente all'indice di una classica guida (informazioni sulle località, storia, cultura, gastronomia, clima ecc.) disposte come elenchi nel layout a tre colonne. Come stratagemma di attrazione grafica la home page contiene nella zona di maggior richiamo una striscia blu, sulla quale si trova sovrapposta una foto rettangolare di dimensioni più ridotte (rispetto ad altre home page esaminate) però con immagini in movimento. In alto a sinistra il logo e lo slogan con la tipica formula di saluto *Piacere Molise*. Tra le due parole del logo disposte verticalmente l'immagine puzzle di una farfalla i cui colori rappresentano le bellezze del territorio: boschi, prati, campi (verde), mare, fiumi (azzurro), olio e grano (giallo) e la vita pulsante dei due capoluoghi (rosso). La volontà di contatto diretto è rafforzata dal saluto *Benvenuti nel sito dell'Assessorato al Turismo* (cfr. anche 3.1). Tra gli altri elementi grafici troviamo la mappa dell'Italia sulla quale è evidenziata la regione e in particolare le due province di Isernia e Campobasso.

Il pregio di questa pagina è la chiara organizzazione dei principali temi. La volontà di comunicare espressa nel logo e nel benvenuto viene meno nell'insufficiente uso delle risorse tipografiche (lettere di dimensioni piccole e di colori spenti, nero e marrone), del linguaggio persuasivo (le etichette dei link sono di tipo informativo). Le potenzialità offerte dal Web 2,0 non vengono sfruttate. Per questi motivi, rispetto alle altre home page esaminate, quella del Molise può sembrare all'utente meno accattivante.

4.6 La home page del **Piemonte**¹⁹ punta piuttosto sulla funzione informativa. È caratterizzata da ben tre barre orizzontali con un menù sopra la foto centrale (*Home, Cultura, Tempo libero, Montagne, Laghi e fiumi, Colline, Città*) e due sotto di essa (I) *Piemonte in breve, Vedere, Fare, Arrivare, Dormire, Mangiare*; (II) *In evidenza, Eventi, Da non perdere, Turismo di stagione, Offerte turistiche, App mobile, PIEMONTE IS*. Le etichette di tipo informativo confermano questo orientamento. Per attirare l'attenzione dell'utente una foto centrale con immagini della natura che, a seconda del periodo, si alterna ad inviti a mostre, a estival cinematografici ecc. Sulla foto è posizionata l'autoidentificazione dell'emittente, ovvero la dicitura *Sito ufficiale della Regione Piemonte* e il logo con lo slogan *Quattro stagioni molte occasioni* (difficile da decifrare, essendo scritto in caratteri molto piccoli). Nella seconda parte del layout tre foto invitano a sfruttare occasioni ed eventi attuali, seguiti dai banner: *Residenze reali di Torino e del Piemonte, Booking Piemonte e Alpi per passione*. Nel "layout estivo" la tonalità prevalente è il beige e suscita una sensazione di comfort), mentre in quello invernale prevalgono tonalità scure (blu, bianco, grigio e nero).

¹⁸ <http://www.regione.molise.it/>

¹⁹ <http://www.piemonteitalia.eu/>

Il Piemonte non rinuncia alla dimensione interpersonale ma questa è relegata in una posizione secondaria, precisamente appare come uno dei tanti link nel *footer* (*Contatto, Studio e lavoro, Unesco, FAQ, Download, Info utili, Web 2,0*). La home page trasmette un'impresione di austerità e lontananza.

4.7 La home page della **Puglia**²⁰ cerca di attirare l'attenzione per mezzo dei colori – nel layout si alternano il bianco e il blu che dovrebbero evocare la presenza del mare, del cielo, della libertà e del relax. Questa combinazione cromatica si ripete anche nel logo formato dal *brand name* PUGLIA evidenziato con il *lettering* particolare. In prima posizione anche le icone delle reti sociali. Le fotografie centrali rappresentano gli edifici sacri e la costa facendo riferimento all'arte e alla natura e al mare rafforzati dai relativi slogan che mettono in evidenza le principali mete dei turisti: *Gargano: sport e natura in libertà, Discovering Salento*. I due colori si ripetono anche nella parte centrale in cui si trova il testo con la presentazione della regione – in blu sono evidenziati i link relativi a vari tipi di turismo, es. *mare, natura, arte, luoghi dello spirito, via di pietra, enogastronomia* ecc.). A sinistra: info attuale *Meteo* e link *Eventi*. Nella parte inferiore gli inviti alle località concrete con il link *Idee di viaggio* che consiste di fotografie – appaiono sempre a tre e l'utente ha a disposizione le frecce per “sfogliarle” tutte. Nella parte inferiore si trovano, sotto l'appello *Seguici su Instagram*, altre sei foto di dimensioni ridotte. A destra la pubblicità *Unesco in Puglia* nuovamente con foto a rotazione, *Itinerari multimediali* e *Area download*.

Anche se non sfrutta in particolar modo il potenziale del codice tipografico, nel suo insieme, la home page della Puglia presenta un sito accogliente e attrattivo che comunica un senso di relax, apertura, libertà e fiducia.

4.8 La regione **Umbria**²¹ cerca di attirare l'attenzione dell'utente con una combinazione equilibrata di mezzi non verbali (fotografie e uso di colori vivaci) e verbali (due slogan e le etichette che ricorrono più volte all'uso di parole inglesi, cfr. 3.3). Nella zona di maggior richiamo le foto a rotazione (8) con vedute della natura e delle bellezze paesaggistiche, di persone in movimento, un gruppo di persone che fanno rafting o che applaudono a un evento culturale. Sulle foto appare, a destra, il logo con lo slogan *Umbria – scopri l'arte di vivere* e, a sinistra, il secondo slogan *Umbria – cuore verde d'Italia*. Sotto lo slogan segue il benvenuto, cfr. 3.2.

Il primo slogan si può prestare a varie interpretazioni. Considerata la ricca offerta di tipologie turistiche nella sezione *Temi vacanze* (le etichette *Bike in Umbria, Umbria Benessere, Umbria & Tastes, Umbria Culture, Via di Francesco, Umbria Congressi, Segni Etruschi, Turismo scolastico*), esso trasmette un'immagine dell'Umbria come luogo di interessi molteplici per un turista esigente e colto. L'ampiezza dell'offerta è confermata anche dai quattro link in quattro colonne orizzontali *Turismo, Ambiente, Cultura, Eventi* nella zona centrale del layout. Per quanto riguarda l'espressione “*arte di vivere*”, si fa

²⁰ <http://www.viaggiareinpuglia.it/>

²¹ <http://www.regioneumbria.eu/>

riferimento non solo all'ampiezza dell'offerta, ma anche all'alta qualità del prodotto. Il secondo slogan posiziona l'Umbria come destinazione "verde" nel "cuore" d'Italia.

La home page dell'Umbria è l'unica che usa il layout con l'effetto di due piani sovrapposti (il primo formato dalle foto che si alternano e il secondo strato formato da un layout verticale), creando così un effetto di maggiore profondità. La dimensione dialogica del web 2,0 non viene sfruttata e le possibilità di contatto con l'emittente sono limitate.

4.9. La home page del **Veneto**²² presenta un layout assai sobrio, quasi minimalista quanto a colori (bianco e nero) e immagini. Con lo slogan *Veneto tra la terra e il cielo* si vuole sottolineare la bellezza dell'intero territorio, evidenziata da una sequenza di sei fotografie a rotazione con viste sul paesaggio e sulle persone. Subito sotto lo slogan troviamo un'icona dell'applicazione mobile, del *Mediacenter* e dei principali social network. Il menù principale offre i link *Dove andare, Cosa fare e vedere, Itinerari, A tavola, Made in Veneto, Eventi* che si apre con il menù a tendina. Nella parte centrale il secondo menù verticale (e i link: *Primo piano, Suggerimenti, Info utili, Focus, Area operatori*). Nella colonna a sinistra l'immagine con l'invito a una mostra e la sezione multimediale *enjoy.veneto.to* con la possibilità di scelta di cinque video (*enjoy.veneto.to, Lo Spettacolo del Veneto, Golf in Veneto, Agriturismo in Veneto, Progetto 3Dolomiti*). Nella parte inferiore le pubblicità per alcuni tipi di turismo a tema: *Le ville Venete, La Grande guerra, Strutture congressuali*, l'appello *Organizza il tuo viaggio*, e il servizio *Previsioni meteo*.

Questa home page non attira particolarmente l'attenzione forse per lo scarso uso di mezzi grafici, per il carattere puramente informativo delle etichette dei link e di pochi elementi di interattività con l'utente.

Conclusioni

Riassumendo, dal punto di vista dell'interattività possiamo collocare i siti turistici tra due poli: da una parte i siti che sono più vicini ai "siti vetrina", prevalentemente informativi ed integrati solo da alcuni servizi interattivi (è il caso delle home page di Molise, Piemonte, Umbria) e, dall'altra, i siti interattivi che si distinguono per il maggiore grado di interattività con l'utente attraverso il web 2,0 (è il caso delle homepage di Abruzzo, Basilicata, Liguria, Marche, Puglia, Veneto). La tendenza è indirizzata verso questo secondo tipo di siti, infatti nelle varie affermazioni di rappresentanti delle regioni si riscontra spesso la necessità di trasformare i siti perché non siano più vetrina con una quantità di link e di informazioni ma una modalità di comunicazione che interagisce con gli utenti.

In quanto alla multimodalità, troviamo un migliore sfruttamento delle risorse dell'ambiente multimodale e multimediale, con la presenza di vari elementi in grado di richiamare l'attenzione del lettore, nelle home page di Marche e di Basilicata.

Relativamente all'uso di colori viene ampiamente sfruttato il potenziale del blu e dell'arancione. Si riscontra in generale un insufficiente uso delle particolarità del *lettering* (ad eccezione nuovamente della home page di Basilicata e di Marche).

²² <http://www.veneto.to/>

Il codice semiotico auditivo non viene utilizzato (se non nei video che si attivano dopo un click: ad es. nell'affascinante *Visioni sonore* nel sito della Basilicata). Solo una volta nella home page del Molise abbiamo riscontrato un sottofondo di fuochi d'artificio, all'apertura del sito nei giorni vicini al Capodanno.

Résumé. Propagácia územia formou destinačných webových stránok. Témou predkladanej štúdie sú rétorické stratégie použité na domovských stránkach destinačných webov inštitucionálneho charakteru, ktoré sa vyznačujú informatívnou a persuzívnou funkciou. Ako vzorku sme si vybrali deväť domovských stránok destinačných webov talianskych regiónov v talianskej jazykovej verzii. Práca metodologicky vychádza zo žánrovej a multimodálnej analýzy.

Bibliografia

- ANTELMÍ, Donella (2007). "I luoghi virtuali: Strutture informative e mezzi di trasmissione". In: SANTULLI, Francesca; ANTELMÍ, Donella; HELD, Gudrun. *Pragmatica della comunicazione turistica*. Roma: Editori Riuniti, pp. 157–218.
- ASKEHAVE, Inger; NIELSEN, Anne E. (2005). "Digital genres: a challenge to traditional genre theory". *Information Technology & People*, 18, 2, pp.120–141.
- BAGGIO, Rodolfo; COVINI, Andrea (2002). "Internet e turismo in Italia". In: ANTONIOLI CORIGLIANO, Magda; BAGGIO, Rodolfo (eds.). *Turismo: nuove tecnologie e fattori competitivi*. Milano: Egea, pp. 27–96.
- CALVI, Maria Vittoria (2010). "Los generos discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación". *Ibérica* 19, pp. 9–32.
- DANN, M. S. Graham (2012a). "Remodelling a changing language of tourism: from monologue to dialogue and triologue". *Pasos* 10, 4, pp. 59–70.
- (2012b). "Traditional and Recent Media of the Language of Tourism: Crises of Credibility or New Forms of Dialogical Communication?". In: AGORNI, Mirella. *Comunicare la città. Turismo culturale e comunicazione. Il caso di Brescia*. Milano: Franco Angeli, pp. 31–54.
- FRANCESCONI, Sabrina (2014). *Reading Tourism Texts. Multimodal Analysis*. Bristol – Buffalo – Toronto: Channel View Publication.
- GARZONE, Giuliana (2008). "Promozione turistica e identità: il caso dei portali web di Italia e di Spagna". In: CALVI, Maria Vittoria; MAPELLI, Giovanna; SANTOS LÓPEZ, Javier (eds.). *Lingue, culture, economia. Comunicazione e pratiche discorsive*. Milano: Franco Angeli, pp. 121–141.
- HALLETT, Richard W.; KAPLAN-WEINGER, Judith (2010). *Official Tourism Websites. A Discourse Analysis Perspective*. Bristol – Buffalo – Toronto: Channel View Publication.
- JANOSCHKA, Anja (2004). *Web advertising. New forms of communication on the Internet*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

- KRESS, Gunther; Van Leeuwen, Theo (2001). *Multimodal Discourse*. London: Arnold.
- (2004). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.
- MACI, Stefano (2007). “Virtual Touring: The Web-Language of Tourism”. *Linguistica e Filologia* 25, pp. 41–65.
- NIELSEN, Jakob (2000). *Designing Web Usability*. Houndmills: Macmillan Computer Publishing.
- PALOSCIA, Franco (2006). *La comunicazione turistica pubblica*. Roma: AGRA.
- PIERINI, Patrizia (2008). “«A Warm Welcome Guaranteed». Aspetti dell’inglese nei siti degli enti nazionali per il turismo”. *Studi Linguistici e Filologici Online*, 6, pp. 163–202.
- SFODERA, Fabiola (2011). *Turismi, destinazioni e internet. La rilevazione della consumer experience nei portali turistici*. Milano: Franco Angeli.
- SWALES, John (1990). *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- VAN LEEUWEN, Theo (2004). “The Reasons Why Linguists Should Pay Attention to Visual Communication”. In: LeVINE, Philip; SCOLLON, Ron (eds.). *Discourse and Technology. Multimodal Discourse Analysis*. Washington D.C.: Georgetown University Press, pp. 7–19.
- WIRTH, Thomas (2002). *Missing Links. Über gutes Webdesign*. München: Hanser.

Siti esaminati

- <http://www.abruzzoturismo.it/>
- <http://www.basilicataturistica.com/>
- <http://www.turismoinliguria.it/>
- <http://www.turismo.marche.it/>
- <http://www.regione.molise.it/>
- <http://www.piemonteitalia.eu/>
- <http://www.viaggiareinpuglia.it/>
- <http://www.regioneumbria.eu/>
- <http://www.veneto.to/>

Katarína Klimová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici
Tajovského 40
SK–974 01 BANSKÁ BYSTRICA
Repubblica Slovacca

Literatura / Littérature / Letteratura

SOBRE LOS ELEMENTOS FEMENINOS EN LA OBRA DE ERNESTO CARDENAL

Maksymilian Drozdowicz
Universidad de Ostrava
República Checa

maksymilian.drozdowicz@osu.cz

Resumen. El presente texto se centra en la figura de la mujer en algunas obras de Ernesto Cardenal, comúnmente conocido como militante de la teología de la liberación y del sandinismo, sacerdote católico. Como poeta, continuador de la escuela poundiana, descubre los encantos femeninos y los rememora en sus textos, especialmente en *Epigramas*. Pero la etapa de su poesía inicial con el canto al amor a las muchachas se pierde irremediabilmente cuando el poeta se convierte al Amor que identifica con Dios mismo. Entonces le atribuye al Creador los rasgos femeninos. Más tarde, fascinado por la revolución, no perderá de vista el elemento femenino en la lucha revolucionaria. Al parecer Cardenal está convencido de que no puede faltar el elemento femenino en la construcción de una sociedad unificada y así como el lazo entre un amado y una amada es profundo, también las sociedades enteras deberían funcionar bien, según él, si descubren la importancia de la vida en comunidad al incluir en ellas el elemento femenino.

Palabras clave. Ernesto Cardenal. Mujer. Revolución. María. Sandinismo. Teología feminista.

Abstract. On the Feminine Element in the Works of Ernesto Cardenal. The article deals with the figure of a woman in some of the works of Ernesto Cardenal, a Nicaraguan writer and a Catholic priest, who is generally known as a fighter for the liberation theology and a supporter of Sandinism. Following Ezra Pound, Cardenal the poet displays feminine charms and recalls them in his works, particularly in *Epigrams*. Nevertheless, the early phase of his poetic output, in which the love for girls is requited, soon and irretrievably ends when the poet changes into Cupid, who transforms into

the God himself. At that time, he starts to attribute feminine elements to the Creator. Later, already fascinated by the revolution, he notices the role of women in the revolutionary fight. Cardenal seems to be sure that the presence of the feminine element is necessary when building up a united society. As there is a deep bond between lovers, he thinks that the society as the whole should also function well when realizing how important it is to live in unity, which is only possible when the feminine element is involved.

Keywords. Ernesto Cardenal. Woman. Revolution. Virgin Mary. Sandinism. Feminist theology.

1. Perspectiva teológico-mística

Los nuevos retos de la reflexión teológica, tan cercanas a la producción cardenalina, se expresan muy concretamente en este resumen:

La hermenéutica feminista lee la Biblia desde la opción por las mujeres pobres y excluidas, [...] a) la consideración de la vida de las mujeres como texto sagrado [...] y la ambigüedad de la Biblia en la vida de las mujeres latinoamericanas [...], b) las dificultades para considerar revelados textos que infravaloran a las mujeres, defienden su dependencia del varón y justifican la violencia contra ellas (Tamayo Acosta, 2009: 106).

Este nuevo paradigma sale, como observa certeramente Tamayo Acosta, de “un desencuentro entre teología y mujer” (Tamayo Acosta, 2009: 123). Gustavo Gutiérrez, citado por Zofia Marzec, define con acierto y profundidad el concepto mismo del pobre que, según él, forma un universo muy complejo y desconocido a la vez; una suerte de desafío intelectual:

El pobre pertenece a una clase, pero también a una raza, a una cultura, a un sexo. No son aspectos yuxtapuestos, ellos forman un complejo entramado que impide reducir el pobre a una sola de sus vertientes (Marzec, 2006: 30).

La figura femenina por excelencia, la de la Virgen María, acompaña siempre en la formación del joven poeta. Evocarla significa para él la seguridad para sus pasos y una ayuda necesaria en el momento de buscar orientaciones. Entonces basta “decir otra vez el Fiat de María para que se realice otra vez en nosotros la encarnación de Dios” (Cardenal, 2012b: 62), y ésta es una referencia al acto mismo de aceptar la maternidad de Jesús por la Madre de Dios en el acto de la Anunciación (Lc 1, 38). Para Ernesto Cardenal, sin duda, el origen de la lucha revolucionaria percibida en términos bíblicos se remonta al “Magnificat” mariano (Lc 1, 46–55) (Flores, 1975: 184).

Mientras una relación de fe que requiere lazos amorosos edificantes con la Virgen María le parece a Cardenal muy loable, la exageración en este punto puede conducir a ciertos desvíos. Por ejemplo la falta de criticismo en la religiosidad popular puede llevar a oscurecer el mensaje salvífico que emana de la sana teología mariana. Como situación

modélica el escritor indica Colombia, un “país mariano, de devoción al Corazón de Jesús, de Primeros Viernes, de promesas, de peregrinaciones, de procesiones, escapularios, Rosarios de la Aurora a las cuatro de la mañana” (Cardenal, 2002: 16), donde hay jóvenes asesinos a sueldo que evocan la Virgen María para que no falle su puntería al cometer crímenes. El culto expresado por los labios carece entonces de una profundidad traducida en hechos. Y justamente una de las causas de la teología de la liberación es cuestionar este modelo de la Iglesia que no reflexiona en sí misma y no sabe cumplir con su “función religadora” (Marzec, 2007: 252).

En la perspectiva religiosa la poesía de Cardenal parte del tópico del *Cantar de los Cantares* y sigue siendo su actualización contextualizada en el ambiente centroamericano. En sus escritos el modelo del encuentro del Amado-Dios con la Amada-alma se repite con frecuencia, según la mejor tradición de San Juan de la Cruz. No por casualidad los místicos describían lo profundo de su unión con Cristo y utilizaban el lenguaje de las relaciones matrimoniales porque, como afirma Jacek Bolewski, “humanamente, no hay amor mayor que el simbolizado por la unión matrimonial, donde los dos se hacen un solo cuerpo”¹ (Bolewski, 2006: 90) (*trad. M.D.*). Cardenal varias veces declaraba ser si no imitador, por lo menos el discípulo del santo carmelita. Lo demuestran tanto las memorias de la Trapa que caben tanto en “Vida en el amor” (con la introducción de Thomas Merton) como en *Cántico cósmico*, donde la idea de la unión de los seres enamorados concuerda con la tesis de Teilhard de Chardin acerca de la tendencia universal de la naturaleza entera de llegar al punto Omega que es la unión amorosa con el Creador.

Presente está entonces el elemento místico en el cosmológico y en esta perspectiva se inscribe también la figura de la mujer. Como si interpretara el *Cantar de los Cantares*, muy en el espíritu sanjuanino, escribe sobre la semejanza entre el alma y la mujer en un gran proceso de unión. Si, además, imaginamos que en el concepto cardenalino la unión con Dios tiene rasgos eróticos de la unión conyugal, sería mejor comprendido el presente fragmento:

El alma es mujer, y a veces en la presencia de Él el alma se vuelve un poco coqueta, sabiéndose amada y consciente de sus encantos y de su dominio sobre el amado, y a veces se vuelve también un poco tiránica sabiéndolo rendido y sabiéndose dominadora, pero sabiéndose también totalmente rendida y dominada (Cardenal, 2012b: 72).

El desposorio espiritual se cumple en muchos ejemplos y la amada se transforma en el Amado. El poeta entonces dice sentir tal grado de unión que hasta reduce sus palabras a la paradoja siguiente: “[...] / yo aparentemente solo en el barullo de los pasajeros / estábamos sentados juntos como dos novios” (López-Baralt, 2012: 22–23).

El poeta nicaragüense escribe que pasaron sus años de fuego amoroso, pero no ha desaparecido el amor que —muchas veces— como en el caso de los grandes místicos, se

¹ “Nie przypadkiem mistycy, gdy opisują głębię swego zjednoczenia z Chrystusem, używają języka relacji małżeńskiej, po ludzku bowiem nie ma większej jedności jak ta, którą symbolizuje małżeńskie złączenie się, gdzie dwoje staje się «jednym ciałem» [...]”.

convierte en aridez del alma perdida que busca a Dios y no lo encuentra debido a la oscuridad de la fe. Esta experiencia, propia por ejemplo de la Madre Teresa de Calcuta, tiene su imagen en este apunte del joven novicio: “Ha quedado sólo la sed, el ardor de un sahara, un hambre de amor que es casi cósmica, una ansia insaciable, un corazón vacío. Todos mis amores han muerto, y no queda más que el tuyo, el amor a Ti a quien ahora amo con todo el amor” (Cardenal, 2012b: 67). Pero como dicen todos los teóricos de la teología de los “cielos vacíos”, justamente en esta incógnita se conoce mejor el amor de Dios, cuando el alma pasa por la “noche oscura del alma” descrita con maestría por San Juan de la Cruz.

En otro fragmento de “Vida en el amor” tenemos una expresión directa de la importancia de transponer el modelo matrimonial de vida a las realidades concebidas teológicamente. Porque, a fin de cuentas, el poeta Cardenal es también —si no sobre todo— teólogo:

El cielo es matrimonio, mientras que el infierno es el amor despedido. Y el matrimonio humano no es sino una imagen, una “tipología” del cielo. El sexo es un símbolo del amor divino. El sexo es símbolo y sacramento, y toda profanación que se hace de él es sacrilegio (Cardenal, 2012b: 81).

Como lo hemos percibido en el fragmento precedente, la cardenalina es una teología muy atrevida, al mismo tiempo muy antropomorfizada, reforzada también por este pasaje: “Amar a Dios es poseerlo. Y amar a Dios es desposarse con Él” (Cardenal, 2012b: 81). También tenemos otra imagen antropomorfizada del alma que se parece mucho a María Magdalena de los *Evangelios*, la que —perdonada por sus muchos pecados— se atreve a acariciar y unguir los pies de Jesús con el aceite perfumado de nardo (Jn 12, 3–8). Según testimonian las “Notas del noviciado”, “[e]l alma es callada como la mujer. Como la Magdalena a los pies de Jesús. Y suele estar en silencio y con los ojos abiertos mientras su amado habla y habla (Cardenal, 2012b: 126).

A la metáfora nupcial se refiere también, en opinión del joven poeta, al hábito de los trapenses que usaba en el noviciado. El mismo texto subraya tal coincidencia: “Nuestro hábito es blanco, como traje de novias. Cristo se describe como el Esposo que viene donde la Esposa. Aunque biológicamente masculinos somos la Esposa” (Cardenal, 2012: 151). Poéticamente reelaborado el mensaje bíblico sobre el alma enamorada de su Dios encuentra una forma poética inesperada en Cardenal quien, en “Coplas a la muerte de Merton” contextualiza la situación del *Cantar de los Cantares* según sus experiencias íntimas habidas. Leemos allá:

[...]

...igual que despertar una mañana
a la voz de una enfermera en un hospital

Y ya nada tenemos sino sólo somos

sino que sólo somos y somos sólo ser
La voz del amado que habla

amada mía quítate ese bra (Cardenal, 1974: 136).

2. Poeta y sus amores

Persiguiendo el ideal del amor y buscándolo en su entorno, el poeta y escritor nicaragüense Ernesto Cardenal demuestra estar interesado en asociarlo con el elemento femenino de la naturaleza. Por ser varón, además religioso célibe, percibe con mucha más nitidez cualquier muestra del mundo de las mujeres. Aunque renuncia al contacto físico con el sexo opuesto y encuentra para sí un terreno fecundo de la piedad y de la actividad revolucionaria, sabe sublimar sus deseos, convirtiéndolos en algo dirigido hacia los demás en una actitud altruista. Su literatura, especialmente de la etapa juvenil, demuestra una adicción completa a los análisis de los sentimientos que despiertan en él numerosas muchachas. Vive este sentimiento como el motor de su creación y los testimonios de esta primera etapa de su poesía lo demuestran plenamente. Sabe perder la cabeza por el sentimiento amoroso y en el ‘yo’ poético mete sus reflexiones. Y el discurso del tipo postromántico se convierte en una prolongación de la tendencia patriótica donde el amor frustrado u obstaculizado por las causas exteriores hace su presencia permanente en los textos poéticos como pretexto o trasfondo de la gran historia. La descripción y testimonio del amor presente en los tiempos de la dictadura se hace la intrahistoria nicaragüense por excelencia.

La mujer es idealizada por el poeta, que sigue con una visión romántica del amor, tal vez por ser hombre soltero y religioso. En esta situación, el poeta carece de una experiencia de vivir el matrimonio, con una mujer por mucho tiempo al lado, soportando las dificultades de la vida cotidiana. Las siguientes palabras de “Cantiga 15” revelan la opinión del aprendiz de místico que cree ser el autor nicaragüense:

Algo onírico hay en la mujer, algo como nacido
del sueño del varón.

Su sexo, ese poquito de infinito.
Atracción de ese rincón de la mujer.
Cueva de los Misterios.

Por lo que somos tantos en la tierra (Cardenal, 1999: 108).

El poeta se aprovecha de varias teorías científicas y alude a autoridades como expertos en sus temas. En *Cántico cósmico* (1989) y en el libro poético inspirado por la ciencia, *Versos del pluriverso* (2005), aparecen los personajes y teorías de Russell, Einstein, Bohm, etc. y entre los teólogos antiguos Ireneo, San Agustín. La teología moderna insertada en esta poesía la representan Teilhard de Chardin y Thomas Merton, pero el poeta no se olvida también de los personajes históricos como Sandino y Martí. Cardenal, para Beatriz Barrera Parilla (2008: 561) siendo “poeta neomarxista y cristiano”, a través de los recuerdos personales de sus mujeres amadas presenta ideas que caben fácilmente en la línea interpretativa de la teología de la liberación. Después de su conversión a la fe en Dios el poeta no olvida sus amores anteriores, pero lo que hace es incluirlos en el plan salvífico de Dios. Desde entonces Dios ilumina los antiguos enamoramientos del poeta-monje, pero ofrece también un regalo de sí mismo: se hace “fuente de Ana María, de Claudia, de Sylvia y de Myriam”, todas sus amadas recordadas con cariño (López-Baralt, 2012: 16).

Los nombres de las muchachas amadas en la juventud —como se ha dicho— hacen su aparición en los versos epigramáticos. La protagonista de varios de ellos, Claudia, al final se había casado con un rico empresario que le había prometido asegurar bien el futuro, ya no tiene interés en aquel poeta con un destino incierto. “Tú” se vuelve referencial y posee el nombre fraguado (“y el nombre de Claudia que yo puse en esos versos”) —como cita y comenta Veiravé (1975: 68)— que es el de una muchacha perdida en el tiempo pero que tratará de identificarse con los recuerdos evocados en el presente verso y —de ahí— saldrá entonces del anonimato, en su propia consciencia guardando unos recuerdos sorpresivamente renovados que aparecen también en los sueños del mismo poeta:

Muchachas que algún día leáis emocionadas estos versos
y soñéis con un poeta:
sabed que yo los hice para una de vosotras
y que fue en vano (Cardenal, 2008).

La mencionada crítica (López-Baralt, 2012: 27) subraya que Cardenal nunca se abjura de estos nombres sagrados para él que son los de todas sus muchachas del pasado. Especialmente rico en estos recuerdos es el volumen de *Epigramas* (1961), cuyo lirismo va parejo a aquellas dos afirmaciones, de las que escribe Alfredo Veiravé (1975: 66): la escritura con destinatario ejemplificada en el verso y la escritura directa.

Con mucho elemento autobiográfico configura una nueva épica centroamericana del sandinismo a partir de la crónica en *Hora 0* (1959) y *Epigramas*. Veamos un ejemplo convincente de la mención de una mujer inscrita en la asfixiante realidad de opresión donde nace la oposición en el marco sandinista: “Yo sólo canto la conquista de una muchacha. / [...] / Y ella me prefiere, aunque soy pobre, a todos los millones de / Somoza” (“Imitación de Propercio”, Cardenal, 2007: 18). Viendo este ejemplo, podemos afirmar tras Giorgis que el creador del exteriorismo ofrece “una imagen directa, limpia de cualquier juego retórico tradicional”, legible y con referencias inequívocas (Giorgis, 1975: 42–43). De este modo el poeta en su primera etapa describe su fascinación por la belleza femenina a la que declara ser muy sensible:

Ni tú, Myriam, te puedes ver tan bella ni
imaginar que puedas ser tan bella para mí.
Y tan bella te vi que me parece que
ninguna mujer es más bella que tú
ni ningún enamorado ve ninguna mujer
tan bella, Myriam, como yo te veo a ti
y ni tú misma, Myriam, eres quizás tan bella
¡porque no puede ser real tanta belleza! (“Ayer te vi en la calle”, Cardenal, 1993: 441)

Aunque célibe y obligado a mantener la castidad, no obstante tiene impulsos que le parecen naturales. El deseo, como algo normal en un hombre, surge en él como una persona consagrada. Pero como muchos sienten deseos, en verdad son pocos los que, como Cardenal, saben transformar instintos en algo bello: sublimarlos. Al referirse al gran amor de

Dios que siente, el escritor sabe cambiar de perspectiva y ya no es él que siente impulsos carnales sino es Dios el que emana su amor a través de las muchachas que habitan el pasado del poeta. Por eso logramos entender el siguiente fragmento de la confesión que hace vertiendo en papel sus palabras de “Vida en el amor”:

Hoy te he estado mirando largamente con ojos húmedos y tristes, los ojos de hambre con que mira mi alma, Fuente de belleza y la gracia de todas las muchachas, Fuente de Ana María, y de Claudia, de Sylvia y de Myriam y de todas las demás, creador de sus cabellos y de sus ojos, y de sus sonrisas y de sus trajes, y de todas las bellezas del mundo que no son sino resplandores de tu Belleza, y de todos los amores del mundo que no son sino resplandores de tu Amor: los ojos del enamorado iluminados por la visión de la amada, el amor de los pajaritos juntos, los amores de todos los hombres y de todos los animales (Cardenal, 2012b: 72).

Aquella capacidad de trascender sus propias emociones e impulsos es el arte de dominarse a sí mismo, al mismo tiempo siendo el cumplimiento de la misión encomendada por Dios al poeta-profeta. Al tener ratos de remordimientos, siente el asco por haber perdido tanta gracia de Dios y se revela entonces, especialmente en el monasterio trapense, como un penitente, el asceta muy cercano a un Fernando en la cueva blanqueada con cal de la famosa película de Carlos Saura *Ana y los lobos*. Momentáneamente, rechaza el pasado cuya marca indeleble son “sus” mujeres. Declara en un momento de meditación: “Amistades, vino, mujeres, viajes, fiestas, todo se ha desvanecido para siempre y el alma ya no conocerá jamás otra dicha más que la dicha que ha probado” (Cardenal, 2012: 73).

Cuando se arrepiante —algunas veces— de su consagración de un modo exclusivo a Dios, le sobrevienen dudas y desengaños, igual que en el personaje cervantino. Exclama entonces al ver a una muchacha que le trae recuerdos del pasado ya enterrado e irremediabilmente desactualizado: “mi lindo exrubin / [...] a la cual yo cambié por Dios, / vendí por Dios ¿salí perdiendo? / te cambié por tristeza” (López-Baralt, 2012a: 20).

La “aventura” amorosa, aunque solamente iniciada y sin llegar a mayores, la tiene el maestro Thomas Merton, tan apreciado por Cardenal. Este trapense se enamora de una enfermera, lucha consigo mismo, pero, finalmente decide quedarse en el monasterio para no traicionar su vocación inicial. Recuerdos de esta “aventura” y de aquella llama tardía del fuego de los deseos en el noble monje los encontramos en “Viaje a Nueva York”. Así se percibe la actualización de la figura femenina en la experiencia monástica de un religioso:

[Margaret Randall] Nos cuenta (aún no lo sabe el público) el enamoramiento de Merton dos años antes de su muerte. El '66. En la primavera. Él y Parra estaban en el monasterio. Chiquilla bellísima. El amor, como un rayo. “Locamente” dice “pero no quiso dejar de ser monje” (Cardenal, 1974: 271).

3. Mujer en la revolución

El amor a una mujer, sobre todo el amor no correspondido, sirve para Ernesto Cardenal de incentivo para cometer unos actos a veces atrevidos. De este modo, la mujer se convierte en patrona de varios hechos revolucionarios, se hace una musa para un caballero que ya no vive en la Edad Media pero que sí no ha dejado de idealizar el objeto de su deseo. Inscribiéndose en el tópico cervantino de la búsqueda de una Dulcinea, práctica para justificar sus propios ataques de locura, Cardenal también se adecua a tal modo de interpretación. Cardenal-nuevo Quijote se presenta en este pequeño epigrama citado e interpretado por Alfredo Veiravé (1975: 67):

Me contaron que estabas enamorada de otro
y entonces me fui a mi cuarto
y escribí ese artículo contra el Gobierno
por el que estoy preso (Cardenal, 2012a).

Durante la revolución, que en gran parte supone lágrimas, torturas, muerte y opresión, ellas sufren al ver y presenciar las terribles realidades que ocurren con sus hijos, maridos y conocidos vinculados a la guerrilla. En numerosos casos denunciados a lo largo de la poesía narrativa de Cardenal, en “Cantiga 16” encontramos una imagen impactante que describe las reacciones al estar las madres y esposas frente a una muerte cruda de sus hijos y maridos:

Las madres enterraron lo que quedaba en un algodonal.
O es el caso de Doña Socorro de Martínez, en León,
con unos pedazos de camisas de su esposo y de su hijo.
O Josefa Pérez que está loca: abre los ojos al vacío y delira:
“Róger, amor mío, Róger, vení... ¿Dónde está Róger?” (Cardenal, 1999: 123).

El escritor nicaragüense no se olvida de las madres de los guerreros, que para él son *matres dolorosae* nicaragüenses, alegorías vivientes del sufrimiento de la Madre de Dios bajo la cruz de Cristo. Las considera verdaderas heroínas. En el tercer tomo de sus memorias, titulado *La revolución perdida*, da ejemplo de la madre de uno de los mártires, Elbis Chavarría, caracterizada por el uso de los diminutivos que reflejan el sinfín de sufrimiento y desesperación que roza a la locura. Ella, frente a su hijo recientemente desenterrado pronuncia palabras que erizan la piel: “sus huesitos quebrados, y sus manitas amarradas”. Lo mismo Olivia, madre de otro guerrero fallecido, Donald Guevara, empieza a creer que todos a partir de ahora deben entender el meollo de la revolución que, después del triunfo en 1979, parece todo un sueño digno de una película (Cardenal, 2004: 264).

Conocido es el caso de los esposos Barreda, Felipe y Mary, apresados y asesinados como consecuencia de su actuación cristiana en enero de 1983, cuando cumplían el servicio de ayuda en las cortes de café. Mary, antes de morir, sufrió torturas. Ella, “desnuda Mary con una fuerte hemorragia, y evidentemente había sufrido una violación colectiva. Allí la interrogó también «El Muerto» dándole patadas en el pecho y golpeándola en la

frente con su pistola” (Cardenal, 2004: 326). En Cua se presentan unas campesinas que se oponen a los guardias buscando a los guerrilleros. A ellas se dedica bastante espacio, tanto en el poema aparte titulado “Las campesinas del Cua” (Cardenal, 1974: 147–149), como en una parte integrante de “Cantiga 16” del *Cántico cósmico* (Cardenal, 1999: 119–120), donde este poema fue copiado entero. Un impactante fragmento (Cardenal, 1999: 147) cuenta sobre varias mujeres humildes: de “María Venancia de 90 años, sorda, casi cadáver” que se atreve a gritar a los guardias, “la Amanda Aguilar de 50 años” acompaña, con sus hijas a los gritos que servían de encubrir a sus hombres en lucha. Estos gritos, comparados por el poeta con los del parto, serán señales de nacer una nueva vida y una nueva conciencia entre el pueblo nicaragüense. Se transforman en una visión poética en los gritos de la patria (“gemidos de la Patria como de parto”), lo que supone el nacer de tan deseada libertad. Muchas de estas campesinas fueron capturadas y golpeadas. Una de ellas, Estebana García, madre de cuatro hijos, “Tuvo que regalar sus hijos / a un finquero”, mientras que Matilde “abortó sentada / cuando toda una noche nos preguntaban por los / guerrilleros”. Cándida fue víctima de los abusos de los militares y todas las demás historias sucedidas a estas mujeres las “cuentan llorando” (Cardenal, 1974: 148).

4. Reconstrucción

Hay también un futuro promisor para la revolución a pesar de las dificultades y fracasos aparentes. En “Condensaciones y visión de San José de Costa Rica” el poeta escribe la sentencia que nos parece fundamental por su carga de optimismo. La conclusión del poema es que cada nacimiento es obra de la mujer y significa un avance en civilizar el mundo destruido por dictadores:

A medianoche una pobre dio a luz un niño sin techo
y ésa es la esperanza
Dios ha dicho: “He aquí que hago nuevas todas las cosas”
y ésa es la reconstrucción (Cardenal, 2009: 253).

En “Coplas a la muerte de Merton” el poeta rinde el homenaje a las mujeres-madres que son como imagen bíblica de Dios de Isaías 49, 15: “Pero, ¿puede una mujer olvidarse del niño que cría, o dejar de querer al hijo de sus entrañas?”. Leemos entonces: “o cuando un niño llora en la noche extraña / y la mamá lo calma” (Cardenal, 1974: 141).

En el poema “Viaje a Nueva York” se muestra a un grupo de activistas cristianos vinculados con Thomas Merton Center, entre ellos, muchas mujeres, las que van a contracorriente y que ayudan a los desamparados. Entre ellas cuenta “[...] Baronesa de Austria / pero trabaja como empleada. Repartió el dinero” (Cardenal, 1974: 266). La mujer considerada santa es Dorothy Day (1897–1980), activista y anarquista social cristiana católica y oblata benedictina, impulsora de las campañas por la justicia social y en defensa de los pobres, fundadora (junto con Peter Maurin) del Movimiento del Trabajador Católico (1933), cuyo proceso de beatificación ahora sigue en curso en la Iglesia católica. Ella,

al igual que Teresa de Calcuta, gastó sus fuerzas para el bien de los más necesitados en los Estados Unidos. He aquí su retrato teñido de patetismo en “Viaje a Nueva York”:

[...]
flaca, encorvada, con la cabeza blanca
aún es bella a los 78
beso la mano de la santa y ella me besa en la cara.
Como mi abuela Agustina en los años 50 (cuando aún
podía leer y era lectora de esta mujer) (Cardenal, 1974: 273).

Como representante de una visión teológica muy liberal, ve con ojo compasivo el fenómeno del amor entre los representantes del mismo sexo. En “Viaje a Nueva York” presenta a

Grupo de lesbianas gritando. Más allá GAY LIBERATION con bandera
pasivos ante el metodista sermoneándolos Biblia en mano con
coro de señoras caras-de-palo encamisonadas hasta el tobillo (Cardenal, 1974: 268),

como si quisiera subrayar que lo que importa es el amor y el resto de las complicaciones teológicas habría que ajustarlas a las exigencias que vienen, en gran parte, de esta minoría-mayoría silenciosa que son las mujeres en las sociedades marcadas por el cristianismo y, al mismo tiempo, por los ideales de la revolución sexual del 1968 que puso a descubierto las necesidades de gozar el amor.

La gran empresa que es el construir el país después de la caída de los Somoza requiere el esfuerzo de muchos. Cuenta mucho también el aporte de las mujeres. La afamada cubana Haydée Santamaría (1923–1980), guerrillera y política, fundadora del Partido Comunista de Cuba y de la Casa de las Américas, también quiso apoyar la revolución antisomocista nicaragüense (Cardenal, 2004: 257). Otra mujer destacada fue Daisy Zamora (1950), poeta nicaragüense y viceministra de Cultura en el gobierno sandinista, directora del Radio Sandino, participante activa en la hazaña revolucionaria al lado de su marido. Un papel importante en el gobierno lo jugó también Mónica Baltodano (1954), guerrillera, revolucionaria, política durante la ofensiva contra el somocismo en los años 1978–1979. La comisión de los derechos humanos de la directiva sandinista fue dirigida por la hermana Mary Hartman, de la congregación de Santa Inés, activista de la famosa comunidad de universitarios en el barrio Riguero de Managua, dirigido por el padre Uriel Molina, que dio origen a las comunidades eclesiales de base en todo el país. Esta comisión —recuerda el escritor en sus memorias— “vigilaba que no se cometieran abusos y violaciones a los derechos humanos en las cárceles” y la hermana Hartman estaba orgullosa de que, “en cuanto al tanto a los prisioneros, los Estados Unidos debían aprender de los sandinistas” (Cardenal, 2004: 272). Otra extranjera destacada fue Sheryl Hirshon (1955), “una profesora de Oregón que llegó a alfabetizar a Nicaragua y después se quedó allí enseñando” (Cardenal, 2004: 285). Con sus cantos de protesta llegó a Nicaragua Joan Báez (1941), cantante que “profesaba entonces un pacifismo extremista” y fomentaba el ánimo del pueblo de Nicaragua (Cardenal, 2004: 340). Otra representante del arte que ayudaba con su actuación y de su grupo a la

gran empresa de la revolución sandinista fue la cubana Alicia Alonso (1920), jefa de la academia de danza que llevaba su nombre, que se convirtió en el Ballet Nacional de Cuba. Fascinado, el padre Ernesto escribe: “Y el hecho de que el ballet de Alicia Alonso hubiera andado por lugares humildes, no sé cuáles precisamente, me parecía que era como que empezaba a cumplirse la profecía” (Cardenal, 2004: 341).

En verdad, la revolución sandinista en la perspectiva de Cardenal cuenta incluso con una mujer emblemática negativa, un tipo encarnado de *femme fatale*: Rosario Murillo (1951), esposa de Daniel Ortega, intrigante, envidiosa y mala consejera, que influía mucho en su marido forzando varios proyectos a su antojo y que, para salvar la unidad de la dirección, el resto de la mesa directiva obedecía para evitar roces y desunión. Ella fue la culpable de quitar a Ernesto Cardenal el puesto del Ministro de Cultura por no haber entendido el valor del arte primitivo, según cuenta con un visible rencor el mismo escritor que no le perdona su actuación. En *La revolución perdida* no se olvida de destacar su mal carácter:

En realidad la Dirección Nacional no podía hacer nada con respecto a la Rosario Murillo, porque Daniel Ortega su esposo no podía hacer nada, y los ocho restantes tampoco podían hacerlo sin romper la unidad. Yo tuve que aguantar estas cosas por la revolución, que era tan bella (Cardenal, 2004: 386).

5. Nicaragua con cara de mujer

El pasado indígena evocado en los textos de Cardenal que siguen la línea “americanista”, es decir los volúmenes de poemas *Mayapán* (1968), *Homenaje a los indios americanos* (1969), *Quetzalcóatl* (1985) y *Los ovnis de oro* (1988), presentan la figura femenina a la manera tradicional: simbolizada por la tierra. Para hacer frente a los desafíos de la sociedad contemporánea latinoamericana, marcada por el servicio abnegado de las mujeres, consta que ha sido necesaria una teología renovada, la de cuño feminista de liberación de la mujer como una minoría-mayoría olvidada y despreciada en el discurso oficial. La opción por los pobres y desamparados, incluida la mujer, conduce en una perspectiva más amplia a preocuparse por la vida del planeta y por la ecología. Lo femenino entonces se encuentra con lo ecológico (Tamayo Acosta, 2009: 132).

Llevando la delantera de este tipo de teología, las mujeres teólogas se expresan más bien en las categorías de género y vida y con éstos marcan la teología que siempre ha tendido hacia lo paternalista y legislativo, si así entendemos la intención expresada por Tamayo Acosta (2009: 25). En la teología renovada entra el concepto ecologista de la tierra que se asemeja al cuerpo humano, especialmente de la mujer. La tierra entonces es percibida como un cuerpo vivo, la Pacha Mama, la Gran Madre generadora y alimentadora, o la Tierra sin Mal de los guaraníes. Leonardo Boff propone en este contexto hablar de una “*mística de la naturaleza*” al suponer un contacto emocional con ella, una veneración especial a los árboles, animales muertos. Significa también proteger los territorios restringidos ante la invasión del capital destructor del hombre capitalista (Marzec, 2007: 251).

En el pasado precolombino muchas mujeres jóvenes fueron sacrificadas para aplacar la ira de los dioses y asegurar las buenas cosechas. El poeta es consciente de aquella barbarie,

pero no rechaza el pasado viendo en él la prefiguración del régimen comunista, o sea, el cumplimiento de las verdades evangélicas resumidas en el concepto del Reino de Dios. En el territorio nicaragüense es conocido el volcán activo Masaya donde se habían echado los cuerpos de las pobres víctimas y que durante la época de Somoza se aprovechaba también para deshacerse de los cuerpos de opositores políticos. En “Canto nacional” se recuerda la función de este volcán como el punto de referencia para la historia nacional:

Oí decir a aquel cacique Nindirí
que de aquel pozo salía una mujer muy vieja desnuda y les decía
si habían de vencer, o habría de llover y cogerse mucho maíz
Y echaban allí en sacrificio un hombre o dos o más
y algunas mujeres y muchachos y muchachas (Cardenal, 2009: 201–202).

En el volumen de *Los ovis de oro* el poeta se compadece también de la mala suerte de las mujeres explotadas por los conquistadores. No olvida que “Sus sufrimientos comenzaron con Colón. / Los españoles vendían muchachas bonitas a 30 dólares cada una” (Cardenal, 2007: 539). Las mujeres se constituyen en el fundamento de la nación. Ellas son siempre responsables, cumplen su papel de dadoras de vida y alimentadoras.

El suelo nacional nicaragüense es tierra sagrada. Y eso se debe a los muchos mártires que habían sido enterrados allá. También ya desde los tiempos de la Conquista, era el objetivo de muchas expediciones que buscaban tanto minerales preciosos como el bienestar de vida. Por eso, y por haber sucedido allá la mejor de las revoluciones, la sandinista, Cardenal considera el territorio nacional como ideal, a pesar de las dificultades y pobreza que son el efecto de los malos gobiernos. Se hace entendible el por qué de la comparación de Nicaragua con una mujer en cierto pasaje del “Canto nacional”:

Estamos a la entrada de una Tierra Prometida
que mana lecha y miel como una mujer
mel et lac sub lingua tua
el beso llega a su tiempo y luego a su tiempo los besos
[...]
Una tierra prometida para la Revolución
(“Canto nacional”, Cardenal, 2009: 204).

Del mismo modo, los mejores hombres de la patria, por más valerosos que fueran, nunca se han olvidado del elemento femenino con el cual relacionan su historia y los lazos emocionales con su tierra. Augusto César Sandino (1895-1934), por ejemplo,

[...] se gloriaba de haber nacido del “vientre de los oprimidos”
(el de una indita de Niquinohomo).
Del vientre de los oprimidos nacerá la Revolución.
Es el proceso.
Entre los alcatraces el macho [...] hincha el buche para el cortejo
luego coge a la hembra (Cardenal, 2009: 198).

En la parte final de la cita antecedente aparecen otros dos elementos propios de Nicaragua: la revolución sandinista como fruto del esfuerzo colectivo de todos los oprimidos en Nicaragua en un proceso que no se acaba con la muerte y la presencia de la abundante naturaleza, resumida en un alcatraz que corteja a su hembra a la imagen del alma que busca a Dios o a un hombre enamorado que se siente incompleto sin una mujer a su lado. La revolución se debe realizar con amor. Este amor cariñoso y lleno de entrega —de por sí femenino— lo vemos tanto en la Revolución Cubana como en la sandinista: “Como me dijo la muchacha cubana: «La Revolución es sobre todo / una cuestión de amor»” (Cardenal, 2009: 214). Y en otro lugar leemos en el estudio de González-Balado (1978: 209) donde se dice de una Trini en Cuba que confiesa al padre Ernesto su convicción de que la revolución “sobre todo es cuestión de amor. Hay ver que la revolución es sobre todo amor, es cuestión de sentir un gran amor...”.

6. Marilyn Monroe y otras mujeres solitarias

En la perspectiva crítica al capitalismo, mundialmente conocida es la figura de Marilyn Monroe, la protagonista muda de la oración-poema “Oración por Marilyn Monroe” (Cardenal, 2007: 157–159). Ella ha sido mito de la cultura actual, como icono de Hollywood. Siendo una actriz infeliz, poco a poco se iba desmitificando, presentando y simbolizando de este modo todas las vidas. El hablante insiste en la inocencia de Marilyn Monroe como una muchacha ingenua que había sufrido violaciones y explotación durante su juventud. El poeta le compadece por la explotación de su cuerpo por los productores, estos “mercaderes de la 20th Century Fox” (Giorgis, 1975: 56), semejantes a los vendedores del tempo de Jerusalén echados fuera por Jesús (Mt 21, 12).

A lo largo del poema Cardenal recuerda los argumentos a favor de su inocencia, indicando que Marilyn (que ni siquiera utilizó su propio nombre) fue “la huerfanita violada a / los 9 años y la empleadita de tienda que a los 16 [que] se había querido matar)” (Cardenal, 2007: 157), presentándose ante Dios sin ningún maquillaje, así como un alma pura. El poeta defiende el derecho de soñar, de equivocarse y descubre una inocencia interior en ella pocas veces vista por los críticos del cine. Universaliza su sueño de fama, indicando que es propio de “toda empleadita de tienda” (Cardenal, 2007: 158), es decir, de toda la gente común y gris. El teléfono que la actriz había cogido antes de morir y en el que marcó un número equivocado, significa para muchos la falta de comunicación en las sociedades modernas. Y es de suponer que el legado transmitido de este texto poético es indicar que no hay unión por falta de comunicación, lo que solo puede remediar el mismo Dios, a quien se dirige el poeta pidiendo clemencia por aquella muchacha que buscaba el contacto con seres vivos, mientras el cine le ofrecía máscaras y simulacros.

El capitalismo, con su sistema de producción desequilibrado que no tiene en cuenta a los pobres y marginados, está enfocado en las ganancias para el capital. Para aumentar la venta se hace popular la publicidad que el poeta, especialmente tras abandonar el silencioso y acogedor monasterio trapense, ve con mucho asco. Para él los neones, carteles, todo tipo de publicidad se hace tema de varios poemas acusatorios de la superficialidad de la vida

humana. La falta de profundidad, el simulacro y la vida tomada solo por sus apariencias es lo que condena y pide cambiar porque, en este juego de engaños sufren mucho las mujeres, utilizadas como imágenes de unos productos concretos que atraen, pero, en verdad, son unas trampas en las que caen los consumidores desprevenidos. En el poema “La noche”, el bello paisaje nocturno de una ciudad se ve contaminado por la omnipresente publicidad. En un anuncio de las agencias de viaje aparecen actrices y modelos. Una de ellas, “[...] con camisa a cuadros en la cubierta del yate / anteojos negros y sonrisa llena de sol / el pelo levantado por el viento el agua verde-azul”, no es real y por eso el poeta protesta desnudando esta industria de ilusión. Se atreve a formular preguntas que no se plantean muchos, por ejemplo por el contenido real de este mensaje subversivo: “¿Pero sabes tú que no existe Ella? No existe Ella”, para agregar, en el siguiente verso, una imprecación: “¡Putita pintarrajeada / la Publicidad!” (Cardenal, 2007: 169–170). Los consumidores se dejan arrastrar por las bellezas seductoras de los carteles lo que el poeta constata así: “Creen todos los anuncios que leen, creen / en marcas y aman los carros nuevos” (Cardenal, 2007: 171).

Los humanos que se llenan de bienes, que buscan cada vez más regalos y descuentos, que consumen los productos materiales y no materiales, parecen pretender saciar su sed que el poeta-sacerdote interpreta como la sed de Dios mal encaminada. Muchos inocentes toman cosas superfluas por el bien, pero —parece indicar el nicaragüense— el Bien Absoluto es uno solo y solo Él es capaz de satisfacer plenamente. De ahí el escepticismo vertido en el mismo poema, donde los que adquieren productos y servicios en verdad se muestran vacíos por dentro y tristes por solitarios. Y la soledad es la mayor enfermedad de la civilización moderna occidental y postreligiosa. Leemos a este propósito:

Y están tan solitarios, tan sin unión en su noche
 la noche en su universo en dispersión
 como alguien que pone un anuncio en el periódico
 “deseo tener correspondencia con señorita de 18 a 23
 años (Cardenal, 2007: 172).

Es aquí donde descubrimos fácilmente también la preocupación del poeta por una simple y animalesca explotación de los cuerpos de las mujeres. Rudamente, el poeta llama este hecho “necrofilia” que consiste en soñar con mujeres pintadas en carteles. Lo expresa aquel fragmento de “Coplas a la muerte de Merton”: “Necrofilia: [...] / y si sueñan con una mujer es en la imagen / de un automóvil” (Cardenal, 1974: 137). En vez de provecho y ganancia, en la publicidad el padre Cardenal ve toda una serie de efectos ilusorios que más temprano que tarde caerán en el olvido, pues

Ella de amarillo mantequilla
 anaranjado mermelada y rojo fresa
 [...] y el lipstick ya borrado de unos besos
 adioses a ventanillas de aviones que volaron
 al olvido
 shampoos de muchachas más lejanas que la Luna
 o que Venus (Cardenal, 1974: 139).

En esta dirección va, sin negar el rol civilizador de los medios de comunicación, la opinión expuesta en el documento final de la II Conferencia de los Episcopados de América Latina (CELAM) en 1979: “La invasión de la TV y la radio en los hogares pone en peligro las prácticas piadosas en el seno de la familia” (*Puebla*, 908). Aunque pueda parecer una muestra de oscurantismo, esta advertencia contiene la preocupación por lo profundo de la vivencia de la realidad reclamada por Cardenal y de las relaciones humanas. La publicidad, las transmisoras radiales y televisivas están repletas de anuncios y allá se nota un peligro inminente tanto para las mujeres como para las sociedades sostenidas por ellas, como sugiere el documento de Puebla. El humanismo de Cardenal lo podríamos denominar antipoético, propio del exteriorismo, que choca contra el lenguaje y la mentalidad de la publicidad, contra este lenguaje alienante, como dice Vilda (1970: 94), siendo “la oferta sugestiva de dioses manufacturados, exhibidos con liturgia de encantos femeninos”. La publicidad que representa el estereotipo de la oferta y la demanda, es muy ajena al mensaje evangélico que pretende defender el viejo poeta, sacando lo malo para iluminarlo a la luz de sus verdades teológicas. Y como la publicidad seduce como una prostituta, el poeta está en contra del mercado de lo superfluo y de la propiedad privada, proponiendo unas mejores soluciones ya descubiertas en la antigüedad precolombina: el socialismo en lugar de una cultura de éxito y explotación.

Conclusión

La apertura hacia lo femenino es un rasgo muy particular de Ernesto Cardenal-poeta y teólogo, un sacerdote tolerante con la sociedad moderna después del desengaño de sus ideales revolucionarios en Cuba y la Nicaragua sandinista. Retirado del trabajo pastoral activo, centra su atención en la poesía que analiza, trabajando todos los fenómenos de la vida humana, sobre todo el amor. Las mujeres significan para él un elemento faltante de su vida, pero reelabora esta gran falta para el propio bien y el de su vocación de hombre solitario pero que nunca se ha convertido en misógino. Al contrario, estando lejos de la influencia de los encantos femeninos, los valora mucho más, los sublima y purifica, viendo en esta virtud la inequívoca señal de Dios-Amor.

Résumé. O ženském prvku v díle Ernesta Cardenala. Článek se zabývá postavou ženy v některých dílech nikaragujského spisovatele a katolického kněze Ernesta Cardenala, který je všeobecně znám jako bojovník za teologii osvobození a jako stoupenec sandinismu. Cardenal-básník jako následovník Ezry Pounda odhaluje ženské půvaby a připomíná je ve svých dílech, zejména v *Epigramech*. Prvotní etapa jeho básnické tvorby, v níž je opěvována láska k dívkám, však záhy nenávratně končí, když se básník proměňuje v Amora, který se převtěluje do samotného Boha. Tehdy začíná Cardenal přisuzovat Stvořiteli ženské rysy. Později, již fascinován revolucí, si všimá role ženy v revolučním boji. Jak se zdá, Cardenal je přesvědčen o tom, že přítomnost ženského prvku je nezbytná při budování sjednocené společnosti, a protože nejhlubší svazek je mezi milenci, také společnost jako celek by podle jeho názoru měla dobře fungovat, pokud pochopí, jak je důležité žít v jednotě, což je možné pouze tehdy, když se zapojí ženský prvek.

Bibliografía

- BARRERA PARRILLA, Beatriz (2008). “La poesía de Centroamérica: vanguardia y posvanguardia”. In: BARRERA, Trinidad (ed.). *Historia de literatura hispanoamericana*. Tomo III “Siglo XX”. Madrid: Cátedra, pp. 559–577.
- BOLEWSKI, Jacek (2006). *Nowoczesność Ignacego Loyoli na tle „błędnego” Don Kichota*. Warszawa: Wydawnictwo Rhetos.
- CARDENAL, Ernesto (1974). *Poesía escogida*. Barcelona: Barral Editores.
- (1993). “Ayer te vi en la calle”. In: LAMA, Víctor (ed.). *Antología de la poesía amorosa española e hispanoamericana*. Madrid: Editorial EDAF, p. 441.
- (1999). *Cántico cósmico*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2002). *Las insulas extrañas. Memorias 2*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2004). *La revolución perdida. Memorias 3*. Madrid: Editorial Trotta.
- (2007). *Poesía completa*. Tomo 1. Buenos Aires: Editora Patria Grande.
- (2008). “Muchachas que algún día” [online]. In: MATEUS, Blanca. *Palabra virtual*. [cit. 04.02.2015]. Disponible en: [palabravirtual.com/index.php?ir-ver_video.php&wid-55&t=Muchachas+que+alg%Fan+d%Eda&p=Ernesto Cardenal](http://palabravirtual.com/index.php?ir-ver_video.php&wid-55&t=Muchachas+que+alg%Fan+d%Eda&p=Ernesto+Cardenal).
- (2009). *Antología poética*. Edición del autor. Madrid: Visor Libros.
- (2012a). *Antología poética* [online]. [cit. 04.02.2015]. Disponible en: <https://iberoamericanaliteratura.files.wordpress.com/2012/04/Cardenal-ernesto-antolog3ada-poc3a9tica.pdf>.
- (2012b). *Que voy de vuelo. Antología mística*. Managua: Anamá Ediciones.
- CELAM, III Conferencia General en Puebla (1979) [online]. *Documento de Puebla*. [cit. 14.10.2013]. Disponible en: <http://mariamediadora.com/Oracion/Documento.de.Puebla.1979.pdf>.
- FLORES, Fernando Jorge (1975). “Comunismo o Reino de Dios. Una aproximación a la experiencia religiosa de Ernesto Cardenal”. In: PROMIS OJEDA, José et al. *Ernesto Cardenal, poeta de la liberación latinoamericana*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro, pp. 159–190.
- GIORGIS, Jaime de (1975). “Tres poemas de Ernesto Cardenal”. In: PROMIS OJEDA, José et al. *Ernesto Cardenal. Poeta de la liberación latinoamericana*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro, pp. 39–59.
- GONZÁLEZ-BALADO, José Luis (1978). *Ernesto Cardenal. Poeta. Revolucionario. Monje*. Salamanca: Ediciones Sígueme.
- GUTIÉRREZ, Gustavo (2012 [1975]). *Teología de la liberación. Perspectivas* [online]. 7ªed. Salamanca: Ediciones Sígueme. [cit. 27.01.2014]. Disponible en: <http://hctorucsar.files.wordpress.com/2012/12/gutierrez-gustavo-teologia-de-la-liberacion-perspectiva.pdf>.
- La Biblia latinoamericana* (1989). XXXª edición. Madrid – Estella: San Pablo – Editorial Verbo Divino.

- LÓPEZ-BARALT, Lucie (2012). “Introducción”. In: CARDENAL, Ernesto. *Que voy de vuelo. Antología mística*. Managua: Anamá Ediciones, pp. 11–41.
- MARZEC, Zofia (2006). *El obispo Pedro Casaldáliga: poeta de liberación, defensor del otro. El contexto de su poesía y pensamiento*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos.
- (2007). “Teólogos de liberación y ecología”. In: ASZYK, Urszula (coord.). *Reescritura e intertextualidad. Literatura – Cultura – Historia*. Warszawa: Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich – Muzeum Historii Polskiego Ruchu Ludowego, pp. 243–261.
- PROMIS OJEDA, José et al. (1975). *Ernesto Cardenal. Poeta de la liberación latinoamericana*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro.
- TAMAYO ACOSTA, Juan José (2009). *La teología de la liberación. En el nuevo escenario político y religioso*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- VEIRAVÉ, Alfredo (1975). “Ernesto Cardenal: el exteriorismo, poesía del Nuevo Mundo”. In: PROMIS OJEDA, José et al. *Ernesto Cardenal. Poeta de la liberación latinoamericana*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro, pp. 64–106.
- VILDA, Carmelo (1970). “La protesta social de un monje poeta: Ernesto Cardenal”. *Revista Sic*, 322, pp. 89–95.

Maksymilian Drozdowicz
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ–701 03 OSTRAVA 2
República Checa

Traductología / Traductologie / Traduttologia

RELACIÓN ENTRE LA MOTIVACIÓN CONCEPTUAL DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y LAS ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS (ESPAÑOL-CHECO)

Enrique Gutiérrez Rubio

Universidad Palacký de Olomouc / Universidad Matej Bel de Banská Bystrica
República Checa / Eslovaquia

egutierrez.rubio@gmail.com

Resumen. Este trabajo pretende poner en relación el tipo de motivación (conceptual) de las unidades fraseológicas (UF) en el texto fuente (metáforas conceptuales, motivación simbólica general, motivación simbólica española y unidades opacas) con las decisiones tomadas por los traductores para los textos meta (UF idéntica, UF equivalente, UF aparente, calco fraseológico, paráfrasis, etc.). Para ello se han analizado de forma sistemática 495 entradas, correspondientes a 175 UF españolas de uso frecuente, tomadas del corpus multilingüe Intercorp. De los datos obtenidos, destacan tres conclusiones: a) En cuanto a las UF con motivación conceptual y simbólica general, existen pocas diferencias en los mecanismos utilizados por los traductores checos. b) En el caso de las UF con motivación simbólica específica española, la paráfrasis es el mecanismo más común, lo que pondría de relieve la complejidad del proceso de traducción de este tipo de UF. c) Las UF opacas muestran una enorme tendencia a ser exclusivas del español.

Palabras clave. Estrategias traductológicas. Motivación conceptual. Traducción cognitiva. Fraseología. Traducción español-checo.

Abstract. *Phraseological Motivation of Idioms and Translation Strategies (Spanish-Czech).* The aim of the paper is to relate the sort of conceptual motivation of idioms in the source text

(conceptual metaphor, general symbolic motivation, Spanish symbolic motivation and opaque units) to the decisions taken by the translator for the target text (identical idioms, equivalent idioms, calques, paraphrasing...). For this purpose 175 commonly used Spanish idioms and their Czech translations were systematically analysed (data were extracted from the parallel corpus Intercorp). The following three conclusions are proposed: a) regarding the translation strategies used by Czech translators, there are no significant divergences between idioms with conceptual motivation and general symbolic motivation; b) when confronting the translation of an idiom with specific symbolic motivation, the majority of them are translated by paraphrasing, what would probe the complexity of translating this sort of idioms; c) opaque idioms tend to be language specific.

Keywords. Translation strategies. Conceptual motivation. Cognitive translation. Phraseology. Spanish-Czech translation.

1. Nuevas perspectivas en los estudios de fraseología y traducción

El conjunto relativamente heterogéneo de teorías lingüísticas que se agrupan en lo que se ha venido a llamar lingüística cognitiva no solo se ha dedicado al estudio de la semántica, la morfología o la fonología, entre otras disciplinas, sino que desde hace años se publican numerosos trabajos de investigación con base cognitiva sobre campos más *periféricos* de la lingüística. Entre estos, destaca el estudio del llamado lenguaje figurativo, con origen, en gran medida, en las teorías de la lingüista rusa Telia (1996) y de su posterior desarrollo, ya en el marco de la corriente cognitiva, de la mano, principalmente, de Dobrovól'skij y Piirainen (2005; 2009) y Dobrovól'skij y Baránov (2009). Estos trabajos han supuesto un avance muy significativo en los estudios de fraseología, superando así los enfocados a los aspectos formales, para indagar en profundidad en los procesos cognitivos inherentes a la mayoría de las unidades fraseológicas (UF).

Otro campo que está viviendo una gran evolución de la mano de las teorías cognitivas es el de la traductología, si bien desde hace relativamente poco tiempo, siendo el primer trabajo monográfico de relevancia sobre la traducción entendida como proceso de naturaleza cognitiva el recientemente editado por Rojo e Ibarretxe-Antuñano (2013).

Nuestra investigación trata de poner en relación estas dos perspectivas y sus principios teóricos, de un modo que creemos, de momento, bastante novedoso, ya que, si bien es cierto que existen numerosos trabajos que estudian desde una perspectiva interlingüística las distintas variantes de UF —generalmente con un dominio fuente común, como en el caso de Penadés Martínez (2008) o Gutiérrez Pérez (2010)—, hay que reconocer que apenas existen estudios que aborden de forma sistemática y desde esta perspectiva cognitiva el tema concreto de la traducción fraseológica, es decir, de las implicaciones que, desde el punto de vista del traductor, tienen las distintas motivaciones conceptuales de las UF. En este sentido, una interesante excepción serían algunos de los trabajos editados por Mogo-rón Huerta et al. (2013).

Dado que, de acuerdo con los principios de los estudios de lenguaje figurativo anteriormente señalados, en la mayoría de las UF estaríamos ante activaciones de procesos

conceptuales y, muy especialmente, de metáforas¹, para este trabajo nos serviremos de la sí abundante bibliografía sobre la traducción de las metáforas y, muy especialmente, de los trabajos de Samaniego Fernández (1996; 2002a; 2002b; 2013).

2. Metodología de la investigación

En este trabajo se pretendía analizar de forma sistemática la traducción al checo de un número suficientemente representativo y variado de UF españolas. Este repertorio se obtuvo de un manual enfocado a la enseñanza del español como lengua extranjera que, bajo el título *Hablar por los codos* (Vranic, 2004) recoge 175 UF españolas (*locuciones* en la terminología tradicional)². En una segunda sección del manual, se hallan otras 45 paremias que, por ser de una naturaleza sustancialmente distintas a las primeras 175 unidades, no fueron incluidas en el análisis. Consideramos que un manual enfocado a ELE como este presupone un trabajo previo de selección de aquellas UF de uso común. Esta suposición se vio refrendada por nuestro propio conocimiento como hablantes nativos de la inmensa mayoría de las UF del manual.

Con el fin de encontrar la traducción de las UF objeto de estudio, se hizo uso del corpus multilingüe Intercorp³, que recoge millones de palabras de casi cuarenta idiomas, todas ellas en traducciones del o al checo, siendo la combinación español-checo una de las más representadas en el corpus.

Una vez aclarado el método de obtención del material de estudio, pasamos a detallar el modo en que este fue analizado. Nos basamos, lógicamente, en los presupuestos teóricos señalados en la primera sección de este artículo, poniendo en relación, de la forma más sistemática posible, la motivación conceptual de la UF del texto origen con la decisión tomada por el traductor para el texto meta, es decir, las llamadas estrategias traductológicas. Con este fin, partimos fundamentalmente de la clasificación de la tipología de la motivación de las UF propuesta por Dobrovól'skij y Piirainen (2009).⁴ Los autores proponen cuatro *motivaciones* principales: a) metafórica, donde se incluirían metáforas conceptuales, metáforas basadas en *frames*, cinegramas (o somatismos en la terminología de Luque Nadal, 2012) y juegos de palabras; b) simbólica; c) intertextual; y d) indexal, tanto fonética como pragmática.

Dado que en la mayoría de las UF se combinan varios tipos de motivaciones (Mellado, 2013: 62), lo que dificultaba enormemente la aplicación de estos principios a un número

¹ Ver Fuertes Olivera y Samaniego Fernández (1998) para un estudio en profundidad de la motivación conceptual de la fraseología inglesa y Olza Moreno (2011) para la de la fraseología somática en español.

² Cada UF ocupa media página del libro y va acompañada de un dibujo que “ilustra el significado literal y de uso de la frase” (Vranic, 2004: contraportada), con una aparente función nemotécnica, así como de la aclaración del significado, un ejemplo, la explicación del origen (en caso de ser este conocido), otras frases *similares* y, por último, de la sección “Para utilizarla”, en que se aclaran cuestiones de carácter gramatical que ayuden al estudiante al correcto uso de las mismas.

³ <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>

⁴ Esta tipología ya ha sido aplicada en, al menos que sepamos, un estudio a cargo de Mellado (2013), concretamente para el campo conceptual PASO DEL TIEMPO en español y alemán.

importante de UF, nos vimos obligados a simplificar considerablemente la tipología propuesta por Dobrovol'skij y Piirainen (2009) para que esta pudiera ser aplicada a un corpus tan amplio y variado en cuanto a los dominios fuente como el nuestro. Así, en nuestro análisis contamos con cuatro tipos principales de motivación:

- a) *metáforas conceptuales*, es decir, basadas en la experiencia humana, de carácter universal; nos referimos a metáforas estructurales, direccionales, ontológicas, la gran cadena del ser humano, etc. (cfr. Lakoff y Johnson, 1980; Lakoff y Turner, 1989), como en el caso del somatismo *Agachar (o bajar) la cabeza* “Conformarse o someterse” (Seco, 2006: 216);
- b) *simbología y metáforas basadas en frames de carácter general*, en las que —frecuentemente en combinación con metáforas conceptuales— encontramos elementos culturales sin los que resulta imposible comprender la motivación de la UF; sería el caso de *Con el corazón en la mano* “Con toda sinceridad” (Seco, 2006: 613), donde el corazón simboliza, de forma generalizada en Occidente, pero no universal, los sentimientos, frente a la cabeza/cerebro, que simbolizarían la racionalidad⁵.
- c) *simbología y metáforas basadas en frames de carácter específico, es decir, español*, donde estamos antes elementos propios de la cultura española (*culturemas españoles* en la terminología de Pamies Bertrán, 2008) como en *Cantar las cuarenta* “Exponer[le] los reproches que merece” (Seco, 2006: 338), cuya motivación proviene de un juego de cartas español y, por tanto, sería específica de esta cultura.
- d) *UF opacas*, donde la motivación es, desde una perspectiva sincrónica, irrecuperable. Aquí encontramos UF como (*Seguir, mantenerse*) *en sus trece* “En la misma actitud u opinión ya manifestada” (Seco, 2006: 993) o *Irse (o salir) por los cerros de Úbeda* “Divagar, o desviarse del tema” (Seco, 2006: 271), donde ni siquiera el conocimiento de la ciudad de Úbeda nos ayuda a aclarar la relación entre esta y el significado de la expresión.

En cuanto a las estrategias traductológicas, nos apoyamos también en la numerosa literatura especializada en los mecanismos traductológicos, tanto de carácter general, como de traducción literaria e incluso concretamente de traducción de UF: Vilikovský, 1984; Newmark, 1987; Rabadán, 1991; Vinay y Darbelnet, 1995; Lopéz Guix y Wilkinson, 1997; Veisbergs, 1997; y Hurtado Albir, 2001. De lo expuesto en estos trabajos conformamos una lista de hasta trece tipos de estrategias traductológicas, que pueden concentrarse en los siguientes grupos principales:

- a) *UF idéntica*; misma forma, misma semántica y pragmática. Sería el caso, a modo de ejemplo, de la traducción de “una docena de hombres sin uniformes, *armados*

⁵ En este sentido resulta muy esclarecedora la lectura del capítulo “Universality in Metaphorical Conceptualization” de Zoltán Kövecses (2005: 35–64).

- hasta los dientes*” (Isabel Allende) por “*dvanáct neuniformovaných, po zuby ozbrojených chlapů*” (Hana Posseltová-Ledererová).
- b) *UF equivalente*; distinta forma, función pragmática equivalente, como en “*Hay gato encerrado*” (Arturo Pérez-Reverte) por “*Je v tom nějaký háček*” (Anežka Charvátová).
- c) *UF aparente*; forma similar, pero función pragmática diferente, por lo que estaríamos ante un error de traducción. Son casos poco frecuentes, como la traducción de “*Gaia tenía aire de andar en las nubes, los ojos grandes y un aspecto lánguido*” (Daína Chaviano) por “*Gaia vypadala, že se vznáší někde v oblacích, měla velké oči a unylý výraz*” (Alena Jurionová). Aquí, a pesar del parecido *aparente* de las dos UF a través del uso del sustantivo plural *nubes*, el original vendría a afirmar que Gaia es despistada mientras que la UF del texto meta más bien se referiría al hecho de que Gaia se siente feliz.
- d) *Calco fraseológico*; donde el traductor copia (casi) palabra por palabra la UF como si no se tratara de una unidad convencionalizada. Sería el caso de “*eso es lo que se llama llegar y besar el santo*” (Gustavo Adolfo Bécquer) y su traducción literal “*Tomu se říká natrefit na polibek světce*” (Vít Urban).
- e) *Paráfrasis*; donde se *traduce* el significado de la UF sin buscar un equivalente lexicalizado. Un ejemplo, de entre los muchos que se documentan, sería “*y luego Transi me daba la lata*” (Miguel Delibes), traducido como “*a Transi mě pořád otravovala*” (Jana Novotná).
- f) *Otros recursos*; aquí incluiríamos otros resultados menos significativos documentados en el texto meta, como *omisión* o *malinterpretación*.

A continuación, se hizo una búsqueda detallada de las 175 UF presentes en Vranic (2004) en los textos (preeminentemente literarios) del Intercorp⁶. De las 175 UF tan solo 106 fueron documentadas, lo que supone que otras 69, a pesar de su supuesta frecuencia elevada en el español contemporáneo, no fueron atestiguadas. Sin embargo, un buen número de las UF se documentaron en varias ocasiones, destacando por su elevada presencia en los textos las siguientes (con diez o más entradas): *Tomar el pelo* (70), *Ir al grano* (31), *Perder el hilo* (21), *Ser de / tener sangre azul* (14), *Dar con la puerta en las narices* (12), *Dar la lata* (12), *Armarse hasta los dientes* (11), *Con el corazón en la mano* (11) y *Tener entre ceja y ceja a alguien* (11).

En total, se ha documentado un total de 495 entradas válidas, lo que supone que cada una de las 106 UF se ha atestiguado 4,7 veces de media.

⁶ Entre las fuentes se encuentran, entre otros muchos, los siguientes autores: Mario Vargas Llosa, Arturo Pérez-Reverte, Javier Marías, Roberto Bolaño, Eduardo Mendoza, Ernesto Sábato, Isabel Allende, Mario Benedetti o Alejo Carpentier.

3. Resultados del análisis y conclusiones

Los resultados obtenidos del análisis de las 495 entradas se presentan en detalle en la tabla 1.

	Metáfora conceptual ⁷	%	Simbólica general	%	Simbólica española	%	Opaca	%
UF idéntica	70	47,3	95	52,8	0	0,0	4	2,6
UF Equivalente	45	30,4	29	16,1	2	12,5	84	55,6
UF Aparente	1	0,7	2	1,1	0	0,0	0	0
Calco	3	2,0	5	2,8	0	0,0	6	4
Paráfrasis	29	19,6	44	24,4	13	81,3	51	33,8
Otros recursos	0	0	5	2,8	1	6,3	6	4
Total	148	100	180	100	16	100	151	100

Tabla 1. Datos del análisis de 495 entradas sobre la relación entre el tipo de motivación conceptual de las UF y las estrategias traductológicas empleadas en los textos

Del estudio de estos datos cabe extraer varias conclusiones que, aunque no son definitivas, a causa de lo limitado del material analizado y de tratarse de un primer acercamiento al tema, muestran, sin duda, elementos interesantes.

Una primera cuestión se refiere a que la inmensa mayoría de los traductores emplean tan solo tres estrategias traductológicas: UF idéntica, UF equivalente y paráfrasis, siendo el resto de recursos claramente minoritarios.

En cuanto a las UF con motivación metafórica conceptual y simbólica o basada en *frames* de carácter general, existen pocas diferencias en los porcentajes relativos a su empleo por parte de los traductores checos. Esto no resulta del todo sorprendente, dado que los hablantes checos y españoles comparten tanto las metáforas conceptuales (que serían de carácter universal), como la mayoría de la simbología de la cultura europea occidental. Aun así, sí se documenta en los casos de UF de motivación simbólica una ligera tendencia al mayor uso de mecanismos traductológicos “menos directos” —UF Aparente, calco, paráfrasis y otros recursos (compensación, omisión)— en detrimento de las UF Equivalentes.

Por otra parte, y si en la motivación metafórica conceptual y simbólica general la paráfrasis es un recurso minoritario (de entorno al 20%), en el caso de las 5 UF con simbología claramente española o con motivación en metáforas basadas en *frames* propios de la cultura española (con dominios fuente como tauromaquia o gastronomía), el número de paráfrasis se dispara hasta el 81,3%, lo que demostraría las enormes dificultades que tienen los traductores para encontrar UF en checo en estos supuestos.

Además, las UF opacas muestran una enorme tendencia a ser exclusivas de un solo idioma, de modo que frente al aproximadamente 50% de equivalencia absoluta entre las

⁷ Las cifras de la tabla 1 se refieren al total de entradas, es decir, suman 495. Si nos redujéramos al número de UF documentadas para cada tipo de motivación, las 106 UF se repartirían de la siguiente manera: Conceptuales, 32; Simbólicas, 42; Españolas, 5; Opacas, 27.

UF de motivación metafórica conceptual y motivación simbólica y sus traducciones checas, documentamos apenas un 2,6% entre las de motivación opaca.

4. Discusión y perspectivas de futuro

Consideramos que este breve estudio pone de evidencia la necesidad de abordar con rigor y de un modo sistemático el estudio de la relación existente entre la motivación conceptual de las UF y las estrategias traductológicas empleadas por los traductores y que, creemos, ha quedado demostrada a tenor de los datos obtenidos del análisis de 175 UF de uso común en español contemporáneo.

A partir de aquí se abre una serie de incógnitas que pretendemos ayudar a desvelar en futuras investigaciones. La primera se refiere a la traducción de las UF con simbología española o con motivación en metáforas basadas en *frames* propios de la cultura española. Los datos parecen señalar con claridad el reto que estas significan para los traductores. Sin embargo, entre las 175 UF analizadas apenas se documentaron cinco de este tipo, atestiguadas en un total de 16 entradas en el Intercorp. Este número nos parece poco significativo para poder realizar afirmaciones de forma categórica, por lo que el siguiente estudio pasará por un análisis específico de UF con este tipo de motivación, lo que en español resulta sencillo de hacer dada la enorme cantidad de expresiones con origen en la tauromaquia, fenómeno prácticamente exclusivo de la cultura hispana.

Más adelante trataremos de ampliar las lenguas de estudio para observar si cabe hablar de diferencias menores entre lenguas con una relación genética y/o cultural más fuerte, frente a mayores diferencias entre lenguas más distanciadas.

En cualquier caso, consideramos que los campos de la fraseología y de la traducción abordados desde la perspectiva cognitiva —e incluso la interacción de ambas disciplinas como es el caso de este estudio— continuarán con su desarrollo, aportando nuevos conocimientos a este respecto, a lo que esperamos haber contribuido con este breve artículo.

Résumé. Vztah mezi konceptuální motivovaností frazeologických jednotek a překladatelskými postupy (mezi španělštinou a češtinou). Cílem této práce je dát do souvislosti typ (konceptuální) motivovanosti frazeologických jednotek (FJ) ve zdrojovém textu (konceptuální metafory, všeobecná symbolická motivovanost, specificky španělská symbolická motivovanost a neprůhledné jednotky) a rozhodnutí, ke kterým se uchyluje překladatel výsledného textu (identická FJ, ekvivalentní FJ, FJ s rozdílnou pragmatickou funkcí, frazeologický kalk, parafráze atd.). Za tímto účelem bylo systematicky analyzováno 175 běžně užívaných španělských FJ.

Bibliografía

DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; BARÁNOV, Anatolij (2009). *Aspectos teóricos da fraseologia*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij; PIIRAINEN, Elisabeth (2005). *Figurative Language*. Amsterdam et al: Elsevier.
- (2009), *Zur Theorie der Phraseologie: Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg.
- FUERTES OLIVERA, Pedro A.; SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1998). “Metaphor and Motivation: a study of English informal phraseological units”. *Lexicology* 4/1, pp. 35–59.
- GUTIÉRREZ PÉREZ, Regina (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo. Análisis empírico del corazón como dominio fuente en inglés, francés, español, alemán e italiano*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- KÖVECSSES, Zoltán (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge – New York: Cambridge University Press.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, George; TURNER, Mark (1989). *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2013). “Tipología de la motivación fraseológica en un corpus onomasiológico alemán-español”. In: MOGORRÓN HUERTA, P.; GALLEGO HERNÁNDEZ, D.; MASSEAU, P.; TOLOSA IGUALADA, M. (eds.). *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 39–65.
- LOPÉZ GUIX, Juan Gabriel; WILKINSON, Jacqueline Minett (1997). *Manual de traducción (inglés-castellano)*. Barcelona: Gedisa.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012). *Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro; GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel; MASSEAU, Paola; TOLOSA IGUALADA, Miguel (eds.) (2013). *Fraseología, Opacidad y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- NEWMARK, Peter (1987). *A textbook of translation*. New York – London: Prentice Hall.
- OLZA MORENO, Inés (2011). *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática meta-lingüística del español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2008). “Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural”. *Paremia* 17, pp. 41–57.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008). “Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués”. In: MORENO SANDOVAL, A. (coord.). *El valor de la diversidad (meta)lingüística: Actas del VIII congreso de Lingüística General* [online]. Disponible en: <http://www.llf.uam.es/clg8/actas/index.html>.
- RABADÁN, Rosa (1991). *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.

- ROJO, Ana; IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2013). *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin – Boston: de Gruyter Mouton.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva (1996). *La traducción de la metáfora*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- (2002a). “Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción”. *Trans* 6, pp. 47–61.
- (2002b). “Translators’ English-Spanish metaphorical competence: Impact on the Target System”. *Elia* 3, pp. 203–218.
- (2013). “Translation Studies and the cognitive theory of metaphor”. In: GONZÁLVEZ; GARCÍA; PEÑA CERVEL; PÉREZ HERNÁNDEZ (eds.). *Metaphor and Metonymy revisited beyond the Contemporary Theory of Metaphor*, pp. 265–282.
- SECO, Manuel et al. (2006). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid: Santillana.
- TELIA, Veronika (1996). *Russkaja fraseologuija*. Moskva: Shkola “Yazyki russkoj kultury”.
- VEISBERGS, Andrejs (1997). “The Contextual Use of Idioms, Wordplay, and Translation”. In: DELABATISTA, D. (ed.). *Traductio. Essays on Punning and Translation*. St. Jerome Publishing, pp. 155–176.
- VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing.
- VILIKOVSKÝ, Ján (1984). *Preklad ako tvorba*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- VRANIC, Gordana (2004). *Hablar por los codos: frases para un español cotidiano*. Madrid: Edelsa.

Enrique Gutiérrez Rubio
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Palackého v Olomouci
Křížkovského 10
CZ–771 80 OLOMOUC
República Checa

Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Mateja Béla v Banské Bystrici
Ružová 14
SK–974 01 BANSKÁ BYSTRICA
Eslovaquia

CONTRIBUCIONES ESTUDIANTILES – CONTRIBUTIONS
D'ÉTUDIANTS – CONTRIBUTI DEGLI STUDENTI

LA PRÉSENCE DES EMPRUNTS ANGLAIS DANS LE REGISTRE DES PRODUITS DE BEAUTÉ : EMPLOI ET FONCTION

Anna Honegrová
Université d'Ostrava
République tchèque

F12137@student.osu.cz, AnnaHonegrova@seznam.cz

Résumé. Cet article a pour objet l'étude de la présence des emprunts à l'anglais dans la presse féminine. En guise d'introduction, le corpus choisi est présenté en son ensemble avec ses traits stylistiques typiques. Dans la suite, se focalisant sur les emprunts à l'anglais, leur typologie est suivie d'une analyse sémantique et étymologique détaillée des emprunts repérés. La dernière partie s'oriente vers les unités non répertoriées dans les dictionnaires choisis.

Mots clés. Emprunt. *Femme actuelle*. Presse française. Presse féminine. Magazine. Produits de beauté.

Abstract. The Occurrence of English Loanwords in Beauty Product Names, their Usage and Function. This article deals with the occurrence of English loanwords in the women's magazine called *Femme actuelle*. In the introduction, the selected corpus is presented together with its characteristic stylistic features. Then, the typology of English loanwords is followed by the analysis of the excerpted units. The last section is devoted to the loanwords which are not recorded in the selected dictionaries.

Keywords. Loanword. *Femme actuelle*. French press. Women's magazines. Magazine. Beauty products.

1. Introduction

Cette contribution traitant le thème des emprunts à l'anglais dans la presse féminine sera divisée en deux parties. Avant d'aborder la partie pratique, qui consistera dans l'analyse détaillée de 155 emprunts repérés dans 53 numéros du magazine *Femme actuelle*, nous éclaircirons, en guise d'introduction, la typologie des emprunts et nous présenterons le corpus analysé. Pour pouvoir observer la présence des emprunts anglais, nous avons opté pour les textes de la rubrique *Beauté*, qui se consacre principalement aux produits cosmétiques.

2. Définition du corpus de travail

2.1 Présentation du magazine *Femme actuelle*

Femme actuelle, magazine français accessible à tous, est un leader avec une audience globale mensuelle de 16 millions de personnes.¹ Il s'agit du premier des magazines féminins payants en France sans discontinuer depuis 30 ans. Ainsi, le premier numéro est paru le 1^{er} octobre 1984 et coûtait 4,50 francs. À cette époque, le magazine contenait les rubriques suivantes : mode, médecine, beauté, cuisine et jardinage, jeux, etc.² De nos jours, ce magazine se trouvant en kiosque chaque lundi coûte 1,50 €. La répartition des rubriques reste presque la même et nous pouvons donc choisir une gamme d'articles concernant les actualités, la mode, la beauté, la santé, la maison, la psychologie et d'autres.

2.2 Quelques données statistiques sur *Femme actuelle*

D'après les données de *Prisma Media*³, *Femme actuelle* est :

La « 1^{ère} marque de presse des Françaises » : plus de 16 millions de Français en contact avec FA tous les mois, dont presque 12 millions de Françaises ; »

La « 1^{ère} marque féminine en notoriété : 96 % de notoriété assistée ; »⁴

Le « 1^{er} féminin en diffusion : 732 003 exemplaires par semaine ; »

Le « 1^{er} magazine lu par les femmes : 3 357 000 lectrices par semaine ; »

Le « 1^{er} site de presse féminine : 4,2 millions [de vues] par mois. »

2.3 Profil des lectrices

Ce magazine jouit de 4 362 000 lecteurs, dont 3 357 000 femmes. Nous nous permettons de souligner que ces chiffres impliquent que ce sont aussi des hommes qui s'intéressent à *Femme actuelle*. Avec 3,4 millions de lectrices, il offre une couverture nationale

¹ http://www.prismamedia.com/la_marque_femme_actuelle [cit. 17.03.2015].

² <http://www.prismamediasolutions.com/tarifs-et-techniques> [cit. 17.03.2015].

³ <http://www.prismamediasolutions.com/tarifs-et-techniques> [cit. 17.03.2015].

⁴ Le taux de notoriété assistée est le pourcentage de personnes qui disent connaître une marque présentée dans une liste ou citée par l'enquêteur (<http://www.definitions-marketing.com>).

homogène dont 543 000 lectrices en Île-de-France. Il touche, en particulier, les femmes jeunes (596 000 lectrices < 35 ans) et plus mûres (1,9 millions de 35–64 ans)⁵.

2.4 Aspects stylistiques du registre utilisé

Nous avons remarqué que l'expression écrite observée dans la rubrique *Beauté* manifeste des traits typiques de la production orale :

Absence de phrases complexes trop développées :

« *Camomille et citron, un cocktail végétal idéal pour éclaircir quelques mèches.* »
(Femme Actuelle, n° 1276 : 19)

« *Sur les podiums, les tons gris et noirs ont fait leur come-back.* »
(Femme actuelle, n° 1311 : 30)

Usage du présent de l'indicatif :

« On brushe la tête en bas, en décollant les racines à la main. »
(Femme actuelle, n° 1278 : 33)

Formes verbales typiques : impératif (2^e personne du pluriel), infinitif – il s'agit des conseils, des instructions, etc.

« Liftez-les grâce à un minimassage quotidien : posez l'index droit sur la commissure droite et lissez les contours de la bouche en pinçant légèrement celle-ci entre l'index et le majeur gauche. » (Femme actuelle, n° 1289 : 28)

« Souligner les ras de cils à la façon d'un liner avec un pinceau biseauté, plus doux qu'un crayon. » (Femme actuelle, n° 1318 : 19)

Pronom personnel *on* :

« On peut même craquer sur un produit haut-de-gamme, car on va l'utiliser non stop. » (Femme actuelle n° 1291 : 34)

Prédominance de noms en général pour les produits de beauté (98 substantifs sur 155 emprunts : *stick, mascara, roll-on, make-up*, etc.) :

« Le kit contient deux sachets et un pot vide, j'ai donc pu concocter mon soin très facilement en mélangeant les deux produits ! » (Femme actuelle, n° 1266 : 25)

3. À propos des emprunts à l'anglais

Le caractère des emprunts à l'anglais est aisément identifiable grâce à leur introduction d'un signifiant et d'une nouvelle forme phonique et graphique. Les phonèmes et lettres ne sont

⁵ <http://www.prismamediasolutions.com/tarifs-et-techniques> [cit. 17.03.2015].

pas organisés conformément au système de syllabation du français (Pergnier, 1989 : 30–31). Dans ce cas, la situation de l'anglais diffère de celle de l'italien puisque les emprunts à l'anglais réalisés avant le XVIII^e siècle sont rares, sauf certains exemples qui ont été intégrés sans difficulté comme *redingote*, *paquebot*, *budget*, etc. (Niklas-Salminen, 1997 : 83–84).

La problématique des anglicismes est donc moins simple qu'il n'y paraît. L'emprunt et le réemprunt font partie essentielle de la vie des langues (Paillard, 2000 : 120). Mortureux (2008 : 146) présente à ce sujet plusieurs remarques : d'abord le long cousinage des deux langues, française et anglaise, favorisant les échanges, et l'étymologie nous apprend que des mots empruntés à l'anglais depuis deux siècles ou plus ne sont que des retours. Il se peut qu'on emprunte un emprunt. « De plus, la langue anglaise peut aussi servir de langue intermédiaire par laquelle les mots d'autres origines sont empruntés » (Hendrich et al., 2001 : 102) (*trad. A. H.*).

En ce qui concerne notamment les emprunts à l'anglais, ils deviennent souvent la cible de la critique. Paillard nous propose une explication : « Les velléités de défendre le français contre l'anglais sont souvent liées au regret que celui-ci ait détrôné celui-là comme langue universelle » (2000 : 120).

Néanmoins, l'exubérance des mots anglais inquiète aussi les puristes et les défenseurs de la langue française, qui visent à franciser les secteurs où les termes anglais sont les plus nombreux (Niklas-Salminen, 1997 : 84). Hendrich et al. (2001 : 102) précisent que les termes anglais étant à l'excès avant tout dans les secteurs du commerce et de la publicité, ils provoquent la critique. Quelques-uns de ces termes ont été empruntés à l'anglais américain la décennie dernière.

À côté de cette problématique, selon Mortureux (2001 : 152), la politique linguistique peut favoriser la diffusion d'un terme, mais son influence n'est limitée qu'aux discours officiels.

4. Typologie des emprunts repérés

En bref, les mots que nous avons repérés sont d'origine anglaise ou anglo-américaine et conformes au champ lexical que nous avons délimité : la beauté.

4.1 Connotation valorisante

D'après Paillard (2000 : 112), le prestige de la culture de la langue-source et la volonté de marquer son appartenance à un groupe social est d'ordre sociolinguistique. Ainsi, le succès des emprunts dépend du jugement collectif des sujets parlants sur les civilisations qu'elles manifestent. Le prestige de l'Italie du XVI^e siècle et des États-Unis au XX^e siècle explique la supériorité quantitative des emprunts à l'italien et à l'anglais.

Ces mots qui jouissent du prestige anglo-américain pénètrent un grand nombre de secteurs de la langue : commerce, spectacle, sport, cinéma, journalisme, informatique (Niklas-Salminen, 1997 : 84). Hendrich et al. ajoutent « qu'il s'agit également des domaines comme l'industrie, le transport, la politique et la vie sociale » (Hendrich et al., 2001 : 102) (*trad.*

A. H.). Pour notre recherche ce sont notamment les secteurs du marketing des produits cosmétiques, du sport et du journalisme sur lesquels nous nous focaliserons.

4.2 Intégration phonétique et phonologique

Une fois qu'un emprunt est utilisé, il est indispensablement prononcé à l'aide des phonèmes déjà existants dans la langue emprunteuse (Pergnier, 1989 : 33) et les phonèmes du français associés à ces graphies diffèrent de ceux de l'anglais. « Il en va de même pour des polysyllabes bien intégrés comme *tennis* ou *football*, alors que la différence d'accentuation creuse l'écart réel : *tennis* rime avec *Nice* et *football* avec la *Baule* » (Paillard, 2000 : 113). Dans la plupart de cas, la prononciation des emprunts varie entre la prononciation orthographique et l'imitation de la prononciation originale (Pergnier, 1989 : 33). L'oscillation entre plusieurs solutions ne dément pas le principe de l'intégration phonologique. Il est alors possible de prononcer le mot *ball* soit avec [o], soit (généralement) avec [a] (Paillard, 2000 : 113). Niklas-Salminen (1997 : 84) ajoute que la tendance à prononcer les phonèmes typiques de l'anglais jouit de plus en plus de son importance : [ɪ] *shopping*.

4.3 Intégration morphologique et francisation

Tandis que les mots empruntés autrefois ont été parfaitement intégrés, la connaissance de l'anglais en France a tendance à affaiblir ou à rendre inutile le phénomène de l'intégration morphologique. D'après Niklas-Salminen (1997 : 84), il n'est donc pas surprenant que le phonème /ɪ/ anglais, typique pour la terminaison anglaise *-ing*, apparaît de plus en plus souvent en français, car les emprunts modernes semblent s'afficher comme tels : *parking*, *shopping*, *planning*. D'après Pergnier (1989 : 33), la graphie reste telle qu'elle ne demande aucun effort particulier d'adaptation à la langue emprunteuse. La majorité des éléments empruntés les plus représentés sont en général les substantifs, qui peuvent être précédés des déterminants français pour les franciser d'une façon facile. En effet, il est à noter qu'il est beaucoup plus difficile d'intégrer un verbe dont la flexion ne correspond pas à la conjugaison française (Niklas-Salminen, 1997 : 84).

Du point de vue de la grammaire, les substantifs nous posent quelques des problèmes grammaticaux. En ce qui concerne la formation du pluriel, il faut souvent vérifier s'il sera construit conformément aux règles de la langue d'origine ou bien aux règles du français. Fréquemment, les deux versions sont possibles et donc, nous pouvons écrire *ladys* ou *ladies*, *gentlemans* ou *gentlemen* (Niklas-Salminen, 1997 : 84). Tournier (1998) présente de nombreux exemples de ces variations en formation de pluriel : *babys/babies*, *blushes/blushs*. Nous pouvons donc demander : ajouter *-s* ou *-es* ? En tout cas, il faut consulter un dictionnaire.

Comme mentionne Niklas-Salminen : « L'adoption définitive des marques françaises est le signe de la francisation et le processus d'intégration au lexique français se manifeste aussi par la naissance des dérivés (*footballeur*, *gadgeterie*, *scootériste*...) » (Niklas-Salminen, 1997 : 84).

Moins généralisé, ce processus reflète un niveau avancé d'intégration du mot étranger, sur lequel ont été appliquées les règles flexionnelles ou dérivationnelles de la langue-cible. Parfois, la structure de la langue d'origine n'est pas respectée : *driveur*, *stressant*, *footeux*, *relooké*, *poche zippée*, *un boat people*. La situation en anglais est la même : *guillotined*, *sautéed onions*, *to rendezvous* (Paillard, 2000 : 114).

4.4 Intégration sémantique

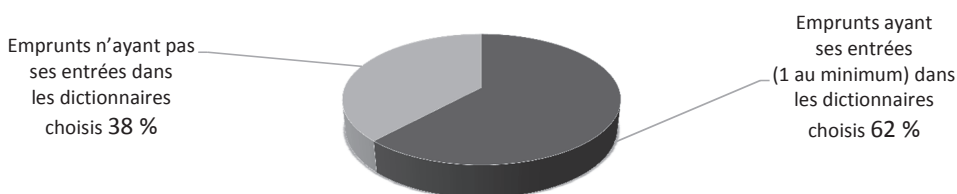
Concernant la valeur sémantique, deux observations complémentaires dominent. Pergnier (1989 : 37) remarque que le signifié d'un emprunt n'est pas identique à celui du mot anglais lui ayant donné naissance. Dans le plus grand nombre de cas, le procédé d'emprunter consiste à l'importation d'un mot d'origine étrangère dans l'une de ses désignations (Paillard, 2000 : 113) et le sens est considérablement plus large en anglais qu'en français après adoption (Pergnier, 1989 : 37). Ensuite, un mot d'emprunt occupe sa place dans le système des termes existants « sans en chasser aucun du lexique mais simplement en se positionnant par rapport à eux, c'est-à-dire en se spécialisant dans la désignation » (Paillard, 2000 : 113). Ainsi, *poster* garde sa place à côté d'*affiche*, *photo*, *reproduction*, etc. Souvent, les tentatives d'imposer un substitut français à des mots empruntés à l'anglais sont rendues vaines (Paillard, 2000 : 113).

5. Analyse des emprunts repérés

Au cours de notre recherche, nous avons extrait 155 emprunts à l'anglais dans 53 exemplaires du magazine *Femme actuelle*. La répartition par catégorie grammaticale est la suivante :

emploi	nombre	pourcentage
substantifs	98	63 %
adjectifs	44	28 %
verbes	12	8 %
adverbes	1	1 %
TOTAL	155	100 %

Le pourcentage des emprunts répertoriés dans les dictionnaires choisis



6. Tri lexicographique des emprunts analysés

Pour ce tri, nous avons choisi les dictionnaires disponibles : *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (disponible en ligne : <http://atilf.atilf.fr>, cédérom paru en novembre 2004), *Le Petit Robert*, édition 1992 (PR) et *Le Grand Robert*, édition 2001 (GR).

Au cours de notre recherche, nous avons repéré 96 emprunts qui ont été répertoriés au moins dans un des dictionnaires choisis, alors que 59 unités n'ont d'entrée dans aucun de ces dictionnaires.

Étant donné qu'il n'est pas possible de présenter notre recherche tout entière, nous avons choisi 10 unités lexicales qui se retrouvent au centre du champ lexical des produits de beauté. Chaque unité est suivie de l'extrait correspondant et de la classe grammaticale, mise entre parenthèses, qui est définie selon l'emploi de l'emprunt dans le corpus analysé.

BLUSH (n. m.)

Cet emprunt est classé par le PR et le GR comme un anglicisme attesté en 1969 qui est tiré du mot anglais *blush* désignant rougir par « afflux de sang au visage ». D'après Tournier (1998 : 527), la formation du pluriel est ambiguë (*blushes* ou *blushs*) et il s'agit d'un emprunt intégré, d'usage commercial et un peu snob, en concurrence avec *fard à joues* (n. m.), qui est considéré un peu vieilli.

« *Et si vous craquez pour une touche d'or sur le décolleté, optez pour un blush rosé ou corail, mais surtout pas bronze* ». (*Femme Actuelle*, n° 1318 : 19)

BRUSHING (n. m.)

Le PR et le GR proposent l'attestation de *brushing* en 1966 comme un procédé déposé, désignant littéralement « brossage », consistant à la « technique de mise en forme des cheveux à l'aide d'une brosse ronde et un séchoir à main ». D'après Tournier (1998 : 527–528), ce mot a été emprunté à l'ancien français, puis réemprunté à l'anglais de *to brush* « brosser ». Il ajoute que l'anglais utilise *blow-drying* dans ce sens, littéralement « fait de souffler pour sécher » et le mot *brushing* correspond au sens général de « brossage », quel que soit ce qu'on brosse. Ainsi, Loubier (2011 : 14) classe cette unité dans ce sens parmi les faux emprunts et Tournier (1998 : 528) propose leur remplacement par le terme *thermobrossage* (n. m.) bien qu'il s'agisse d'un emprunt morphologique intégré.

« [...] déposer la matière comme pour un brushing, en remontant la brosse vers les pointes des cils [...] ». (*Femme Actuelle*, n° 1318 : 19)

EYE-LINER (n. m.)

Cet anglicisme venant de l'Amérique et étant attesté en 1961 est considéré comme un emprunt intégré et désigne un « crayon à maquiller les yeux. » À la différence du crayon solide, l'eye-liner est un produit cosmétique liquide.

« *Le ton juste : Palette Eyes to kill (eye-liner, enlumineur et ombre à paupières) Rouge fer, Giorgio Armani, 53 €* ». (*Femme Actuelle*, n° 1301 : 23)

LIFTING (n. m.)

Dans ce cas, nous parlons d'un anglicisme qui dénomme l'opération de chirurgie esthétique ayant pour but de retendre la peau du visage et, selon le *PR* et le *GR*, il a été attesté en 1955. Ce terme a été formé à l'aide de l'abréviation de l'anglo-américanisme *face-lifting*, composé de *face* « visage » et *lifting*, littéralement « relèvement du visage ». Par métaphore, ce mot a commencé à désigner une « opération de rénovation ». Selon Tournier (1998 : 529), nous parlons d'un emprunt intégré, car le verbe *lifter* en a été dérivé en 1968. Toutefois, le terme *lifting* est en concurrence dans ce sens avec *lissage* (n. m.) et *remodelage* (n. m.) qui sont, conformément à l'arrêté du 2 janvier 1975, recommandés à se substituer à cet anglicisme, selon le *Journal Officiel* du 16 janvier 1975⁶.

« *Un lifting cosmétique pour moi* ». (*Femme Actuelle*, n° 1286 : 28)

MAKE-UP (n. m.)

Les deux valeurs de ce mot correspondent à leur étymologie en français car, premièrement, en 1942, on qualifiait le *make-up* comme « action de se maquiller », puis, en 1948, le « résultat de cette action, maquillage » et enfin, en 1949, le « produit de maquillage » fond de teint⁷. Tournier (1998 : 529) mentionne qu'il s'agit d'un emprunt intégré vieilli et son pluriel est invariable ou peut être formé à l'aide de la terminaison *-s*.

« *Make-up* ». (*Femme Actuelle*, n° 1318 : 19)

MASCARA (n. m.)

Ce mot anglo-américain attesté en 1909, désignant *un fard à cils*, nous pose un problème en ce qui concerne son origine. Tandis que le *PR* et *GR* nous le présentent comme d'origine italienne (*maschera*), le *TLFi*⁸ l'introduit plutôt en tant qu'espagnol, tiré de *mascara*. Passant par l'intermédiaire de l'anglais, il s'agit d'un emprunt indirect qui est, en français, en concurrence avec *rimmel* (n. m.), nom déposé en 1929 (Tournier, 1998 : 529).

« *Avec un mascara moiré qui capte la lumière à chaque battement de cils, [...]* ». (*Femme Actuelle*, n° 1318 : 20)

PEELING (n. m.)

Étant attesté en 1935 selon le *TLFi* et le *GR* (en 1960 d'après le *PR*), il désigne un « traitement esthétique consistant à exfolier ou desquamer l'épiderme du visage pour en atténuer les défauts ». Il a été emprunté à l'anglais de *peeling*, substantif verbal de *to peel* « peler, éplucher, écorcer », où il a été attesté depuis le XVI^e siècle au sens de « action de

⁶ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?100;s=2222668230> [cit. 12.01.2015].

⁷ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?125;s=2222668230> [cit. 12.01.2015].

⁸ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?150;s=2222668230> [cit. 12.01.2015].

peler, d'écorcer » et puis en 1897 au sens de « desquamation (de la peau) » en médecine, qui n'enregistre pas encore l'emploi du terme en chirurgie esthétique. En dermatologie, l'usage de l'équivalent français *exfoliation* a été recommandé⁹.

« [...] adopter en traitement de fond le *peeling* hebdomadaire ». (Femme Actuelle, n° 1268 : 21)

PIN-UP (adj.)

Cet anglo-américanisme désigne une illustration représentant une jeune femme sensuelle, notamment une vedette de cinéma, attirante, nue ou très peu vêtue. De nos jours, ce terme désigne, par extension, une jeune femme séduisante. Arrivé premièrement en français comme substantif, cet emprunt peut, par conversion, désigner un adjectif. Cette expression a été abrégée de *pin-up girl*, composée de *girl* « fille, jeune femme » et *to pin up* « épingle, afficher »¹⁰. Le *GR* et le *TLFi* allèguent l'attestation de cet emprunt en 1944, différemment du *PR* qui le date 1951. D'après le *PR*, son pluriel est invariable, alors que Tournier (1998 : 527) et le *TLFi* mentionnent une possibilité de le former par ajout d'un *-s*.

« Maquillage *pin-up*. » (Femme Actuelle, n° 1293 : 30)

SHAMPOOING (n. m.)

L'emprunt à l'anglais *shampooing*, désignant le lavage de la chevelure au moyen d'un produit spécial savonneux, est tiré du substantif verbal de *to shampoo* « soumettre à un massage, frictionner » qui est probablement d'origine hindi.

La forme de *shampooing* et ses dérivés présentent plusieurs formes graphiques. Tous les dictionnaires choisis répertorient les altérations graphiques suivantes : *shampooing/shampooing*, *shampooiner/shampooiner*, *shampooineur/shampooineur* et le *TLFi* présente aussi une variante différente : *champouin*. Les altérations sont typiques aussi dans la prononciation, dont deux formes sont enregistrées : [ʃãpwẽ] et [ʃãpwẽg]¹¹.

En ce qui concerne la valeur de *shampooing*, au cours de son intégration dans le lexique français, l'activité de lavage des cheveux, figurant à l'enseigne de beaucoup de coiffeurs, a été installé en français et attesté en 1877. En 1980, le sens s'est répandu et commence à désigner aussi la « lotion servant à ce nettoyage ». Puis, la formation des premiers dérivés en 1955 (*shampooineur/shampooineur*) et, dans les années 60, (*shampooiner/shampooiner*) s'est opérée. Nous aimerions souligner que la signification originelle de *shampooineur*, désignant une « personne qui fait des shampooings dans un salon », s'est élargie

⁹ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?186;s=2222668230> [cit. 12.01.2015].

¹⁰ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?273;s=2222668230> [cit. 12.01.2015].

¹¹ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?230;s=2222668230;r=11;nat=;sol=0> [cit. 12.01.2015].

pour désigner, dès 1964, sous la forme de *shampooineuse* « un appareil de nettoyage de tapis et moquette à l'aide d'un produit moussant spécial. »¹²

« *Le rituel : les Japonaises se massent le cuir chevelu et les longueurs avec cette huile, puis appliquent leur shampooing* ». (*Femme Actuelle*, n° 1276 : 21)

WATERPROOF (adj.)

Ce mot est défini par le *PR* comme un anglicisme et une désignation commerciale d'objets ou de produits imperméables, alors à l'épreuve de l'eau, réemprunté de l'ancien français *prueve*. L'emprunt à l'anglais *waterproof* est attesté en français comme substantif désignant un « tissu imperméable » depuis 1775. Il s'est étendu, en 1838, à un « manteau imperméable » et puis, en général, comme adjectif invariable pour désigner la qualité « qui ne peut être altéré ou détérioré par l'eau »¹³. D'après Tournier (1998 : 525), ce réemprunt partiel intégré, snob et vieilli, est supplanté par *imperméable*, sous les deux formes, adjectivale et nominale.

« *On ne porte pas de maquillage waterproof ou de fards trop intenses* ». (*Femme Actuelle*, n° 1291 : 34)

Pour compléter ce tri, voici le tableau de quelques-uns des 59 emprunts qui ne sont pas répertoriés dans les dictionnaires choisis.

60's	airbrush	aquacycling	blender	bling-bling	coaching	eighties
filler	flashy	gloss	glow	low cost	lychee	mix
must have	oil free	pulpy	roll-on	smoothie	trendy	UPF

Conclusion

Comme il est évident d'après les données des dictionnaires figurant ci-dessus, les emprunts à l'anglais antérieurs au XVIII^e siècle sont rares. Quant à la catégorie grammaticale, les substantifs sont les plus nombreux, suivis par ordre décroissant des adjectifs, verbes et adverbes. En ce qui concerne les adjectifs, ils sont souvent formés par conversion à partir de substantifs sous forme d'épithète. Pour ce qui est de l'intégration graphique et phonétique, les emprunts récents restent tels quels, mais peuvent varier concernant la graphie, la prononciation ou la formation du pluriel. Pour récapituler, nous avons remarqué que 62 % des emprunts repérés sont répertoriés dans les dictionnaires choisis.

¹² <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?230;s=2222668230;r=11;nat=;sol=0>
[cit. 12.01.2015].

¹³ <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?230;s=2222668230;r=11;nat=;sol=0>
[cit. 12.01.2015].

Résumé. Výskyt výpůjček z angličtiny v textech o kosmetice, jejich užití a funkce. Tento článek se zabývá problematikou výpůjček z angličtiny v rubrice časopisu *Femme actuelle*, která se zaměřuje na ženskou krásu. V úvodu se článek věnuje prezentaci vybraného korpusu a jeho typickým stylistickým rysům. Dále představuje typologii výpůjček z angličtiny. Následující část pojednává o excerpovaných výpůjčkách, zejména o jejich etymologickém a sémantickém vývoji. V neposlední řadě jsou uvedeny některé výpůjčky, které nefigurují ani v jednom z vybraných slovníků.

Bibliographie

Femme actuelle, 2009, n° 1266–1318.

HENDRICH, Josef ; RADINA, Otomar ; TLÁSKAL, Jaromír (2001). *Francouzská mluvnice*. Plzeň : Fraus.

LOUBIER, Christiane (2011). *De l'usage de l'emprunt linguistique*. Québec : Office québécois de la langue française.

MORTUREUX, Marie-Françoise (2001). *La lexicologie entre langue et discours*. Paris : Armand Colin.

NIKLAS-SALMINEN, Aino (1997). *La lexicologie*. Paris : Armand Colin.

PAILLARD, Michel (2000). *Lexicologie contrastive anglais-français : formation des mots et construction du sens*. Paris : Ophrys.

PARMENTIER, Michel (2006). *Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais*. Les Presses de l'Université Laval.

PERGNIER, Maurice (1989). *Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française ?*. Paris : PUF.

ROBERT, Paul (1992). *Le petit Robert 1 : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Nouvelle édition revue, corrigée et mise à jour en 1992*. Paris : Le Robert.

ROBERT, Paul ; REY, Alain (2001). *Le grand Robert de la langue française. 2° éd.* Paris : Dictionnaires Le Robert.

TOURNIER, Jean (1998). *Les mots anglais du français*. Paris : Belin.

Le Trésor de la Langue Française Informatisé (2004) [online]. [cit. entre 01.12.2014 et 17.03.2015]. Paris : CNRS. Disponible en : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Sitographie

<http://www.prismamediasolutions.com/tarifs-et-techniques> [cit. 17.03.2015].

http://www.prismamedia.com/la_marque_femme_actuelle [cit. 17.03.2015].

<http://www.definitions-marketing.com/Definition-Notoriete-assistee> [cit. 17.03.2015].

Anna Honegrová
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
Reální 5
CZ-701 03 OSTRAVA 2
République tchèque

La recherche d'Anna Honegrová, étudiante en troisième année de licence en Philologie française – Français dans la sphère de l'entreprise, était dirigée par le professeur de la Section Française, Mme Mgr. Jana Brňáková, Ph.D.

POESÍA FLAMENCA: UN PECULIAR GÉNERO DENTRO DE LA POESÍA ESPAÑOLA

Hana Křupková
Universidad de Ostrava
República Checa

A13086@student.osu.cz, hana.krupkova@gmail.com

Resumen: Las coplas flamencas que forman la base textual de los cantes flamencos constituyen un específico género de poesía, situado entre la poesía popular y la de autor. Los objetivos de esta contribución son los siguientes: aclarar la importancia de este peculiar género poético y destacar su valor, explicar de dónde proceden las coplas y mostrar prácticamente, mediante una serie de ejemplos, cuales son sus principales temas.

Palabras clave. Flamenco. Poesía. Coplas flamencas. El Romancero.

Abstract. Flamenco Poetry, a Peculiar Genre within Spanish Poetry. Flamenco poetry, which constitutes the textual base of traditional flamenco songs, represents a specific genre within Spanish poetry. The aims of this contribution are the following: to show the importance of this peculiar genre and highlight its value, to explain the origin of flamenco poems and to show practically, by way of a series of examples, which are their main themes.

Keywords. Flamenco. Poetry. *Coplas flamencas. El Romancero.*

1. Introducción

Antes de nada me gustaría explicar por qué he elegido la poesía como objeto de mi interés y de mi contribución. La poesía representa, en el ámbito de las artes, un género literario al que hoy día se le dedica muy escasa atención. Sin embargo, pese a su carácter inasible y la dificultad que a veces supone su lectura y su comprensión, el género cultiva y estimula una significativa parte del pensamiento humano: el *pensamiento poético*, o sea, la capacidad y la voluntad de leer una obra no solamente desde la perspectiva intelectual, sino también desde una más amplia, la que trasciende el intelecto y nos transmite su mensaje a través de los sentidos, la intuición, las emociones y el lenguaje de los símbolos que poseen su propia lógica. Creo que este tipo de pensamiento enriquece inmensamente al hombre y le ayuda a ampliar el punto de vista: enseña al lector cómo saber leer entre líneas y estimula la sensibilidad y la imaginación. En el caso de la poesía flamenca que a la hora de ser interpretada une sus poderes expresivos con otras facetas del arte flamenco, este rasgo es muy marcado.

Bajo la denominación *poesía flamenca* entiendo la poesía que contienen las letras o estrofas del cante flamenco. Se trata de un género situado entre la poesía popular y la culta: en el caso del flamenco no hablamos de folklore, aunque muchos autores confunden estos dos términos; se trata de dos manifestaciones distintas. El flamenco, al igual que la poesía flamenca, comparte muchos rasgos con el folklore andaluz y éste constituye una de sus fuentes (las demás fuentes de las que se nutre este arte, como los lectores sabrán, son la cultura musical arábigo-andaluza, la cristiana, la judía y la gitana). Las coplas flamencas, en comparación con las populares, presentan un mayor grado de refinamiento, el género tiende a la estilización y cultiva continuamente el virtuosismo en todos sus ámbitos (el cante, el baile, la guitarra, la poesía). El flamenco tiene fines artísticos, rasgo que no es común en el folklore.

2. El origen de las coplas flamencas

Los expertos coinciden en que los textos que forman los cantes flamencos tradicionales proceden de los antiguos romances. Se trata de poemas anónimos que mezclan los rasgos épicos, líricos e incluso dramáticos, cuya procedencia se remonta a la Edad Media, supuestamente al siglo XIV. En cuanto a sus aspectos formales, es curioso que carezcan de estrofas: se organizan en secuencias de versos llamadas *tiradas* y se valen de una simple estructura métrica: riman los versos pares, quedando libres los impares ($-a - a$). Encontramos en el Romancero poemas históricos, fronterizos o moriscos, líricos, de temas amorosos y muchos más. Sus características más llamativas son la inmediatez que se manifiesta p. ej. en diálogos o en las exclamaciones que se emplean; la estructura fragmentaria y la omisión de partes del contexto es también bastante frecuente: no olvidemos que los romances eran un género viviente y que los poemas circulaban de boca en boca, de manera que estaban sometidos a continuas reelaboraciones.

Curiosamente, el género sirvió de fuente no solamente para las coplas flamencas, sino también para algunas de las canciones de los judíos sefardíes que se siguen cantando

hasta nuestros días y que son una interesantísima muestra de la lengua judeo-española. Para ver esta influencia de los romances y también para ilustrar los rasgos del Romancero que acabo de esbozar, reproduzco un trozo del “Romance de Landarico” del *Romancero viejo* (Díaz Roig, 2003), comparándolo con “El Rey que mucho madruga” del repertorio de canciones sefardíes (Fonda, 2015).

El rey que mucho madruga
Romancero sefardí

El rey que mucho madruga
ande la reina se ía.
La reina staba durmiendo
con sus cabellos deŕechos.
La topaba en el espejo,
mirando su hermosura,

y dando loores al d’ en Alto,
que tan lucia la hay criado
El rey por burlar con ella
dos dadicas le hay dado.
(Fonda, 2015)

Romance de Landarico
Romancero viejo

Para ir el rey a caza
de mañana ha madrugado;
entró donde está la reina
sin la haber avisado,
por holgarse iba con ella,
que no iba sobre pensado.
Hallóla lavando el rostro,
que ya se había levantado,

mirándose está a un espejo,
el cabello destrenzado.
El rey con una varilla
por detrás la había picado;
La reina que lo sintiera
Pensó que era su querido:

(Díaz Roig, 2003: 298)

Como podemos adivinar en los ejemplos presentados, los romances se fueron transformando en distintas variantes, tanto en su aspecto formal-lingüístico, como en el contextual o narrativo.

3. Camino de los romances hasta las coplas flamencas

Desde la Edad Media hasta el siglo XVII, los romances gozan de gran popularidad entre el pueblo e incluso se incorporan en esta época en la literatura culta: los autores cultos los imitan y crean romances al estilo de los antiguos. La popularidad de los romances la capta también Miguel de Cervantes en *La Gitanilla* en la cual los romances forman parte del repertorio de Preciosa.

En el siglo XIX, gracias al Romanticismo y al costumbrismo y su gusto por los temas tradicionales, los romances vuelven a despertar interés. Se descubre que aparte del conocido y registrado repertorio del Romancero viejo existen romances guardados y conservados oralmente por los gitanos. Testimonia este curioso hecho el escritor costumbrista Serafín Estébanez Calderón: *Voy recogiendo algunos romances orales que se encuentran en la memoria de los cantaores... romances que no se encuentran en ninguna colección de las publicadas, ni antigua ni moderna* (Piñero Ramírez, 2006: 4)

Al parecer, el pueblo gitano adoptó estos romances en la época de su difusión mediante los pliegos sueltos y los custodió durante siglos. Como los gitanos no muestran vocación de componer poesía, sino que poseen dotes para la interpretación musical, se valen de estos textos cantables y los van incorporando en su repertorio. Aquí observamos la tantas veces destacada aportación gitana al surgimiento del flamenco: su capacidad de asimilar distintos influjos y reinterpretarlos que se muestra no solamente en el ámbito de la música, sino como observamos también en el de la poesía.

Así que este amplio conjunto de romances sirvió de base para los cantes flamencos: los romances se fragmentaron, se omitieron algunas de sus partes y se mantuvieron otras, sufriendo numerosas reelaboraciones por la transmisión oral. Este largo proceso dio lugar a los textos que forman las coplas flamencas tradicionales, o sea, comúnmente conocidas entre los intérpretes del flamenco.

4. Huellas de la poesía andalusí en las coplas flamencas

Los expertos afirman que aparte del Romancero es posible hallar orígenes de las coplas flamencas en la poesía cantada andalusí: me refiero a las *jarchas*, breves versos en lengua romance que se introducen al final de las moaxajas, composiciones poéticas en árabe o hebreo. Por lo que parece, la importancia de las jarchas es muy significativa, puesto que no sirven tan sólo para rematar las composiciones mencionadas, sino que deberían constituir la base sobre la que éstas se componen. Según las observaciones de los estudiosos, las jarchas proceden de la poesía popular en lengua romance: señala Cristina Cruces Roldán que la jarcha era «una forma popular e incluso folklórica y que procedía de estrofas popularizadas como los villancicos» (Cruces Roldán, 2003: 49).

Las jarchas podían haber inspirado en los cantes flamencos, su brevedad y acierto, así como los temas que abarcan: tratan de la muerte, el mar, la vigilia de noche, la ausencia del amado, siendo todos estos temas fundamentales en la poesía flamenca. Además, es muy probable que las jarchas hayan influido en la formación de los mencionados romances: en muchos de sus aspectos encontramos semejanzas; tanto en la forma (empleo del

verso octosílabo asonante en a-a, reiteraciones) como en el contenido temático. Todos estos influjos se proyectan en las coplas flamencas.

5. Temas de las coplas flamencas

El flamenco ofrece una admirable riqueza de temas. En general es posible distinguir entre los que los teóricos describen como *la cara amable del cante* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 81) como la belleza de las mujeres y de las ciudades andaluzas, los ambientes de las fiestas, las alusiones jocosas y burlescas; sin embargo, la otra *cara* del cante flamenco es mucho más llamativa y me atrevo a afirmar que también más característica: el flamenco no se asusta ante los temas más inquietantes, fundamentales e inevitables de la vida humana como la muerte, la pena o el dolor, a los que trata con franqueza y apertura asombrosa.

La muerte se percibe con serenidad y naturalidad y casi no aparece en las coplas el sentimiento del miedo a la muerte: *No temo a la muerte / morí es naturá* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 70). Lo que se muestra como inquietante y desesperanzador es, sin embargo, la pérdida de las personas queridas: amantes, padres, amigos; entre estas personas destaca la figura de la madre: *En aquel rinconcito / dejadme llorar / que s'ha muerto la mare e mi alma / la van a enterrar* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 71); *¡Déjame llorar! / ¡Déjame llorar! / que se ha muerto la mare de mi alma, / ¡no la veré más!* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 76). Pese a la dificultad del tema, las coplas no caen en sentimentalismo, sino que conmueven o evocan ternura: *Cuando yo me muera / mira que te encargo / que con las trenzas de tu pelo negro / me amarren las manos* (Garza et al, 2004: 72). En suma, la muerte percibida por el flamenco representa un poder inexorable y a la vez conformador de la vida.

Las penas aparecen en las coplas flamencas en una variedad de términos: *ducas, duque-las* o *fatigas*¹ son algunos de ellos. Otra vez se muestran como parte de la vida humana, cuya presencia es natural: *Parecen mis penas / Olas de la mar / Porque vienen unas / Cuando otras se van* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 75). Las penas aparecen con frecuencia unidas al amor: *De pena me estoy muriendo, / al ver que en el mundo vives / y ya para mí te has muerto* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 68).

Federico García Lorca, gran conocedor del flamenco y sus valores, atribuye a la pena el carácter femenino: «En las coplas la Pena se hace carne, toma forma humana y se acusa con una línea definida. Es una mujer morena que quiere cazar pájaros con redes de viento» (Gutiérrez Carbajo, 2007: 74). La observación del artista se hace aún más interesante si consideramos que las emociones oscuras que no se suelen sacar a luz en nuestras vidas cotidianas se relacionan, según las creencias de las culturas precristianas, con la parte femenina de nuestro ser, o sea, la parte subconsciente. Conque el poeta muestra una profunda intuición al captar y describir una de las partes más difíciles del arte y también de la vida.

El amor es el tema eterno de la poesía de todos los tiempos y la flamenca no es en este sentido ninguna excepción. El amor aparece en los cantes en todas sus posibles facetas; el amor imposible: *Tú queré y mi queré / aunque lo rieguen con llanto / no puede preva-lecer* (Garza et al., 2004: 54); el capricho de los amantes: *Yo te quise una semana / y a la*

¹ Sinónimos procedentes del caló.

otra no te quise / porque no me dio la gana (Garza et al., 2004: 55); las declaraciones de amor o la admiración de la belleza de la mujer: *Huele esta gitana / a clavito y canela / cuando despierta por la mañana* (Garza et al., 2004: 57). Una especial característica de los versos flamencos amorosos es que el querer se percibe como un poder capaz de quitar el juicio a los amantes: *Yo no sé lo que le ha dao / esta gitana a mi cuerpo / que hago por olvidarla / y más presente la tengo* (Garza et al., 2004: 60); *Válgame Dios, no le temes / ni a la ira de un Dibé² / y sin embargo, flamenca, te asusta / la fuerza de mi querer* (Garza et al., 2004: 61).

Teniendo en cuenta la apertura con que el género trata los distintos temas, no sorprende que desvele también el deseo carnal, valiéndose de graciosas metáforas: *Reló de arena es tu cuerpo, / te abrazo por la cintura / pa que se detenga el tiempo* (Garza et al., 2004: 61). No evitan los versos flamencos ni siquiera los aspectos dolorosos de las relaciones de pareja como los celos o las traiciones, las cuales reconocen con sinceridad y profundidad: *No podía / una noche tormentosa / quise dormir, no podía / soñé que estabas con otro / y hasta la almohá mordía. / Por poco me vuelvo loco* (Torralba, 2008).

La naturaleza en el cante flamenco no constituye un tema principal: las escenas naturales sirven para conformar la atmósfera que se dibuja en los cantes y en que se sitúan otros hechos; también suele servir de referencia para las comparaciones de los estados de ánimo con los elementos naturales, p. ej.: *Me asomé a la muralla, / me respondió el viento: / ¿pa qué vienen tantos suspiritos / si ya no hay remedio?* (Garza et al., 2004: 101).

Los temas locales como las referencias a las ciudades andaluzas y sus monumentos, plazas, puentes, barrios o calles son bastante populares sobre todo en los cantes festivos y alegres. Con frecuencia se mencionan Cádiz y el barrio de Santa María, Granada, Jerez, Sevilla y su famoso barrio gitano de Triana y muchos más: *Si alguna vez vas por Cai / y pasas por barrio Santa María, / verás cómo los gitanitos / te cantan por alegrías* (Garza et al., 2004: 89); *Qué bonito está Triana / cuando le ponen al puente / las banderas republicanas* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 90). Curiosamente, aparecen en ocasiones también lugares internacionales como p. ej. Roma.

El flamenco no trata casi nunca los asuntos sociales o políticos; la única excepción la constituyen los *cantes mineros* procedentes de la zona de Levante en que se denuncian las difíciles condiciones de los mineros que eran típicamente los gitanos condenados a trabajar forzosamente. Su sufrimiento, los lamentos de sus familias y su temprana muerte se reflejan en estos cantes en los estilos flamencos como p. ej. tarantas, mineras, cartageneras. Otro rasgo único es el carácter narrativo de estas coplas que apenas observamos en otros cantes flamencos; p. ej.: *Yo soy un pobre minero / Que va en busca de trabajo. / No quiero ser jornalero; / Tengo que encontrar un tajo, / A ver si gano dinero* (Gutiérrez Carbajo, 2007: 90).

Del rico repertorio de las coplas flamencas voy a mencionar un tema más que considero muy interesante y precioso: es el que Garza et al. denominan *la filosofía de la experiencia*. Las coplas expresan en ocasiones experiencias vividas del anónimo cantaor

² Dios, en caló.

universal, al estilo de los refranes o moralejas. Sus asuntos frecuentes son el paso del tiempo y la poca importancia de las cosas materiales, las relaciones entre personas y la sabiduría que se gana tras años de experiencia vital: *El que junta más dinero, / tiene menos compasión, / parece que la riqueza / endurece el corazón* (Garza et al., 2004: 102); *Con el tiempo se borran / los desengaños, / entre penas y alegrías / pasan los años* (Garza et al., 2004: 106). En otras ocasiones se trata de reflexiones profundas que presentan un sorprendente acierto: *Hay dos libros en el mundo / donde se acaba el saber, / los libritos de los gustos / y los libros del queré* (Garza et al., 2004: 103).

6. Conclusiones

Las coplas flamencas constituyen un interesante género poético cuyas raíces se remontan al antiguo Romancero y que se desarrolla desde la época medieval hasta nuestros días. Es un género viviente al que van formando también los intérpretes del flamenco que se valen de él al crear sus repertorios: escogen algunas coplas, las interpretan a su manera, las modifican, las mantienen vivas, y por supuesto van creando nuevas estrofas. Es de mucho valor también el poder influyente de la poesía flamenca sobre la poesía de autor, puesto que ésta inspira a los poetas cultos, sobre todo los andaluces y los influidos por el Neopopularismo de los años veinte, como por ejemplo Manuel Machado, Federico García Lorca, Rafael Alberti, Antonio Machado, Miguel Hernández y muchos más.

Como acabamos de ver, el flamenco no evita ninguno de los asuntos de la vida humana, sean banales, sean profundos, y es capaz de tratarlos con apertura y vigor, de manera que se convierte en un arte vital y verosímil, características que considero muy relevantes para cualquier disciplina artística.

Résumé. Flamenková poezie – zvláštní žánr ve španělské poezii. *Coplas flamencas*, které poskytují texty k flamenkovým písním, tvoří specifický poetický žánr, který můžeme zařadit na pomezí folklorní a autorské španělské poezie. Příspěvek objasňuje význam a hodnotu *coplas flamencas*, vysvětluje jejich původ a vývoj ze středověkých romancí a andaluského poetického žánru *jarcha*. Na praktických příkladech ukazuje hlavní témata a charakteristické rysy flamenkové poezie.

Bibliografía

- CRUCES ROLDÁN, Cristina (2003). *El flamenco y la música andalusí: argumentos para un encuentro*. Barcelona: Carena.
- DÍAZ ROIG, Mercedes (2003). *El Romancero viejo*. Madrid: Cátedra.
- FONDA, Batya (2015). “Landarico“ [online]. In: *Jewish Folk Songs* [cit. 12.2.2015]. Disponible en: <http://www.jewishfolksongs.com/en/landarico>
- GARZA, José Luis; RODRÍGUEZ OJEDA, José Luis; ROBLES, Francisco (2004). *Las letras del cante flamenco*. Sevilla: Signatura.
- GUTIÉRREZ CARBAJO, Francisco (2007). *Poesía flamenca*. Córdoba: Almuzara.

- PIÑERO RAMÍREZ, Pedro (2006). “Romancero y flamenco“ [online]. In: *Conferencia de Pedro Piñero, Diputación de Málaga* [cit. 12.3.2015]. Disponible en: http://static.sopde.es/malaga/subidas/archivos/1/3/arc_133855.pdf.
- TORRALBA, Antonio (2008). “Fandangos de Huelva“ [online]. *Experiencias musicales y otras* [cit. 15.2.2015]. Disponible en: <http://experienciasmusicalesyotras.blogspot.cz/2008/01/fandangos-de-huelva.html>.

Hana Křupková
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Ostravská univerzita v Ostravě
CZ-701 03 OSTRAVA 2
República Checa

La investigación de Bc. Hana Křupková, estudiante de 5.º curso de Grado, Filología española, ha sido asesorada por el profesor titular de la Sección Española doc. Mgr. Jiří Chalupa, Dr.

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Alena Polická (2014). *Initiation à la lexicologie française*. Brno : Masarykova univerzita. 168 pp. ISBN 978-80-210-7510-8

L'Initiation à la lexicologie française de Alena Polická offre un outil d'étude du lexique français selon plusieurs aspects de son acquisition. Premièrement, cet ouvrage passe en revue différentes approches de la description terminologique du *stock* lexical, en englobant les apports des chercheurs français ainsi que tchèques, ce qui s'encadre dans la méthodologie, pouvons-nous dire, déjà traditionnelle de l'auteure. Elle démontre, sous forme de divers schémas, visualisations et matrices, la complexité des points de vue qui sont à l'origine du traitement notionnel du rang langagier des unités significatives, des sémions.

Divisée en cinq chapitres qu'elle propose de suivre d'une manière linéaire, la publication est axée autour des relations entretenues non seulement parmi les lexies elles-mêmes, mais aussi autour du fonctionnement asymétrique de deux corrélats du signe saussurien (*signifiant* et *signifié*) qui sont souvent, d'une manière simpliste et insuffisante, interprétés comme image acoustique/graphique et concept mental. Or, comme nous le suggère un linguiste éminent, Jan Šabršula, il est convenable de distinguer la dénotation de la désignation et, par la suite, aussi *le dénotant* et *le dénoté* au niveau de *la langue* et *le désignant* et *le désigné* au niveau de *la parole*. Alena Polická est consciente de cette asymétrie (p. 73), qui se manifeste entre autres par la synonymie et l'homonymie, pour la distinction desquelles elle propose d'utiliser l'analyse sémique, la sous-catégorisation syntaxique et la sous-catégorisation sémantique.

L'auteure traite d'une manière attentive les relations d'opposition (l'antonymie) qui aident les mécanismes de saisie et de structuration des unités lexicales. En reconnaissant « *la tendance à dichotomiser en tant que principe essentiel au fonctionnement des langues qui correspond à des schèmes cognitifs* » (p. 124), elle ne se restreint pas à la simple catégorisation des antonymes et élargit les oppositions polytomiques présidant les ensembles ordonnés sériellement et cycliquement de J. Lyons par d'autres

types d'opposition non binaire qui sont dus à F. Čermák (sérielle, systémique, phasique et directive). En appliquant des tests logiques, Alena Polická examine les bien-fondés de ces délimitations afin d'appréhender la complexité de notre perception via les noms.

Les relations constituent également la source de reconnaissance de *la valeur* de chaque lexie en fonction desquelles se dégagent les sèmes génériques et spécifiques formant le champ lexical ou la classe lexicale qui font l'un des objets d'étude de la sémantique lexicale. Se rendant bien compte de la disparité de terminologie qui domine la problématique des champs lexicaux, l'auteure met en relief le trait décisif de *la centralité* qui préside à l'établissement d'un champ sémique. La structuration du lexique est aussi soumise aux relations hiérarchiques (hyponymie et hyponymie) qui sont traitées dans le chapitre 3 avec toutes les catégorisations qui en découlent.

L'ouvrage de Alena Polická, qui « *se veut une introduction à l'étude du lexique* », dépasse les critères d'un manuel. Il élargit les connaissances exigées dans les programmes d'études universitaires par son intérêt portant sur les phénomènes avoisinants avec l'étude du fond lexical et d'autres sciences apparentées. Par l'intermédiaire de la pratique dictionnaire, l'auteure procède à la vérification des postulats présentés dans les aperçus théoriques.

En guise de conclusion, nous voudrions faire valoir l'aspect didactique de cette publication en mettant en évidence l'abondance d'activités qui visent un traitement plus abordable des faits analysés. Les démarches adoptées témoignent du génie inventif de l'auteure qui y a cumulé ses expériences de plus de cinq ans d'enseignement. Tout au long du texte, Alena Polická a inséré une série d'exercices qui consistent dans des recherches supplétives, nécessitant une réflexion sur l'inventaire jamais clos des unités lexicales aptes à subir des variations sur l'axe diatopique, diaphasique et diastratique.

Jana Brňáková

Université d'Ostrava
République tchèque
jana.brnakova@osu.cz

Enrique Gutiérrez Rubio (2014). *Metonimia y derivación sufijal. Estudio multidimensional de los mecanismos conceptuales que rigen la formación de palabras mediante sufijación en español*. Madrid: Liceus. 226 pp. ISBN 978-84-9714-054-6

La monografía que aquí se reseña constituye una investigación en la que se ponen en comunión temas tradicionales en el estudio de la lengua, como es formación de palabras y los procesos metonímicos, con metodologías actuales. De esta manera, a lo largo de la obra se han reunido un total de cuatro estudios en los que se analizan, desde una perspectiva multidimensional, los distintos procesos metonímicos de derivación sufijal en la lengua española.

Las investigaciones realizadas por Laura Janda sobre los patrones metonímicos propios de la formación de palabras en ruso, noruego y checo han sido el punto de partida metodológico del autor. A partir de las propuestas de esta investigadora, el autor extrapola la metodología diseñada por Laura Janda a la realidad lingüística del español. Con todo esto, las investigaciones expuestas en esta monografía se centran en el análisis de un proceso cognitivo que influye en la creación de palabras mediante sufijación: la metonimia léxica.

La obra se presenta estructurada en ocho capítulos, siendo el primero y el último los correspondientes a la Introducción, en la que se realiza una presentación general del libro, y las Conclusiones finales, donde se resumen los datos más importantes del estudio realizado. El segundo capítulo ofrece un breve análisis de algunas de las obras que han tratado los procesos de formación de palabras en español, con especial atención a cuatro: la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), el *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de los otros elementos finales* (2002) y el *Spanische Wortbildungslehre* (2002). A lo largo del tercer capítulo se realiza una aproximación al estudio de la metonimia léxica desde los presupuestos de la lingüística cognitiva, con especial atención al modelo de Peirsman y Geeraerts (2006). El cuarto se centra en el tema sobre el que gira la

monografía y consta de dos partes. La primera de ellas recoge las investigaciones que tienen como objetivo el estudio de la influencia de la metonimia conceptual en los procesos gramaticales. La segunda parte de este cuarto capítulo está dedicada al análisis de los presupuestos metodológicos desarrollados por la investigadora Laura Janda y su necesaria modificación para adaptarlos a la realidad lingüística de la lengua española.

El quinto capítulo se divide en dos partes, las cuales constituyen dos de los cuatro estudios desarrollados a lo largo de la monografía. En el primer estudio se presenta, siguiendo los presupuestos metodológicos desarrollados por Laura Janda, un inventario de los distintos patrones metonímicos que se registran en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009). Cada una de las entradas registradas en este corpus consta de un patrón metonímico, dos clases de palabras y un sufijo. El resultado ha sido un compendio de 113 sufijos, 103 patrones metonímicos y 26 patrones de clases de palabras. En total, 466 combinaciones metonímicas para el español peninsular. A lo largo de la segunda parte de este capítulo cinco, el autor realiza una comparación entre los datos obtenidos en la primera parte del capítulo y los aportados por la investigadora Laura Janda para el checo, ruso y noruego.

El capítulo seis de la obra se centra en el estudio de las frecuencias de los patrones metonímicos incluidos en el inventario elaborado en el anterior capítulo. El fin de este estudio es determinar qué relaciones metonímicas se mantienen activas en el español contemporáneo. Para alcanzar este objetivo, el autor parte de un total de 1400 palabras extraídas de textos procedentes del corpus académico CREA. Además, con intención de atender a las distintas variedades del español, el estudio se divide en español peninsular (700 palabras) y americano (700 palabras).

El séptimo capítulo y último estudio de la obra reseñada fue publicado parcialmente como artículo en el número 13 de esta misma revista y se encarga del estudio de la metonimia en la formación de neologismos mediante sufijación. La selección de los neologismos parte del trabajo realizado por el Observatori de Neologia de la Universidad Pompeu Fabra, siendo la mayoría

de los textos empleados de naturaleza periodística. En total, el autor ha analizado en su estudio 500 neologismos del español peninsular, formados por sufijación y registrados por el Observatori de neologia durante el año 2010. En el análisis de estos 500 neologismos, se han documentado un total de 151 combinaciones metonímicas (55 sufijos, 55 patrones metonímicos y 15 patrones de clases de palabras).

Tras el capítulo de conclusiones y referencias bibliográficas, la obra se cierra con un índice de materias y nombres empleados, junto con cuatro apéndices (*listado de palabras analizadas en el estudio de inventario*, *listado de palabras analizadas en el estudio de frecuencias del español peninsular*, *listado de palabras analizadas en el estudio de frecuencias del español americano* y *listado de palabras analizadas en el estudio de neologismos*) y un sumario de la obra redactado en inglés.

Como se puede comprobar por su lectura, la obra reseñada conjuga en su texto distintas teorías y metodologías de una manera sólida y coherente, lo que sin duda, asegura la pertinencia de los resultados obtenidos. La estructura en la que se presenta la monografía es transparente, facilitando su comprensión y estudio. Los resultados extraídos y su presentación dentro de los capítulos del libro, muy interesantes en sí mismos, posibilitan además, su aprovechamiento en otras ramas de la lingüística, como la lexicografía o la tipología lingüística; otorgando a la obra un carácter multidisciplinar.

Jesús Camacho Niño
Universidad de Jaén
España
jkamark@hotmail.com

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

Colloque *Ad Translationem*, Brno, 13–14.03.2015

Le 13 et le 14 mars 2015, s'est déroulée la première édition du colloque international *Ad Translationem*, organisé par la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno. L'événement a réuni les spécialistes en traductologie de République tchèque, de Slovaquie et d'autres pays européens, répartis en sections française, espagnole, anglaise et allemande.

Les conférences plénières ont été prononcées par M. Zbyněk Fischer, partisan de la théorie du Skopos, dont la communication s'intitulait « Les spécificités culturelles dans la perspective de la stratégie fonctionnaliste de la traduction », et par Mme Jana Rakšányiová qui, sous le titre « Le chemin de la tour d'ivoire au commanditaire de la traduction », a présenté sa recherche menée dans le domaine de la traduction juridique en Slovaquie.

La section française a réuni des communications autour de deux principales orientations, la traduction des textes littéraires et la traduction des textes spécialisés. Dans le cadre de la première partie, les participants se sont orientés vers les problèmes concrets de la traduction des œuvres littéraires de certains auteurs tels que Karel Čapek (communication présentée par Zuzana Raková) ou San-Antonio. La partie de traduction spécialisée a été principalement consacrée à la traduction juridique, concrètement à la terminologie juridique et à la problématique de l'équivalence des termes

juridiques. Certains intervenants méritent d'être mentionnés, notamment Ivo Petrů dont la communication concernait la recherche des équivalences fonctionnelles dans la traduction juridique, ou Janka Priesolová et Pierre Brouland qui ont traité la problématique de la traduction des termes juridiques liés au monde des affaires. La section s'est terminée par une vive et enrichissante discussion qui a montré la nécessité de mener des recherches dans le domaine de la traduction juridique auquel, malheureusement, on ne prête pas une attention suffisante dans notre pays.

Les colloques orientés exclusivement vers la traductologie sont, chez nous, plutôt rares. Il ne nous reste qu'à espérer que l'événement de Brno sera suivi d'autres fructueuses rencontres de traducteurs et traductologues.

Zuzana Honová

Université d'Ostrava

République tchèque

zuzana.honova@osu.cz

NECROLOGÍAS – NÉCROLOGIES – NECROLOGIE



Chevalier de l'Ordre National
de la Légion d'Honneur

**In memoriam prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc.
(31.03.1918–14.02.2015).
Nécrologie**

Le 14 février 2015 est décédé un grand personnage de la romanistique et linguistique tchèque, professeur de linguistique romane et de langue française, Jan Šabršula.

Il est né le 31 mars 1918 en Moravie du Sud, à Bojkovice. Il a été profondément influencé par son père, Jan Šabršula sr., instituteur, professeur et plus tard directeur de deux lycées de commerce, membre du Sokol, patriote, sportif et auteur de plusieurs livres.

Dès l'enfance, Jan Šabršula jr. était actif dans l'organisation patriotique et sportive du Sokol. Son talent pour les études et pour les langues étrangères était, de même, remarquable dès sa tendre jeunesse. Déjà, quand il était au lycée de Třebíč, il a étudié avec ardeur le latin, l'allemand et le français. Il a aussi étudié l'espéranto. Il a été positivement influencé par son professeur de français, dont il a apprécié les qualités linguistiques et pédagogiques.

Après son baccalauréat en 1937, il s'est fait engager dans l'armée tchécoslovaque. Bien qu'il ait réussi à passer les examens pour les officiers, après l'occupation de la Tchécoslovaquie par l'armée nazie en mars 1939, il a été démobilisé. Il a profité de ce temps pour étudier et pour passer un autre baccalauréat au lycée de commerce. En 1939, il s'inscrit à l'Université Charles de Prague pour y étudier, sur la recommandation de son père, le français et l'allemand. En effet, il envisageait de devenir professeur de lycée.

Or, l'histoire voulut qu'il devienne participant direct des événements tragiques qui ont marqué les étudiants tchèques à l'automne 1939. Après les funérailles de l'étudiant Jan Opletal, devenues une démonstration antinazie, il est un des centaines d'étudiants arrêtés pendant la razzia de la nuit du 16 au 17 novembre. Il est déporté dans le camp de concentration de Sachsenhausen. Ce sont son endurance, acquise dès l'enfance, et son caractère joyeux qui l'aident à surmonter cette épreuve. Il est libéré à la fin de l'année 1940. En 1942, Jan Šabršula est profondément touché par la mort de son père, assassiné dans le camp de concentration d'Auschwitz. Pendant la guerre, le jeune Jan ne pouvait pas reprendre ses études, les universités tchèques étant fermées. Ainsi, il travaille dans une compagnie d'assurance et, de nouveau, il profite de ce temps pour étudier : entre 1942 et 1943, il passe des examens de français, d'allemand, de dactylographie, de latin et d'italien auprès des commissions spécialisées, pour pouvoir enseigner dans les collèges. Après la guerre, il reprend ses études à l'Université Charles. Cette fois-ci, il choisit le français et la philosophie (la société tchèque étant hostile à l'allemand à cette époque-là). Entre 1945 et 1946, il passe un stage d'études à Grenoble, où il étudie, hormis le français et la philosophie, le polonais et l'allemand. Il se fait influencer par Antonin Duraffour, linguiste célèbre, spécialisé surtout en phonétique et en dialectologie. C'est Duraffour qui fait connaître à l'étudiant Šabršula le structuralisme fonctionnel et les principes du Cercle linguistique de Prague.

Ses études à l'Université Charles terminées (en 1947), Jan Šabršula commence sa carrière pédagogique au lycée de Kralupy, puis dans un lycée du quartier pragois de Libeň. Il envisageait de continuer à exercer ce métier de professeur de lycée. Néanmoins, comme il en eut ensuite la conviction, ce fut un hasard qui détermina sa carrière universitaire. En 1951, sa collègue du lycée refuse un emploi d'enseignante de français à l'université et le jeune Jan Šabršula propose tout de suite ses services à la place de cette collègue. Ainsi, il commence à enseigner le français à la Grande École des Sciences Politiques et Économiques de Prague. Il y apprit qu'à l'université, il était nécessaire de « cultiver la science ». Donc, il s'y mit avec zèle et il définit son domaine de recherches : la philologie romane. Il a continué sa carrière universitaire à la Faculté de Droit de l'Université Charles, où il enseigna, entre 1953 et 1954, le français aux étudiants dans le domaine des relations internationales. En 1954, il entre, en tant que maître assistant de linguistique française, au Département des Études Romanes à la Faculté des Lettres de l'Université Charles de Prague. En 1957, il y soutient la thèse intitulée *Problèmes de l'évolution de la terminologie sociale et politique française* et obtient le titre « candidat ès sciences philologiques » (CSc.). Après la soutenance de la thèse *Constructions verbo-nominales et l'ordre*

du *procès en français*, il obtient, en 1961, le titre de *docent* (« Habilitation à diriger des recherches »). En 1964, il soutient une autre thèse volumineuse, *Systèmes d'expression du temps, du mode, de l'aspect, leur agencement et leurs relations syntaxiques en français et en provençal*, et obtient le grade académique du « docteur ès sciences philologiques » (DrSc.) (Smičeková, 2008 : 15–16). En 1966, il est nommé professeur titulaire de linguistique romane et de langue française. Il est engagé à l'Université Charles jusqu'en 1983, lorsqu'il prend sa retraite.

Les domaines de linguistique dont s'occupait le professeur Šabršula sont nombreux et variés : tous les plans des unités de la langue française (la phonétique, la morphosyntaxe, la lexicologie, la sémantique, la stylistique), l'histoire de la langue française, la linguistique romane comparée, les études balkaniques (et leur poids sur la langue et la culture roumaine), la théorie et la pratique de la traduction, la stylistique comparée du français et du tchèque, la linguistique générale et comparative, la philosophie du langage. Sa liste bibliographique compte un nombre respectable de plus de 420 publications¹.

Jan Šabršula lui-même a considéré que le sujet le plus important de son œuvre scientifique était sa conception du signe linguistique. Son parcours universitaire a influencé les sujets de son œuvre qui a abouti à sa compréhension de la langue en tant que système de signes qui fonctionnent de manière asymétrique et synergétique (interactive). Son poste à la Grande École des Sciences Politiques et Économiques l'a amené aux problèmes lexicologiques et à la question des langues de spécialité, qu'il appelle *sous-codes* (dans ce domaine, bien que dans d'autres approches linguistiques, il a plus tard influencé sa collègue à la Faculté des Lettres de Prague, Mme Jitka Svobodová-Chmelová, qu'il appréciait comme sa meilleure étudiante). La préparation linguistique des futures diplomates à la Faculté de Droit et le besoin des étudiants d'une maîtrise pratique de la langue française ont amené Jan Šabršula aux recherches comparatives de langues non apparentées, le français et le tchèque. Employé à la Faculté des Lettres de Prague, il s'occupait des moyens aptes à désigner une catégorie verbale n'existant pas en français : l'aspect verbal. Il comprend qu'il est possible de désigner, dans plusieurs langues, le même contenu par des moyens tout à fait différents. Puis, il s'occupe de manière plus détaillée du système verbal du français en général (voir les sujets de ses thèses). Ces recherches l'amènent à la compréhension originale du signe linguistique, qu'il considère constitué par trois relations : celle *linguistique intérieure* (relation *dénotant-dénoté*, codifiée dans le système de la langue), celle *linguistique extérieure* (relation du signe linguistique avec d'autres signes

¹ La liste complète des publications de Jan Šabršula dès le commencement de sa carrière jusqu'en 2012 a été publiée dans les articles de Smičeková, Jitka (2008a), "Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007". In : *Studia Romanistica*, 8, Ostrava : FF OU, pp. 21–43, et Židková, Pavčina (2013), "Bibliographie du professeur Jan Šabršula 2008–2012". In : *Studia romanistica*, Vol. 13, Num. 1 / 2013. Ostrava : FF OU, pp. 13–14. Sans pouvoir choisir pour parler de toutes les publications du professeur Šabršula, rappelons un cas qu'il ne faut pas oublier : il était directeur scientifique du grand dictionnaire français-tchèque, *Velký francouzsko-český slovník I, II* (1974). Mais étant une personne considérée comme non fiable et inconvenable pour le régime communiste, il a été omis de la liste des auteurs par la maison d'édition.

linguistiques) et, en distinguant toujours la langue et la parole, celle *extralinguistique* (relation entre le signe linguistique et *le désigné*, le concept, que nous exprimons à l'aide du signe linguistique). Grâce à ces découvertes, il poursuit ses recherches dans le champ de la traductologie. La compréhension du fonctionnement asymétrique du signe linguistique l'amène à la conception de la *cryptocatégorie*. Son concept du signe linguistique lui inspire aussi une révision originale du triangle d'Ogden et de Richards. N'oublions pas que Šabršula a étudié, hormis le français, la philosophie. Ceci se reflète non seulement dans sa dernière monographie, *Philosophie du langage* (2009), mais aussi tout au long de son œuvre, dans la logique de ses arguments, dans le refus de toute solution simpliste et dans l'insistance sur sa terminologie originale.

Il était membre du Cercle linguistique de Prague, mais il est marquant que, dans de nombreux domaines, il employait sa propre terminologie et ses propres conceptions (celle de la structure et du fonctionnement du signe linguistique, de la *cryptocatégorie*, des plans des unités de la langue appelés *plèmes – sémions / plérèmes – épisémions* au lieu de phonèmes – morphèmes – lexèmes – phrases, de l'analyse *sémantique et noologique* du sens et d'autres).

Le professeur Šabršula était connu non seulement en Tchécoslovaquie et en République tchèque, mais aussi à l'étranger. Il a donné des conférences à Berlin, à Leipzig, à Iéna, à Paris, à Grenoble, à Besançon, à Strasbourg et plusieurs fois en Roumanie. Le 20 novembre 2000, il s'est vu décorer, à l'Ambassade de France en République tchèque, du grade de Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, et ceci pour ses mérites dans le domaine de la linguistique française.

Il donna des conférences scientifiques jusqu'aux ultimes années de sa vie. Parmi les dernières conférences, furent celle pour les étudiants en doctorat du Département des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l'Université Palacký d'Olomouc (en novembre 2012) et celle pour le Cercle linguistique de Prague (le 8 avril 2013). Chaque année, à Prague et à l'Université d'Ostrava (pour la dernière fois en novembre 2013), il donnait son témoignage sur les événements du 17 novembre 1939.

La carrière universitaire de Jan Šabršula ne se termine pas en 1983. En 1992 commence l'histoire du Département des Études Romanes de la jeune Université d'Ostrava. L'ancienne étudiante du professeur Šabršula, première chef du nouveau Département des Études Romanes ostravien, Mme Jana Pavlisková, et la doyenne de la jeune Faculté des Lettres, Mme Eva Mrhačová, s'adressent à Jan Šabršula pour lui proposer le poste de professeur. Depuis 1993, l'histoire du Département des Études Romanes à Ostrava était inséparablement liée au professeur Šabršula. La chef suivante du Département, Mme Jitka Smičeková (à la tête du Département entre les années 2003 et 2012) appréciait aussi le travail de Jan Šabršula, le considérant décisif pour le développement du jeune Département. Il donnait ses cours de morphologie, de syntaxe, d'histoire de la langue française, de linguistique romane comparée et d'autres. Il faisait publier ses cours imprimés, ses articles, ses monographies, il était directeur des mémoires de maîtrise, etc. En 2009 (à l'âge de 91 ans et sans arrêter son travail scientifique et pédagogique), il prend sa retraite.

Jan Šabršula était apprécié, non seulement pour ses qualités scientifiques, mais aussi pédagogiques. Ses étudiants se rappellent que ses cours étaient non seulement spécialisés, mais aussi attrayants. Il illustrait ses conférences par des chansons (qu’il aimait beaucoup) en langues romanes et en d’autres langues. Il donnait aux étudiants des exemples qui faisaient entrer, de manière attirante et gaie, dans les problèmes de l’histoire ou de la typologie des langues (on ne peut pas oublier, par exemple, les expressions *Hottentotenpotentatenatentatentäter*, ou *catch-as-catch-can*, pour illustrer la typologie de l’allemand et de l’anglais, ou bien son interprétation de l’étymologie du mot *robe*, venu du *raub* germanique, en nous faisant imaginer le guerrier germanique qui apportait à sa chérie la pièce du vêtement – la robe – volée). En effet, il aimait aussi illustrer ses cours universitaires imprimés par des exemples et des histoires de la vie réelle. Ceci démontre qu’il comprenait l’objet de ses recherches, le langage, non comme un objet abstrait et stérile, mais comme un code de communication servant l’homme dans la vie quotidienne, qu’il aimait tellement.

Jan Šabršula, tout en étant apprécié comme un scientifique et pédagogue érudit, était surtout une personne très humaine et modeste. Il disait : « Dans les cercles linguistiques, Jan Šabršula signifie plus que professeur Šabršula ». Il s’intéressait aux besoins quotidiens et humains de ses collègues et de ses étudiants, tout en restant très exigeant en tant que professeur. L’érudition et l’assiduité de Jan Šabršula, ainsi que ses attitudes humaines, vont toujours manquer à tous ceux qui le connaissaient.

Bibliographie

- NEUMANN, Josef, HOŘEJŠÍ, Vladimír (1974). *Velký francouzsko-český slovník I, II*. Praha : Academia.
- SMIČEKOVÁ, Jitka (2008a). “Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007”. In : *Studia Romanistica*, 8. Ostrava : FF OU, pp. 21–43.
- (2008b). “Droit devant soit on peut aller bien loin. Jan Šabršula – le parcours d’un linguiste”. In : *Studia Romanistica*, 8. Ostrava : FF OU, pp. 15–20.
- ŠABRŠULA, Jan (2009). *Philosophie du langage*. Ostrava : FF OU.
- ŽÍDKOVÁ, Pavčina (2013). “Bibliographie du professeur Jan Šabršula 2008–2012”. *Studia romanistica*, Vol. 13, Num. 1 / 2013. Ostrava : FF OU, pp. 13–14.

Pavčina Žídková
Université Palacký d’Olomouc
République tchèque
zidkova.pavlina@seznam.cz

CONTENIDOS – CONTENUS – CONTENUTI

CONTENIDOS DE LA REVISTA *STUDIA ROMANISTICA* 1995–2014

Número 1:

Romanistické studie. Studia Romanistica, 1, Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, 152/95. ISBN 80-7042-430-3, 102 pp. Reseñador: prof. dr. Josef Dubský, DrSc.

Número 2:

Romanistické studie. Studia Romanistica, 2, Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, 203/2002. ISBN 80-7042-611-X, 130 pp. Reseñadora: prof. PhDr. Svatava Urbanová, CSc.

Número 3:

Romanistické studie. Studia Romanistica, 3, Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, 209/2003. ISBN 80-7042-674-8, 204 pp. Reseñadora: prof. PhDr. Svatava Urbanová, CSc.

Número 4:

Romanistické studie. Studia Romanistica, 4, Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, 217/2004. ISBN 80-7042-674-8, 284 pp. Número no reseñado.

Número 5:

Romanistické studie. Studia Romanistica, 5, Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, 222/2005. ISBN 80-7368-061-0, 234 pp. Reseñadores: prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc., prof. dr hab. Piotr Sawicki.

Número 6:

Romanistické studie. Studia Romanistica, 6, Sborník prací Filozofické fakulty Ostravské univerzity. Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, 227/2006. ISBN 80-7368-163-3, 282 pp. Reseñadores: prof. dr hab. Piotr Sawicki, prof. PhDr. Lubomír Bartoš, CSc. – Número publicado en ocasión del XV aniversario de la fundación de la Universidad de Ostrava (1991–2006). Contiene la bibliografía completa del entonces profesorado del Departamento de Lenguas Románicas (–2006).

Número 7:

Studia Romanistica, 7. Homenaje a los profesores Aleksander Ablańowicz, Lubomír Bartoš, Jaroslav Reska, Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis, Sborník prací FF OU 234/2007. ISBN 978-80-7368-377-1, 258 pp. Reseñadores: prof. PhDr. Jan Šabršula, DrSc., prof. dr hab. Piotr Sawicki.

Número 8:

Studia Romanistica, 8. Hommage au professeur Jan Šabršula, Acta Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis. Sborník prací FF OU 239/2008. ISBN 978-80-7368-483-9, 304 pp. Reseñadores: prof. PhDr. Jiří Damborský, DrSc., doc. PhDr. Ladislava Miličková, CSc. A partir del 2009 *Studia Romanistica*, sucesora de *Actas Facultatis Philosophicae Universitas Ostraviensis*, está incluida en la Lista de las revistas reseñadas sin factor impacto publicadas en la República Checa, autorizada por el Consejo de Investigación y Desarrollo, órgano asesor de expertos en el terreno de la investigación y el desarrollo. La revista se publica dos veces al año, en junio y diciembre:

2009:

Studia romanistica Vol. 9, Num. 1/2009. ISSN 1803-6406, 154 pp.
Studia romanistica Vol. 9, Num. 2/2009. ISSN 1803-6406, 108 pp.

2010:

Studia romanistica Vol. 10, Num. 1/2010. ISSN 1803-6406, 126 pp.
Studia romanistica Vol. 10, Num. 2/2010. ISSN 1803-6406, 163 pp.

2011:

Studia romanistica Vol. 11, Num. 1/2011. ISSN 1803-6406, 158 pp.

Studia romanistica Vol. 11, Num. 2/2011. ISSN 1803-6406, 138 pp.

2012:

Studia romanistica Vol. 12, Num. 1/2012. ISSN 1803-6406, 134 pp.

Homenaje al profesor Lubomír Bartoš.

Studia romanistica Vol. 12, Num. 2/2012. ISSN 1803-6406, 167 pp.

2013:

Studia romanistica Vol. 13, Num. 1/2013. ISSN 1803-6406, 107 pp.

Hommage au professeur Jan Šabršula

Studia romanistica Vol. 13, Num. 2/2013. ISSN 1803-6406, 159 pp.

2014:

Studia romanistica Vol. 14, Num. 1/2014. ISSN 1803-6406, 132 pp.

Studia romanistica Vol. 14, Num. 2/2014. ISSN 1803-6406, 92 pp.

ÍNDICE DE LOS AUTORES 1995–2014

ABLAMOWICZ Aleksander, “Relire le surréel”, 3, 127–134;

ADAMUS Richard, “Jan Šabršula, grand scientifique mais personnage modeste”, 8, 63–65;

ANDREJČÁKOVÁ Monika, “Le « de » négatif en français et le génitif de négation en slovaque dans des constructions personnelles”, 13.2, 11–22;

BARCELÓ MUNAR Neus, “Miroslav Valeš (2010), *Observaciones sociolingüísticas del español*, Saarbrücken: Lambert Academic Publishing. ISBN 978-8433-7268-8. 225 pp.”, 11.1, 133;

BARTOŠ Lubomír, “Las formaciones con el elemento *anti-* en el español y el francés”, 2, 31–39; “Sobre la clasificación de las combinaciones nominales N+Adj/Adj+N”, 3, 11–27; “Los llamados adjetivos relacionales y calificativos en las estructuras binominales denominativas”, 4, 13–18; “Formaciones adjetivas prefijales de reciente creación”, 5, 3–11;

“Adjetivos sufijados de reciente creación”, 6 (2006), 3; “Sinonimia adjetival en español”, 7, 3–11; “Tendencias en la creación léxica en el español actual”, 8, 39–49; “Informe de la redacción”, 9.1, 7; “Sinonimia a nivel de locuciones verbales en español”, 9.1, 13–18; “Polisemia y homonimia a nivel de las locuciones adverbiales y verbales”, 9.2, 11–20; “Las locuciones nominales y verbales con significado argótico”, 10.1, 11–20; “En torno al concepto de jerga”, 11.1, 11–17; “Cualidades humanas expresadas por unidades fraseológicas”, 12.1, 31–44; “Oldřich Bělič en el recuerdo (*9.6.1920 – † 13.6.2002)”, 12.2, 151–152; “En torno a las unidades léxicas y fraseológicas”, 13.2, 23–34;

BAYO Juan Carlos, “Sobre la historia temprana del *Lazarillo de Tormes*”, 10.2, 59–74;

BELLÓN AGUILERA José Luis, “Canon literario español y novela: Mecanismos de incorporación de los artefactos literarios”, 5, 115–132; “Narrativas sobre la identidad nacional y la reescritura de la edad media: Américo Castro”, 6, 137; “AA.VV. (2004), *Estudios Hispánicos XII: Miscelánea de literatura española y comparada. Homenaje a Roberto Mansberger Amorós*. J. Butiñá Jiménez, J. Ziarkowska, P. Sawicki, A. August-Zarebska (coords.). Wrocław: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Wrocław”, 6 (2006), 217; “AA. VV. (2005), *Opera romanica 6. El retrato en la literatura. Conferencia Internacional – Český Krumlov 2004*. K. Drsková, H. Zbudilová (eds.) České Budějovice: Editio Universitatis Bohemiae Meridionalis”, 6 (2006), 220; “Los santos inocentes de Mario Camus (lecturas y representaciones filmicas de la dominación en la España de Franco)”, 7, 71–80; “La novela familiar freudiana en el cine y la literatura (notas)”, 9.1, 97–105; “Actas del II Congreso Internacional Juan Ruiz, Arcipreste de Hita y el Libro de buen amor, Alcalá la Real (Jaén, España), 10–12/5/2008”, 9.1, 151; “El simulacro de la cotidianidad: *La soledad*, de Jaime Rosales”, 9.2, 55–63; “Marcin Kurek y Marlena Krupa (coords.) (2008), *Estudios Hispánicos XVI. Entre la tradición y la vanguardia de la poesía hispánica*. Wrocław: Universidad de Wrocław”, 9.2, 93; “Fernando Navarro Domínguez (1996), *Manual de bibliografía española de la traducción e interpretación. Diez años de historia: 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante”, 9.2, 103; “*Las horas del día*, de Jaime Rosales: un psycho-thriller made in Spain”, 10.1, 61–74; “*Si lo dixiese de mío: Averroísmo y ortodoxia en el Libro de buen amor*”, 10.2, 75–90; “Louise M. Haywood & Louise O. Vasvári (eds.) (2004), *A Companion to the Libro de Buen Amor*, Woodbridge: Tamesis. ISBN: 1-85566-094-6. 231 pp.”, 10.2, 143–147; “*Bourdieu y la literatura española*. Resumen de la comunicación de José Luis Bellón Aguilera, Universidad de Ostrava, *XV Encuentro Internacional de Romanistas. Romanística Checa en el Contexto Europeo*. Olomouc, República Checa, Universidad Palacký, 26–27/11/2010”, 11.1, 145–146;

BELLÓN AGUILERA José Luis, BUZEK Ivo, “Coloquio *Tiempo y espacio*, Brno, Universidad Masaryk, 27–30/3/2008”, 9.1, 151;

BENČIČOVÁ Markéta, “De Poe a Taibo II – una vista genérica y diacrónica de la novela policíaca”, 14.1, 55–65;

BĚLIČ Oldřich, “La antítesis como recurso del language poético”, 1, 9–20;

BERÁNKOVÁ Eva, “Auteur/narrateur/personnage : distinction obsolète à l’époque de la « performance »?”, 4, 123–134;

BLETTON Geoffroy Yrieix, “Catherine Kerbrat-Orecchioni (dir.) (2010), *S’adresser à autrui. Les formes nominales d’adresse en français*, Éditions de l’Université de Savoie, Collection Language, num. 8. ISBN 10 2-915797-64-1 ; ISBN 13 978-2-915797-64-0 ; ISSN 1952-0891. 380 pp.”, 11.1, 134;

BOČEK Vít, “PETR ČERMÁK (2009), *Tipología del español actual a la luz de la teoría de Vladimír Skalička*, Praha: Karolinum”, 10.1, 97;

BRANCOVÁ Tamara, “Nicolás Bakalář Štětina, la primera noticia checa sobre el descubrimiento de América”, 3, 135–138;

BRŇÁKOVÁ Jana, “Dérivation suffixale dans l’œuvre de Frédéric Dard”, 3, 29–40; “Jeux de mots formés par substitution dans l’œuvre de Frédéric Dard”, 4, 19–24; “Infraction san-antoniesque au « bon sens »”, 5, 13–20; “Composition san-antoniesque”, 6, 21; “Métagraphes et/ou néographismes san-antoniesques”, 7, 13–17; “Les particularités des métasémèmes san-antoniesques. Quelques notes sur la terminologie”, 8, 85–90; “Combinabilité, compatibilité, combinaison et distribution (Quelques remarques sur la terminologie)”, 9.1, 19–26; “La dérivation préfixale dans l’œuvre de Frédéric Dard”, 9.2, 21–27; “Le 18^e Séminaire didactique de phonétique française, Prague, Université Charles, 20/2/2009”, 9.2, 104; “Collocation – notion à embarras terminologique”, 10.1, 21–26; “IV^e COLLOQUE INTERNATIONAL D’ARGOTOLOGIE « EXPRESSIVITÉ vs IDENTITÉ DANS LES LANGUES », Brno, Université Masaryk, 19–21 février 2010”, 10.1, 111; “Expression versus locution : à la recherche d’une discrimination”, 11.1, 19–25; “« Phénomène San-Antonio », 12.1, 45–54; “Alena Podhorná-Polická (éd.) (2011), *Aux marges de la langue : argots, style et dynamique lexicale*. Hommage à Marc Sourdout pour son 65^{ème} anniversaire, Brno : Masarykova univerzita. ISBN 978-80-210-5562-9. 198 pp.”, 12.1, 123–124; “Alena Podhorná-Polická, Université Masaryk de Brno : *Néologie et dynamique de la diffusion des néologismes identitaires parmi les jeunes*, conférence, Ostrava : Cercle des Philologues modernes, Faculté des Lettres de l’Université d’Ostrava, 7 décembre 2011”, 12.1, 133; “« L’unité onomatologique complexe » de Jan Šabršula”, 13.1, 19–25; “SÉMINAIRE DOCTORAL INTERNATIONAL FRANCOPHONE, Rennes (France) / Brno (République tchèque), 17 juin 2013.”, 13.2, 133; “Alena Podhorná-Polická (2009). *Universaux argotiques des jeunes : analyse linguistique dans les lycées professionnels français et tchèques*. Brno : Masarykova univerzita. 571 pp. ISBN 978-80-210-5124-9”, 14.2, 83;

BUTAŠOVÁ Anna, “Křečková, V. (2000), *Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine - vnútrojazykové postupy tvorenia lexikálnych jednotiek novou formálnou štruktúrou*. Banská Bystrica : Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela”, 6, 223;

BUTAŠOVÁ Anna, BUTAŠ Juraj, “Jazyková politika Slovenskej republiky v optike skladby učiteľov cudzích jazykov”, 8, 223–232;

BUZEK Ivo, “Introducción”, 5, vi; “El gitano: ¿Delincuente nato? La terminología del delito de origen gitano en la lexicografía española”, 5, 21–43; “Introducción”, 6, 7; “Un lexicógrafo decimonónico español olvidado Ramón Campuzano”, 6, 27–36; “Medina Guerra, A. M^a. (coord.) (2003), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel”, 6, 223; “Los diccionarios de *Caló* en los siglos XVIII y XIX”, 7, 19–31; “Cano, R. (coord.) (2005), *Historia de la lengua española*. 2^a ed., Barcelona: Ariel”, 7, 195–196; “Carriscondo Esquivel, F. M. (2006), *Creatividad léxica-semántica y diccionario. Cinco estudios*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela”, 7, 196–197; “Prado Aragonés, J., M^a V. Galloso Camacho (eds.) (2004), *Diccionario, léxico y cultura*. Huelva: Universidad de Huelva”, 7, 197–198; “Los diccionarios de *Caló* en los siglos XX y XXI”, 8, 51–60; “Próximos congresos (Lingüística)”, 9.1, 154;

BUZEK Ivo, BELLÓN AGUILERA José Luis, “Coloquio *Tiempo y espacio*, Brno, Universidad Masaryk, 27–30/3/2008”, 9.1, 151;

CADORINI Giorgio, “Šabršulův episémion a spontánní mluvené texty”, 8, 199–204;

CANO AGUILAR Rafael, “Irrealidad, probabilidad y discurso referido en las condicionales con *-se* en castellano medieval (s. XIV)”, 7, 33–44;

CARDIA Nicola, “Il linguaggio della canzone negli anni del secondo dopoguerra”, 6, 149; “La questione della lingua durante il fascismo”, 8, 149–160; “Lingua e cinema nel secondo dopoguerra”, 9.1, 27–38; “La questione della lingua nell’Italia postunitaria: manzoniani e antimanzoniani”, 10.1, 27–37;

CHICA Francisco, “Emilio Prados: vanguardia, compromiso y exilio en México”, 4, 135–149;

COLOMER Teresa, “El final de los cuentos actuales y las funciones de la literatura infantil y juvenil”, 5, 133–141;

CRUZADO AQUINO Miguel Ángel, DOWGIAŁO Emilia, “MIROSLAV VALEŠ (ed.) (2008), *Pasión por el hispanismo. Sborník příspěvků z konference*, Liberec: Technická Univerzita v Liberci”, 10.1, 99;

CRUZADO AQUINO Miguel Ángel, HERNÁNDEZ DELVAL Ricardo, “BOHDAN ULAŠIN, SILVIA VERTANOVA (eds.) (2009), *Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Actas*, Bratislava: AnaPress”, 10.1, 101;

DAVID Božetěch, “Příslolí, pořekadla a ustálená slovní spojení v rumunském jazyce”, 8, 205–210;

DAVOLI Aurora, “Il potere occulto delle parole. Comunicazione politica e pubblicitaria”, 14.1, 11–30;

DEDKOVÁ Iva, “Quelques remarques sur les prépositions françaises”, 8, 91–97; “Les prépositions *chez* et *vers* dans l’œuvre de Marc Levy : « Toutes ces choses qu’on ne c’est pas dites »”, 9.1, 39–46; “Pascale Cheminée (2009), *Connaissez-vous la langue française ?* Paris : Le Monde & rue des écoles”, 9.2, 94–95; “Quelques remarques sur les prépositions *AVANT/ APRÈS*”, 10.1, 38–47; “Quelques remarques sur la préposition *DANS*”, 10.2, 11–22; “Jacques François, Éric Gilbert, Claude Guimier, Maxi Krause (éds.) (2009), *Autour de la préposition*, Caen : Presses universitaires de Caen. ISBN 978-2-84133-344-8. 366 pp.”, 10.2, 148–149; “À propos de la préposition spatiale « sur »”, 11.1, 27–39; “*XVIII^e Congrès Ranaclès* « Pratiques d’accompagnement(s) des apprenants en présentiel et à distance », Nancy, Université Nancy 2, 25–27 novembre 2010”, 11.1, 146; “Notes sur les prépositions « devant/derrière »”, 11.2, 11–21; “Louis-Jean Calvet (2010), *Histoire du français en Afrique. Une langue en copropriété ?* Paris : Éditions Écriture. ISBN : 978-2-35905-007-3. 210 pp.”, 11.2, 105–107; “À propos des couples antonymiques *dedans/dehors* et *dessus/dessous*”, 12.1, 55–68; “La locomotive est hors d’usage. À propos de *hors*”, 12.2, 11–22; “Zdeňka Schejbalová (2009), *Česko-francouzský a francouzsko-český slovník základní terminologie speciální pedagogiky*, Brno: Masarykova univerzita, Pedagogická fakulta. ISBN 978-80-210-5072-3. 195 pp. + CD.”, 12.2, 137; “*Grâce à la crise ou à cause de la crise ?*”, 13.1, 27–38; “Quelques observations sur la préposition française *en*”, 14.2, 11–31;

DLOUHÁ Marie, “Certain Chosen Periphrastic Forms of Expressing Temporal Relations in the Past”, 8, 15–25;

DOWGIALO Emilia, “Fernando Navarro, Pedro Mogorrón, Paola Masseur (eds.) (2011), *Escritores valencianos del siglo XX en sus traducciones*, Alicante: Departamento de Traducción e Interpretación, Editorial Agua clara. ISBN 978-84-8018-334-5. 226 pp.”, 11.2, 107–108; “Juan Antonio Abadalejo Martínez, Miguel Ángel Vega Cernuda (eds.) (2011), *Las letras valencianas en la literatura universal. Problemas de recepción y traducción: el paisaje y el tiempo*, Sevilla: Editorial Bienza. ISBN 978-84-937630-2-2. 189 pp.”, 12.2, 127;

DOWGIAŁO Emilia, CRUZADO AQUINO Miguel Ángel, “MIROSLAV VALEŠ (ed.) (2008), *Pasión por el hispanismo. Sborník příspěvků z konference*, Liberec:Technická Univerzita v Liberci”, 10.1, 99;

DRAUS Agata, “Justyna Ziarkowska (2010), *Ucieczka do głębi. O surrealizmie w literaturze hiszpańskiej przed 1936* [Evasión hacia el fondo. Sobre el surrealismo en la literatura española anterior a 1936], Wrocław: WydawnictwoUniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 978-83-229-3080-9. 338 pp.”, 11.1, 135;

DROZDOWICZ Maksymilian, “El bilingüismo paraguayo y la literatura en guaraní. Un esbozo histórico”, 9.1, 106–112; “Augusto Roa Bastos y Gabriel Casaccia, dos fundadores de la narrativa paraguaya”, 9.2, 64–71; “Yo y el otro en el monólogo interior de Augusto Roa Bastos”, Conferencia Internacional *El otro – Lo otro – La otredad*, Bratislava, Universidad Comenius, 21–23/10/2009, Comunicación de Maksymilian Drozdowicz, Universidad de Ostrava”, 9.2, 105; “Etapas de una nación según la «trilogía paraguaya»”, 10.1; 75–84; “Rafael Barrett y Augusto Roa Bastos: dos voces en contra de los yerbales”, 10.2, 91–104; “*LAS CONEXIONES LITERARIAS ENTRE ESPAÑA Y PARAGUAY*. III Congreso Nacional de Hispanistas ABRE LOS OJOS. DEL ESPAÑOL AL HISPANISMO. DOCENCIA E INVESTIGACIÓN, Wrocław (Polonia), Escuela Superior de Filología, 15–16/05/2010”, 10.2, 161; “Rafael Barrett y Josefina Plá. Dos españoles en rescate de la mujer paraguaya”, 11.1, 67–78; “Rafael Barrett y las ideas de la Generación del 98. Aclaraciones y críticas”, 11.2, 59–71; “La rebelión de Elvio Romero”, 12.1, 89–105; “El «dolor paraguayo» y sus intérpretes”, 12.2, 75–89; “Los espacios-cárceles en el perspectivismo paraguayo”, 13.2, 81–94; “Maria Filipowicz-Rudek, Piotr Sawicki (reds.) (2012), *Sofia Casanova Lutostawska – hiszpańska pisarka, Polka z wyboru*, Drozdowo: Fundacja Narwiańska – Muzeum Przyrody w Drozdowie. ISBN 978-83-931500-5-2. 224 pp.”, 13.2, 127; “Dos conversiones de Ernesto Cardenal”, 14.1, 67–86; “El reino de Dios. El proyecto de la futura comunidad en los comentarios de Ernesto Cardenal”, 14.2, 53–65; “V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS *ENCUENTROS 2014*, Ustroń (Polonia), 6–9/5/2014.”, 14.2, 91;

DUBSKÝ Josef, “Prólogo”, 1, 7–8; “El orden de palabras en español y la cohesión contextual”, 1, 21–25;

DVOŘÁKOVÁ Kateřina, “La place de l’humour dans les récits de voyage”, 13.1, 93–100;

FIALOVÁ Irena, “Palka E., Gonzáles-Cremona P., *Guía de pecadores o Compendio de diversos errores léxicos, estilísticos y sintácticos, de los que deben desprenderse aquellas almas que quieran perseverar en el camino de la perfección lingüística*”, 5, 201–202; “Benigno Fernández Sakgado (dir.) (2004): *Diccionario Galaxia de Usos e Dificultades da Lingua Galega*, Vigo, Editorial Galaxia (1308 páginas)”, 8, 233–234; “Cambio de código

en los foros de debate en la prensa gallega”, 10.2, 23–30; “Interferencias morfosintácticas del gallego en el castellano de Galicia”, 13.2, 35–43;

FRIDRICHOVÁ Radka, “La présence des mots tronqués dans des dictionnaires français – étude statistique”, 13.1, 39–51; “Quelques remarques sur les spécificités lexicales propres au français québécois”, 14.1, 31–42;

GARCÍA Miguel Ángel, “José Luis Bellón Aguilera (2009), *La mirada pijoapartesca. (Lecturas de Marsé)*. Ostrava: Ostravská univerzita. Filozofická fakulta”, 10.1, 100;

GARCÍA ÚNICA Juan, “*Alça el menor e abaxa el mayor: Retórica y enunciación feudal de la escritura en un pasaje del Libro de Alexandre (CC. 783-801)*”, 11.1, 79–90;

GŁOWICKA Monika, “Las perífrasis verbales *ir* + gerundio y *venir* + gerundio y sus traducciones al polaco”, 14.1, 99–111;

GÓMEZ-PABLOS Beatriz, “Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 1 Los protagonistas y la preparación de clase*. Madrid: Edelsa. 158 pp. ISBN 978-84-7711-990-6; Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 2 Los componentes y las actividades de la lengua*. Madrid: Edelsa. 192 pp. ISBN 978-84-7711-991-3”, 14.1, 115;

GÓMEZ YEBRA Antonio A., “Poesía religiosa en tres poetas del siglo XX”, 7, 81–90;

GRZESIAK Czesław, “Pourquoi écrit-on ? Robert Pinget et ses personnages-écrivains”, 7, 91–99;

GUTIÉRREZ RUBIO Enrique, “Estudio de la neología por sufijación como proceso metonímico en español”, 13.2, 45–57;

GYURCSIK Margareta, “La leçon postmoderne d’Eugène Ionesco”, 7, 101–107;

HANSCH-ŠABRŠULOVÁ Lea, “Du rôle de l’expert judiciaire – interprète – traducteur en France”, 8, 234–235;

HAFFAF Renata, “*Makbara*, punto de inflexión de la prosa marroquista postcolonial”, 13.2, 95–102 ;

HAVLOVÁ Kateřina, “Le récit de voyage – les voyages d’un genre: L’« écriture – exorcisme » dans *Le poisson-scorpion* de Nicolas Bouvier”, 4, 151–164;

HERNÁNDEZ DELVAL Ricardo, CRUZADO AQUINO Miguel Ángel, “BOHDAN ULAŠIN, SILVIA VERTANOVÁ (eds.) (2009), *Jornadas de Estudios Románicos. Sección de Hispanística. Actas*, Bratislava: AnaPress”, 10.1., 101;

HILDENBRAND Zuzana, “Les Allemands vus par les Français : les changements des relations franco-allemandes dans le temps et leur reflet dans le lexique français”, 12.2, 23–30;

HOLEŠ Jan, “La situation et les particularismes du français lousianais”, 3, 41–54; “Vallée d’Aoste – toujours francophone ?”, 4, 25–30; “Particularités linguistiques du français valdotain”, 5, 45–49; “Reseña a Kadlec, J. (2005), *Francouzština v Kanadě*. Olomouc: UP”, 6, 227;

HONOVÁ Zuzana, “Quelques remarques sur les tendances dans les recherches aspectuelles de la linguistique romane”, 7, 45–52; “Le rôle des procédés morphologiques pour l’expression de l’aspect en français”, 8, 99–106; “L’aspect – une catégorie purement verbale ?”, 9.1, 47; “L’aspect verbal du point de vue de la signification lexicale du verbe”, 9.2, 28–34; “Zlata Kufnerová (2009), *Čtení o překládání*. Nakladatelství H&H Vyšehradská”, 9.2, 95; “Enseignement de la traduction et de l’interprétation ou bien comment s’y prend, Ostrava, Colloque *Traduction et Interprétation*, Université d’Ostrava, 17/9/2009”, 9.2, 107; “Les procédés de traduction utilisés dans le langage juridique”, 10.1, 87–94; « JOURNÉE DE LA TRADUCTION », Ostrava, Université d’Ostrava, 16 mars 2010”, 10.1, 111–112; “Les possibilités de traduction de l’aspect verbal tchèque en français”, 10.2, 107–119; “François Ost (2009), *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris : Librairie Arthème Fayard. ISBN 978-2-213-64366-3. 421 pp.”, 10.2, 150; “La position actuelle de l’interprète assermenté en République tchèque”, 11.1, 109–117; “Les textes juridiques des institutions européennes en tant que catégorie spécifique de textes spécialisés”, 11.2, 25–35; “Claude Bocquet (2008), *La traduction juridique. Fondement et méthode*, Bruxelles : De Boeck. ISBN 978-2-8041-5928-3. 122. pp. ”, 11.2, 108–109; “Katharina Reiss (2009), *Problématique de la traduction*, Paris : Édition ECONOMICA. ISBN 978-2-7178-5742-9, 197 pages, traduit de l’allemand par Catherine A. Bocquet de l’original Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, publié par WUV/Universitätsverlag, Vienne, 1995”, 12.1, 124–125; “La condensation syntaxique dans les textes juridiques français et tchèques rédigés par les institutions européennes”, 12.2, 115–125; “Anniversaire de Madame Jitka Smičeková (*11.6.1947)”, 12.2, 153–158; “Avant-propos”, 13.1, 5–6; “Les marques linguistiques de la généralité dans le discours législatif”, 13.1, 53–63; “Daniela Müglová (2013). *Komunikace, tlumočení, překlad aneb Proč spadla Babylónská věž?* Traduit de l’original slovaque *Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylónská veža ?* par Vítězslav Vilímek. Nitra: Enigma. 324 pp. ISBN 978-80-8133-025-4”, 14.2, 84;

CHALUPA Jiří, “II CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANÍSTICA, Universidad de Economía de Bratislava, 11 – 13/4/2013.”, 13.2, 134;

IBÁÑEZ RODRÍGUEZ Miguel, “Fernando Navarro Domínguez, Miguel Ángel Vega Cernuda, Juan A. Albadalejo Martínez, Daniel Gallego Hernández y Miguel Tolosa Iguada (eds.) (2007), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*, Alicante: Editorial Aguaclara y Dpto de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante. ISBN 978-84-8018-321-5. 511 pp.”, 12.1, 125–158; “Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda, Eds. (2007): *España en Europa: La recepción de El Quijote*, Alicante: Universidad de Alicante. ISBN 978–84–690–9139–5. 209 pp.”, 12.2, 138–140;

İNAL Tuğrul, “Une proposition de méthode de lecture l’approche empathique”, 7, 109–116;

JAČOVÁ Zora, “Alcune riflessioni sui linguaggi settoriali nell’italiano contemporaneo”, 8, 161–171; “Il linguaggio della scienza”, 9.1, 55–65; “L’ordine delle parole in italiano antico”, 10.2, 31–47; “Sviluppi tipologici della morfosintassi dell’italiano”, 11.1, 41–55; “Il calcio e la politica. La metafora sportiva e la neolingua dei politici”, 12.1, 69–85; “Una varietà senza storicità: il linguaggio giovanile in Italia”, 12.2, 31–50; “Analisi comparata dell’ordine delle parole”, 13.2, 59–77; “Katarína Klimová (2012). *Questioni di aspetto verbale. Un confronto tra italiano e slovacco*. Roma : Aracne editrice. 158 pp. ISBN 978-88-548-5344-7”, 14.1, 116; “La scrittura in rete. Tra oralità e scrittura”, 14.2, 33–50;

KADLEC Jaromír, “Les anglicismes en français québécois”, 3, 55–62; “Lexicographie québécoise”, 4, 31–39; “Les langues régionales issues du latin en Wallonie”, 5, 51–55; “Particularités morphologiques et syntaxiques du français Belgique”, 6, 37–41; “Myers, M. J. (2004), *Modalités d’apprentissage d’une langue seconde*. Bruxelles : Éditions Duculot”, 6, 229; “Le français et les langues nationales au Sénégal”, 7, 53–58; “La situation linguistique et la position de la langue française en République centrafricaine”, 8, 107–112; “La situation linguistique et la position de la langue française au Mali”, 9.1, 66–71;

KAVKA Stanislav, “Will Linguists Ever Arrive at an Agreement about the Compound Status? (A Few Remarks with Special Regard to Spanish Compounds.)”, 8, 27–35;

KESEK Anna, “Agnieszka SYCIŃSKA (ed.) (2007), *Mały studencki ilustrowany przewodnik po kinie hiszpańskim* [Pequeño guía estudiantil ilustrado del cine español], Wrocław: Universidad de Wrocław. ISBN 978-83-910705-0-5. 180 pp.”, 10.2, 151;

KLÍMOVÁ Eva, “Osservazioni sul valore modale del congiuntivo italiano”, 6, 43–58;

KLIMOVÁ Katarína, “Alcune osservazioni sulla categoria dell’aspetto in italiano e in slovacco”, 6, 59–66; “Pablo Zamora Muñoz; Arianna Alessandro; Belén Hernández (2010).

L'italiano a me mi piace! Corso per l'apprendimento dell'italiano colloquiale come LS/L2. Murcia: Editum, Ediciones de la Universidad de Murcia. 222 pp. ISBN-13: 978-84-8371-849-0, ISBN 84-8371-849-9”, 14.2, 85;

KOHOUTOVÁ Kristýna, “Václava Bakešová (2011), *Ticho a naděje – Křesťanské prvky v literární tvorbě Marie Noëlové, Suzanne Renaud a Sylvie Germainové* [Silence et espoir – Éléments chrétiens dans l'œuvre littéraire de Marie Noël, Suzanne Renaud et Sylvie Germain], Brno: Masarykova univerzita a CDK. ISBN 978-80-210-5706-7 (MU), ISBN 978-80-7325-260-1 (CDK). 391 pp.”, 12.2, 140;

KOPECKÝ Petr, “Caractéristique lexicale de l'élément slave dans le vocabulaire romain”, 4, 41–46;

KRČ Eduard, “Lecturas españolas de turismo”, 4, 269–270; “García Mouton, P. (2003), *Así hablan las mujeres. Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje*, Madrid: La Esfera de los Libros”, 6, 230–231; “El fenómeno de narraluces y narraguanches”, 9.1, 113–121; “Javier de Navascúes (ed.) (2007), *La ciudad imaginaria*, Madrid: Iberoamericana”, 9.1, 143–144; “Daniel Esparza galardonado en España por un reportaje de investigación”, 12.2, 147;

KRČ Eduard, MIRABET Núria, “El desarrollo literario español en la Posguerra Civil”, 6, 157–165;

KUNEŠOVÁ Květuše, “Les visages de l'exil (L'Europe et l'Amérique dans l'œuvre de Nancy Huston)”, 11.2, 73–80;

KUNEŠOVÁ Mariana, “« De Jarry à Jarry par Ostrava » Un an après le colloque Alfred Jarry et la culture tchèque, le livre paraît”, 9.1, 150–151; “*Comment imaginer l'avant-garde aujourd'hui ?* Autour du colloque organisé à l'Université du Québec à Montréal en juin 2010”, 10.2, 162;

KURZOVÁ Helena, “Balkansprachen und areale Linguistik Europas”, 8, 3–11;

KYLOUŠKOVÁ Hana, “Pour une démarche interculturelle”, 4, 247–253;

LABRADOR GUTIÉRREZ Tomás, “Adjetivos y verbos en Bernal Díaz del Castillo y el Inca Garcilaso de la Vega”, 4, 47–59;

LAURENT Thomas, “Illettrisme : définitions et enjeux”, 6, 67–72;

LAZAR Jan, “Quelques observations sur les particularités lexicales dans le langage des jeunes français”, 4, 279–283; “Techniques abrégatives du français tchaté”, 11.1, 57–64; “Katarína Chovancová (2008, 2009), *Les discussions en direct sur internet – Énonciation*

et graphie. Aspects pragmatiques, Banská Bystrica : Univerzita Mateja Bela. ISBN 978-80-8083-627-6. 112 pp. ISBN 978-80-8083-785-3. 138 pp.”, 11.2, 109–110; “2^e Congrès européen de la FIPF, Prague, 8–10 septembre 2011.”, 11.2, 121; “Maurice Grevisse (2009), *Le français correct (Guide pratique des difficultés)*, Bruxelles : De Boeck. ISBN 978-2-8011-0051-6. 512 pp.”, 12.1., 128–129; “STUDIA ROMANISTICA BELIANA II (Langue, culture et médias). Colloque international, Banská Bystrica, Slovaquie, 20–21 octobre 2011”, 12.1, 133–134; “INTERFACE DE LA SYNTAXE ET DE LA SÉMANTIQUE LEXICALE. Synchronie & diachronie. Poznań, Pologne, 9 mars 2012.”, 12.2, 147–148; “Anna Kaczmarek (2012), *L’image de la femme dans l’œuvre d’Émile Zola*, Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. ISBN 978-83-7395-487-8. 239 pp””, 13.1, 103; “Quelques remarques à propos de la typologie des pseudonymes”, 13.1, 65–72; “À propos des pratiques scripturales dans des corpus générationnellement opposés”, 14.1, 43–51; “Anna Ledwina (2013). *Les Représentations de la transgression dans l’œuvre de Marguerite Duras sur l’exemple des romans « Un Barrage contre le Pacifique », « Moderato cantabile » et « L’Amant »*. Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. 263 pp. ISBN 978- 83-7395-557-8”, 14.1, 119;

LEÓN SANTANA Francisca Nancy, “Reflexionando sobre los refranes. Cien refranes populares del mundo hispanoamericano y su traducción al checo”, 1, 49–60;

LIS Jerzy, “Biographies imaginaires et/ou rêvées d’Arthur Rimbaud”, 7, 117–125;

LLANILLO GUTIÉRREZ Francisco, “Creatividad léxica o cómo inventar palabras”, 5, 57–62;

MACHOVÁ Kornélia, “Acogida de los becarios de Ostrava en la Universidad de Málaga”, 3, 201–203; “Unas reflexiones sobre las asignaturas con fines específicos”, 5, 213–216; “El XV aniversario de la fundación de la sección española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ostrava”, 9.1, 147–148; “Veinte años del hispanismo ostraviense. 1993 – 2013”, 13.2, 117–123;

MALINOVSKÁ Zuzana, “La barbarie du monde contemporain d’après Houellebecq”, 5, 159–163;

MALINOVSKÁ-ŠALAMONOVÁ Zuzana, “« Le Paris de paroles » dans *Zazie dans le métro*”, 3, 63–71; “« Le sens dans le nom » ou comment le titre fait sens”, 4, 165–170;

MANSBERGER AMORÓS Roberto, “«Maneras» y «Estados». Aproximación a algunos aspectos configuradores de la “forma interior del lenguaje” en don Juan Manuel”, 2, 21–30; “Emilia Pardo Bazán: Entre el realismo y el esteticismo de «el arte por el arte»”, 4, 171–187; “Salvador Rueda o el ritmo: “endecasilabistas” y “versificadores””, 12.2, 91–102;

MARKOVÁ Viera, “Mythification de la littérature en tant qu’effet du génitexte (constellations génitextuelles)”, 3, 139–145; “Le concept de génitexte”, 4, 257–265;

MATOUŠKOVÁ Jiřina, “Alain Couprie (2009), *Le théâtre. Texte, dramaturgie, histoire*, 2^e éd., Paris: Armand Colin. ISBN 978-2-200-35446-6 . 127 pp.”, 10.2, 152–153;

MEDVECZKÁ Mária, “Locuciones pluriverbales en la terminología de las tecnologías de la información y la comunicación”, 5, 63–70;

MESÁROVÁ Eva, “Alcune considerazioni sulla scrittura di Tomaso Landolfi”, 9.2, 72–77;

MEZA MORALES Jesús, “Martha Shiro, Paola Bentivoglio, Frances D. Erlich (comp.) (2009), *Haciendo discurso: Homenaje a Adriana Bolívar*, Caracas: Comisión de Postgrado. Humanidades y Educación. Universidad Central de Venezuela. ISBN 978-980-7283-01-09. 749 pp.”, 11.1, 136;

MÍČA Slavomír, “Typologie du personnage quenien”, 6, 167–176;

MIHAIL Zamfira, “Contribuție de lexematică ale prof. Jan Šabršula”, 8, 181–187;

MIKULOVÁ Jana, “*Habere* s participiem perfekta v některých pozdně latinských textech”, 8, 211–220;

MIRABET Núria, KRČ Eduard, “El desarrollo literario español en la Posguerra Civil”, 6, 157–165;

MLČOCH Jan, “Justyna Ziarkowska, Marcin Kurek (coords.) (2007), *W poszukiwaniu Alefa. Proza hispanoamerykańska w świetle najnowszych badań*, Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 9788322928400. 251 pp.”, 10.2, 153–154; “G. M. Rubio Navarro (1999), *Música y escritura en Alejo Carpentier*, Alicante: Universidad de Alicante. ISBN 8479084766. 248 pp.”, 10.2, 154–155; “Reflexión sobre la imagen de Europa y la de América Latina vistas a través de la música en *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier”, 11.1, 91–97; “Anna Housková (2010), *Visión de Hispanoamérica. Paisaje, utopía, quijotismo en el ensayo y la novela*, Praha: Karolinum. ISBN 978-80-246-1769-5. 199 pp.”, 11.2, 110–111; “ABRE LOS OJOS. TRADUCIR UNA CULTURA A OTRA: DOCENCIA E INVESTIGACIÓN. 4^o Congreso Nacional de Hispanistas, Escuela Superior de Filología de Wrocław (Polonia), 16–17/4/2011”, 11.2, 121–122; “IV Simposio Internacional de Hispanistas *ENCUENTROS 2012*, Wrocław, Polonia, 14.–17.11.2012”, 13.1, 107; “Oldřich Kašpar (2013), *El país de Manzanas, el país de Naranjas y el país de Nopales: estudios de la historia de las relaciones checo-españolas y checo-mexicanas*, Pardubice: Univerzita Pardubice, Fakulta filozofická, Theatrum historiae. ISBN 978-80-7395-562-5. 177 pp.”, 13.2, 128; “Roberto Mansberger Amorós (2013). *La Joven Europa*

y España: la cuestión de «el arte por el arte». Madrid: Leartes. 462 pp. ISBN 978-84-7584-916-4”, 14.2, 86;

MODRZEJEWSKA Krystyna, “La séduction dans le drame *Ondine* de Jean Giraudoux”, 7, 127–135; “Le jeu avec le temps-espace dans le théâtre de Samuel Beckett”, 11.1, 99–106;

MONTERO DOMÍNGUEZ Xoán, “Ana Luna Alonso, Silvia Montero Küpper y Liliana Valado Fernández (eds.) (2011), *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*, Berna: Peter Lang. ISBN 978-3-0343-0401-6. 272 pp. ”, 11.2, 111–113;

MORENO PESTAÑA, José Luis, “BELLÓN AGUILERA, José Luis (2009), *La mirada pijoapartesca (lecturas de Marsé)*, Ostrava”, 10.1, 112;

MROZOWICKI Michał, “De l’emploi du temps à la vie mode d’emploi. Quelques remarques sur la réécriture”, 7, 137–147;

NALDONIOVÁ Lenka, “Il dolce stil novo”, 8, 175–179;

NAVARRO DOMÍNGUEZ Fernando, “Historia de la traducción: una bibliografía básica comentada”, 11.2, 83–94; “Miguel Ibáñez Rodríguez, M^a Teresa Sánchez Nieto, Susana Gómez Martínez, Isabel Comas Martínez (eds.) (2010), *Vino, lengua y traducción*, Valladolid: Universidad de Valladolid. ISBN 978-84-8448-554-4. 307 pp. + CD Rom de 467 pp.”, 11.2, 113–114; “Jornadas sobre HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN, METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN EN LA TRADUCTOLOGÍA, Ostrava, 11–15/10/2010”, 11.2, 122–123;

NEMRAVA Daniel, RIEBOVÁ Markéta, “Puentes entre la literatura argentina y checa: el grotesco y el personaje del pícaro en la obra de Roberto Arlt y Bohumil Hrabal”, 4, 189–200;

NOVOTNÁ Miroslava, “La conception de l’héroïsme et du héros de Julius Zeyer (Le reflet des vertus héroïques des chansons de geste dans l’adaptation des Quatre fils d’Aymon)”, 5, 165–172;

ORZESZEK Agata, “El enfermo de la voluntad en la narrativa española de la generación del 98 y en la literatura rusa decimonónica”, 12.2, 103–112;

PAVLISKOVÁ Jana, “Les formes supplétoires du passif français exprimées à l’aide de l’infinitif dans les formations prémorphologiques”, 1, 27–31; “Présentation”, 2, 5–6; “Les formations prémorphologiques désignant les relations temporelles”, 2, 59–68; “Avant propos et Présentation”, 3, 7–10; “L’infinitif en fonction de premier prédicat”, 3, 73–80; “Le 90^{ème} anniversaire de Mme Zdeňka Stavinohová”, 3, 81–83; “La bibliographie des travaux

de Mme Zdeňka Stavinochová”, 3, 85–88; “Avant propos et présentation, 4, 7–10; “Les périphrases modales exprimées à l’aide de l’infinitif”, 4, 61–69; “ŠABRŠULA, J. (2004), *Morphologie du français II – Le verbe*”, 5, 203–204; “L’infinitif substantivé en français, en italien et en espagnol”, 8, 113–119;

PAVLISKOVÁ Jana, VESELÁ Jana, “La bibliographie des enseignants du Département des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l’Université d’Ostrava”, 6, 247–270;

PAWŁOWSKA Maja, “Les rencontres avec l’autre dans *Les États et Empires de la Lune* de Cyrano de Bergerac”, 7, 149–154;

POLO José, “Varia de cruces onomásticas”, 7, 59–63;

POUČOVÁ Marcela, “Zuzana Malinová (2010), *Puissances du romanesque. Regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française*, Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise-Pascal. ISBN 978-84516-449-9. 182 pp.”, 11.1, 139;

POVCHANIČ Štefan, “Reseña a Truhlářová, J. (1999), *Krátká próza Guy de Maupassanta*. Bratislava: VEDA, Ústav svetovej literatúry SAV”, 6, 231–232; “Reseña a Štulrajter, M. (2002), *Neurčitost’ spodobenja sveta v diele Paula Verlaina*. Banská Bystrica: Fakulta humanitných vied Univerzity Mateja Bela”, 6, 232–233; “Reseña a Zábojníková, H. (2003), *Problematika tematicko-motivických štruktúr v románovom diele François Mauriac*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa - Filozofická fakulta”, 6, 233–234;

RABSZTYN Andrzej, “Relire *Delphine* de Madame de Staël”, 7, 155–165;

RACZYŃSKA Alicja, “Endimione a Baia, Qualche riflessione sui legami intertestuali fra le opere di Giovanni Pontano e Benedetto Gareth detto il Cariteo”, 14.1, 87–96;

RADOVSKÁ Miluše, “Câteva observații privind anumite denumiri figurative românești”, 8, 189–196;

RAKOVÁ Zuzana, “Reseña a Kadlec, J.–Holeš, J. (2006), *Francouzština na americkém kontinentě*. Olomouc: Univerzita Palackého”, 7, 198–199; “La section tchécoslovaque / tchèque du lycée Carnot de Dijon”, 9.1, 131–139; “La traduction du français dans le contexte de la phrancophilie tchèque entre 1870 et 1914”, 11.1, 119–130; “Mathieu Guidère (2010), *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd’hui, demain*, 2^e édition, Bruxelles : De Boeck. ISBN 978-2-8041-3058-9. 176 pp.”, 11.2, 115; “Jaromír Kadlec (2012), *Francouzština v Africe*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci. ISBN 978-80-244-3007-2. 502 pp.”, 12.2, 141–143;

RESKA Jaroslav, “Poznámky k americké diskusi o souslednosti časové ve španělském subjunktivu na stránkách časopisu Hispania”, 1, 33–48; “Relaxační tendence v temporalitě hovorové španělštiny”, 2, 69–91; “Don Quijote en los países de habla checa”, 3, 147–154;

RIEBOVÁ Martkéta, NEMRAVA Daniel, “Puentes entre la literatura argentina y checa: el grotesco y el personaje del pícaro en la obra de Roberto Arlt y Bohumil Hrabal”, 4, 189–200;

RODRÍGUEZ YÁÑEZ Yago, “Reflexiones en torno a *El caballero de las botas azules*, de Rosalía de Castro: Valoración y significado de discurso”, 6, 177; “Rapprochement avec la production lyrique d’Emilia Pardo Bazán: édition de quelques poèmes inédits traduits de l’allemand par Heinrich Heine”, 7, 167–176;

ROYANO GUTIÉRREZ Lourdes, “El lenguaje literario y el lenguaje cinematográfico”, 8, 61–68;

SÁNCHEZ RODRÍGUEZ Susana, “¿Desde o hacia la educación bilingüe? Tendencias en la didáctica de las lenguas en el contexto educativo español”, 6, 73–81;

SAWICKI Piotr, “Entre el rechazo y la admiración: la España de Carlos V y de Felipe II vista por los polacos”, 2, 93–102; “Gironella, ¿Cronista o intérprete? La guerra civil española desde una perspectiva histórica y moral”, 3, 155–168;

SEKVENT Karel, “La sémiose”, 3, 89–93;

SEMERÁKOVÁ Lucie, “*La danse macabre*: opacité et transparence de l’image dans le *Pavillon des miroirs* de Sergio Kokis”, 5, 173–182;

SCHEJBALOVÁ Zdeňka, “La négation et le C.O.D. massif ou abstrait”, 4, 71–86; “Les adverbes spatiaux”, 8, 121–131; “Les débuts de la presse au Québec”, 11.2, 37–45; “Le langage administratif français de la 1^{ère} moitié du XIV^e siècle”, 12.2, 51–58; “Nom de lieu *Luxembourg* dans les accords du XIV^e siècle”, 13.1, 73–79;

SLOWIK Miroslav, “La deixis pragmática como el identificador sociológico con respecto a la cortesía verbal”, 6, 83–98; “El camino hacia *usted* – la evolución del sistema del tratamiento pronominal en español”, 8, 69–75; “Aquí o allá: la subida del clítico en las estructuras infinitivales en el español actual”, 9.1, 72–81; “Cambio diacrónico y adquisición de lenguas segundas: ¿condenados a entenderse?, Madrid, 38 Simposio de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, 2 /2/2009”, 9.1, 152–153; “La clitización como fenómeno abarcativo”, 10.1, 48–57; “GEVERS, Hendrika C. A., NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2005), *El Enigma Avellaneda y las Formas Divergentes en el Quijote Apócrifo*, Granada: Granada Lingüística”, 10.1, 112; “*Diversidad Cultural y Políticas Públicas en*

Venezuela: una relectura, Universidad Económica de Praga, Centro de Estudios Latinoamericanos, Embajada de la República Bolivariana de Venezuela, 23/3/2010”, 10.2, 163;

SMIČEKOVÁ Jitka, “Un cinquième objectif à l’enseignement des langues : la compétence de traduction”, 3, 115–123; “Mondialisation et vocabulaire international en vue des procédés de traduction”, 4, 87–94; “Explicite et implicite en traduction”, 5, 71–78; “Paprocka, N. (2005), *Erreur en traduction pragmatique du français en polonais. Identifier, évaluer, prévenir*. Łask: Leksem”, 6, 234–236; “Beacco, J.-C., Bouquet, S., Porquier, R. (2004), *Niveau B2 pour le français, un référentiel*. Paris: Didier (+ CD audio)”, 6, 236–238; “Avant-propos”, 7, 7–8; “Avant-propos”, 8, 7–8; “*Droit devant soi on peut aller bien loin ... Jan Šabršula : parcours d’un linguiste*”, 8, XV–XX; “L. Frączak, F. Lebas (coords.) (2007), *Cahiers du Laboratoire de Recherche sur le Langage : Interprétation : aspects sémantiques et pragmatiques. Entre théorie et applications*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise-Pascal. 174 pp.”, 8, 241–243; “Bibliographie des travaux du professeur Jan Šabršula 1952–2007”, 8, XXI–XLIII; “Explicitace z pohledu funkční perspektivy a její celkové sémantické výstavby”, 9.2, 81–90; “*Synergies Pologne*, num. 5 / 2008, *Traduire le paraverbal* (coord. par Jerzy Brzozowski), Revue du Gerflint – Groupe d’Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie : 2008”, 9.2, 97–99; “*Synergies Pologne*, num. 6 / 2009, *Le sens et la complexité*, Tome I. – Didactique, Littérature (coord. par Małgorzata Pamuła et Anita Pytlarz), Revue du GERFLINT – Groupe d’Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale, Cracovie 2009”, 10.1, 104–107; “Disparition du professeur Aleksander Abłamowicz (1932 – 2011)”, 11.1, 155; “Avant-propos”, 12.1, 7–8;

SRPOVÁ Milena, “Problèmes de la description intralinguale et de la comparaison interlinguale des contenus lexicaux”, 1, 61–72; “La mise en forme grammaticale de catégories sémantiques identiques dans deux langues différentes : le cas de “mouvement” et “moyen / manière””, 6, 99–105; “Quelques constructions du verbe *that* et leurs équivalents français”, 8, 133–136;

STAVINHOVÁ Zdeňka, “Les constructions participiales dans les œuvres littéraires”, 1, 73–78; “À propos des traductions tchèques des œuvres d’Antoine de Saint-Exupéry”, 2, 103–111; “Les plus beaux manuscrits de Saint Exupéry, Nathalie de Vallières avec la collaboration de Roselyne de Ayala”, 4, 271–275; “Le peintre Eugène Delacroix (1798–1863) dans la critique de Théophile Gautier (1811–1872)”, 5, 217–220;

STEHLÍK Petr, “El 75 aniversario del nacimiento del profesor Lubomír Bartoš”, 7, 33–34; “Sobre la existencia de los interfijos en español”, 8, 77–82; “Algunos aspectos problemáticos de la clasificación y el inventario de los prefijos apreciativos cultos en español”, 9.1, 82–88; “Sobre algunas particularidades morfofonológicas de los elementos prefijales en español”, 10.2, 49–56;

SVOBODOVÁ Jitka, “Pour une rhétorique comparée, pour une rhétorique de traduction : étude d’un signe sujet à correspondances”, 8, 137–145;

ŠABRŠULA Jan, “Présentation et avant-propos”, 1, 5–6; “Les synergies du signe linguistique en face du vouloir-dire”, 1, 79–93; “Postface”, 1, 101; “Connotation – codésignation” 2, 113–123; “Pour délimiter « sémasiologie » et « ontologie »”, 3, 95–102; “Le fonctionnement asymétrique du signe linguistique”, 4, 95–102; “Notice” 4, 119–120; “Axiologie”, 5, 79–91; “Nécrologie : Henri Bonnard 1915–2004”, 5, 223–225; “ZAVADIL B. (1998 et 2004), *Vývoj španělského jazyk I, II*. Praha: Karolinum – Univerzita Karkova”, 5, 205–207; “Etymologie et structure lexématique col – pôle”, 6, 107–116; “Pour une typologie du prohibitif dans les langues romanes”, 7, 65–67; “Romanica – Balkanika. Convergence et divergence”, 9.2, 35–44; “ONDŘEJ PEŠEK (2007), *Enrichissement du lexique de l’ancien français. Les emprunts au latin dans l’œuvre de Jean de Meung*, Brno: Masarykova univerzita”, 10.1, 107; “Bel anniversaire de la linguiste romane. Milena Srpová (*1951)”, 11.1, 149; “In memoriam Jiřina Smrčková (1922 – 2010)”, 11.1, 157; “Le titre”, 11.2, 47–55; “Belle fête de Jitka Svobodová (Chmelová)”, 11.2, 127–128; “Ondřej Pešek (2011), *Argumentativní konektory v současné francouzštině a češtině. Systémové srovnání a analýza okurenční respondence*, České Budějovice : Acta Philologica Universitatis Bohemiae Meridionalis. ISBN 978-80-7394-305-9. 353 pp.”, 12.1, 129;

ŠELEPA Petr, “Holeš, J., Kadlec, J. (2005), *Francouzština v Evropě*. Olomouc: UP”, 6, 238–239;

ŠPERKOVÁ Paulína, “La province dans l’œuvre de François Mauriac”, 3, 169–176;

ŠRÁMEK Jiří, “Cyrano de Bergerac d’Edmond Rostand sur les scènes moraves”, 6, 193–197;

ŠTICHAUER Pavel, “Le formationi in -gione tra sincronia diacronia”, 9.1, 89;

TABERY Françoise, “Kafka en France, l’introduction du livre *Kafka en France (Essai de bibliographie annotée)*”, 12.2, 129–133;

TABERY Karel, “*Françoise Tabery, une Française passionnée par l’œuvre de Kafka* (*14.8.1952 – †20.4.1992)”, 12.2, 159–161;

TEJERINA LOBO Isabel, “La literatura infantil como nueva disciplina universitaria”, 2, 41–58; “Lectura literaria y teatro infantil y juvenil español”, 3, 177–187; “Grandes tendencias, autores y obras de la narrativa infantil y juvenil española en el umbral del siglo XX”, 4, 201–209; “La cultura de la imagen a la literatura infantil española”, 5, 183–192;

TIKHOMIROFF Karine, “L’ancrage subjectif”, 3, 103–108;

ULAŠIN Bohdan, “Préstamos en el argot español”, 6, 117–129;

VALEŠ Miroslav, “Krč E. (2003), Literární poselství Javiera Tomea v kontextu současné španělské literatury”, 5, 209–210; “Pasión por el hispanismo, Liberec, Universidad de Liberec, 10–11/10/2008”, 9.1, 151;

VANIŠKOVÁ Alena, “« Le Grand écart », roman – document”, 4, 211–219;

VÁZQUEZ Daniel, “José Luis Bellón Aguilera (2009), *La mirada pijoapartesca (Lecturas de Marsé)*, Ostrava: Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě. ISBN 978-80-7368-652-9. 150 pp.”, 10.2, 156;

VERTANOVÁ Silvia, “Fraseologismos y polisemia. Estudio contrastivo de la fraseología española, eslovaca y checa”, 5, 93–100;

VESELÁ Dagmar, “La traduction vers le slovaque des verbes français du domaine du design industriel en prenant en considération leur structure sémantique”, 11.2, 95–102;

VESELÁ Jana, “El profesor Lubomír Bartoš septuagenario”, 2, 125–129; “Eugenio Cose-riu en nuestras memorias”, 3, 109–112; “La norma idiomática”, 4, 103–109; “Dialecto, lengua, norma”, 5, 101–112; “Pluralidad de normas en español”, 6, 131; “Curriculum vitae del profesor Lubomír Bartoš”, 7, 25–32; “Curriculum vitae del profesor Jaroslav Reska”, 7, 37–45; “AA.VV. (2005), *Estudios Hispánicos, XIII: De lingüística hispánica a lingüística general. Panorama de temas y métodos*. W. Nowikow, M. Głowicka (coords.). Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego”, 7, 199–201; “El camino hacia la sociolingüística hispana”, 9.2, 45–52; “Contenidos de la revista *Studia romanistica* (1995–2009)”, 10.1, 117–128; “El análisis traductológico de los cuentos de Arturo del Hoyo”, 10.2, 121–140; “Jadwiga Linde-Usiekiewicz, Ana Enriquez-Vicentefranqueira (coords.) (2006), *Estudios en lingüística Ibérica e Iberoamericana*, Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia. ISBN 83-920190-9-1. 143 pp.”, 10.2, 157–158; “Piotr Sawicki, Jitka Smičková (2010), *Srovnávací frazeologie a paremiografie. Vybrané studie ze slovanských a románských jazyků. Frazeologia i paremiografia porównawcza. Wybrane studia z zakresu języków romańskich* [Fraseología y paremiografía comparadas. Ensayos seleccionados de las lenguas eslavas y románicas], Ostrava: Ostravská univerzita, Spisy Filozofické fakulty Ostravské univerzity, spis č. 223/2010. ISBN 978-80-7368-851-6. 198 pp.”, 11.2, 116–117; “Contenidos de la revista *Studia romanistica*. Volumen 10 / 2010”, 11.2, 131–134; “Contenidos de la revista *Studia romanistica*. Volumen 11 / 2011”, 11.2, 135–138; “Currículum profesional del profesor Lubomír Bartoš (*1932), publicaciones 1959–2012”, 12.1, 15–26; “Los verbos pronominales en el español actual y sus locuciones”, 12.2, 59–72; “Jaroslav Reska, cofundador de la hispanística ostraviense ha cumplido 80 años (*29.7.1932)”, 12.2, 162–167; “Contenidos de la revista *Studia romanistica* (1995 – 2012)”, 13.2, 139–159; “Editorial”, 14.1,

5–6; “Ha fallecido el hispanista checo Jaroslav Reska (1932–2014)”, 14.1, 123–132; “Editorial”, 14.2, 5–6;

VESELÁ Jana, PAVLISKOVÁ Jana, “La bibliographie des enseignants du Département des Études Romanes de la Faculté des Lettres de l’Université d’Ostrava”, 6, 247–270;

VOŽDOVÁ Marie, “La vie comme scène théâtrale : *Dans ces bras-là* de Camille Laurens”, 3, 189–197; “Le dynamisme spatial dans le cran d’arrêt d’Emmanuèle Bernheim”, 4, 221–227; “Le personnage gavaldien entre la vie et la mort”, 6, 199–205; “Reseña a Brassillach, R. (2003), *Animateurs de théâtre. Baty, Copeau, Dullin, Jouvet, les Pitoëff*. Édition préfacée et annotée par Chantal Meyer-Plantureux. Bruxelles : Éditions Complexe”, 6, 239–241; “Reseña a Gignoux, A. C. (2005), *Initiation à l’intertextualité*. Paris : Ellipses”, 7, 201–202; “Reseña a Godard, R. (2006), *Itinéraires du roman contemporain*. Paris : Armand Colin”, 7, 203–204;

WANDZIOCH Magdalena, “Curriculum vitae de monsieur le professeur Aleksander Abłamowicz”, 7, 13–22; “Jules Barbey d’Aurevilly ou le fantastique problématique”, 7, 177–185;

ZAJÍCOVÁ Lenka, “Tendencias en el uso del guaraní y del castellano en Paraguay”, 4, 111–117;

ZAVADIL Bohumil, “Algunos problemas del complemento predicativo en español”, 1, 95–99;

ZBUDILOVÁ Helena, “Narrativa infantil de Ana María Matute”, 4, 229–234; “La narrativa de ciencia-ficción de Ramón García Domínguez”, 5, 193–197; “Inspiración donquijotesca en la literatura checa”, 5, 221–222; “Hispanistas alemanes y checos en el sur de Bohemia (Coloquio Internacional *Herencia cultural hispánica, ayer y hoy, en Bohemia y Alemania*, Universidad de Bohemia del Sur de České Budějovice, 10–12 de junio de 2005)”, 6, 245; “José María Merino: el narrador soñado y el soñador narrado”, 6, 207–213; “Protagonistas de la narrativa de Elena Fortún y Borita Casa: Personajes-Definición”, 7, 187–192; “La metamorfosis como búsqueda de identidad: El caso de José María Merino”, 9.1, 122–128; “Susanna Hartwig, Klaus Pörtl (eds.) (2008), *La voz de los dramaturgos. El teatro español y latinoamericano actual*, Tübingen: Max niemeyer Verlag. ISBN 978-3-484-52922-9. 138 pp.”, 11.1, 139; “Un nuevo tipo del mundo posible fantástico, el modo anormal”, 12.1, 107–119; “Miguel de Unamuno y sus protagonistas en la crisis existencial”, 13.2, 103–113;

ZIELOSKO Lukáš, “Le mythe de Sisyphe: « Vivo quia absurdum » (sur l’existence et l’absurdité chez Albert Camus)”, 4, 235–244;

ŽÍDKOVÁ Pavlína, “Bibliographie du professeur Jan Šabršula”, 13.1, 13–14; “Des aquis aléatoires à une compréhension intégrale du langage. Conceptions linguistiques principales de Jan Šabršula”, 13.1, 81–89; “« Bienvenue au Saint-Siège européen ». À propos de quelques métaphores issues du langage religieux en français et en tchèque”, 14.2, 69–79;

Los contenidos de los números individuales publicados desde 1995 hasta 2014 y los resúmenes de los artículos reseñados publicados a partir de 2009 se encuentran en las páginas web del Departamento, *URL*: <http://ff.osu.cz/kro/index.php?kategorie=35783&id=2052>.

Jana Veselá
Universidad de Ostrava
República Checa
jana.vesela@osu.cz